

C-5

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-5

An Act respecting the protection of wildlife species at risk
in Canada

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 11, 2002**

C-5

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-5

Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril
au Canada

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 11 JUIN 2002**

RECOMMENDATION

Her Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act respecting the protection of wildlife species at risk in Canada*”.

SUMMARY

The purposes of this enactment are to prevent Canadian indigenous species, subspecies and distinct populations of wildlife from becoming extirpated or extinct, to provide for the recovery of endangered or threatened species, to encourage the management of other species to prevent them from becoming at risk.

This enactment establishes the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) as an independent body of experts responsible for assessing and identifying species at risk. It provides that COSEWIC's assessments are to be reported to the Minister of the Environment and to the Canadian Endangered Species Conservation Council and it authorizes the Governor in Council to establish by regulation the official list of species at risk based on that process.

It requires that the best available knowledge be used to define long- and short-term objectives in a recovery strategy for endangered and threatened species and it provides for action plans to identify specific actions.

It creates prohibitions to protect listed threatened and endangered species and their critical habitat.

It recognizes that compensation may be needed to ensure fairness following the imposition of the critical habitat prohibitions.

It creates a public registry to assist in making documents under the Act more accessible to the public.

It is consistent with Aboriginal and treaty rights and respects the authority of other federal ministers and provincial governments.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

RECOMMANDATION

Son Excellence la Gouverneure générale recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi concernant la protection des espèces sauvages en péril au Canada* ».

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'empêcher la disparition des espèces indigènes, des sous-espèces et des populations géographiquement distinctes d'espèces sauvages du Canada, de prévoir le rétablissement des espèces en voie de disparition ou menacées et de favoriser la gestion des autres espèces pour empêcher qu'elles ne deviennent des espèces en péril.

Il établit le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC), un organisme d'experts indépendant chargé de l'évaluation et de la désignation des espèces en péril. Il prévoit la communication des évaluations du COSEPAC au ministre de l'Environnement et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et autorise le gouverneur en conseil à établir, par règlement, la liste officielle des espèces en péril en conséquence.

Il exige l'utilisation de la meilleure information accessible pour définir les objectifs à long et à court terme des programmes de rétablissement des espèces en voie de disparition ou menacées et porte que les plans d'action doivent comporter les mesures spécifiques à prendre.

Il crée des interdictions en vue de protéger les espèces inscrites comme espèces en voie de disparition ou menacées et leur habitat essentiel.

Il reconnaît que l'indemnisation peut être nécessaire afin d'assurer l'équité à la suite de l'application des interdictions en matière d'habitat essentiel.

Il établit un registre qui permet au public d'avoir accès aux documents générés par l'application de la loi.

Il est compatible avec les droits ancestraux ou issus de traités des peuples autochtones et respecte la compétence des autres ministres fédéraux et des provinces.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING THE PROTECTION OF WILDLIFE
SPECIES AT RISK IN CANADA

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Aboriginal and treaty rights
4. Sedentary living organisms

HER MAJESTY

5. Binding on Her Majesty

PURPOSES

6. Purposes

CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL

7. Composition

ADMINISTRATION OF ACT

8. Responsibility of Minister
8.1 National Aboriginal Council on Species at Risk
9. Advisory committees to assist Minister
10. Administrative agreements

STEWARDSHIP ACTION PLAN

- 10.1 Stewardship action plan
10.2 Contents

STEWARDSHIP

11. Conservation agreements — species at risk
12. Conservation agreements — other species
13. Funding agreements

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

14. Establishment
15. Functions
16. Composition
17. Regulations and guidelines
18. Subcommittees

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROTECTION DES ESPÈCES
SAUVAGES EN PÉRIL AU CANADA

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Droits des autochtones
4. Organismes vivants sédentaires

SA MAJESTÉ

5. Obligation de Sa Majesté

OBJET

6. Objet

CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL

7. Composition du conseil

APPLICATION DE LA LOI

8. Responsabilité du ministre
8.1 Conseil autochtone national sur les espèces en péril
9. Comités consultatifs : ministre
10. Accords sur l'application de la loi

PLAN D'ACTION POUR L'INTENDANCE

- 10.1 Plan d'action pour l'intendance
10.2 Contenu

INTENDANCE

11. Accord de conservation : espèce en péril
12. Accord de conservation : autre espèce
13. Accords de financement

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

14. Constitution
15. Mission
16. Composition
17. Règlement et directives
18. Sous-comités

19. Rules
20. Staff and facilities
21. Status reports
22. Applications
23. Time for assessment

Reviews and Reports

24. Review of classifications
25. Copies to Minister and Council
26. Annual reports

List of Wildlife Species at Risk

27. Power to amend List
28. Applications for assessment of imminent threat
29. Emergency listing
30. Review
31. Recommendation to amend List

MEASURES TO PROTECT LISTED WILDLIFE SPECIES

General Prohibitions

32. Killing, harming, etc., listed wildlife species
33. Damage or destruction of residence
34. Application — certain species in provinces
35. Application — certain species in territories
36. Prohibitions re provincial and territorial classifications

Recovery of Endangered, Threatened and Extirpated Species

Recovery Strategy

37. Preparation — endangered or threatened species
38. Commitments to be considered
39. Cooperation with others
40. Determination of feasibility
41. Contents if recovery feasible
42. Proposed recovery strategy
43. Comments
44. Existing plans
45. Amendments
46. Reporting

Action Plan

47. Preparation
48. Cooperation with other ministers and governments
49. Contents
50. Proposed action plan
51. Existing plans

19. Règles
20. Personnel et installations
21. Rapport de situation
22. Demandes du public
23. Délai d'évaluation

Révision et rapports

24. Révision de la classification
25. Rapport au ministre et au Conseil
26. Rapport annuel

Liste des espèces en péril

27. Modification de la liste
28. Demandes d'évaluation : menace imminente
29. Inscription d'urgence
30. Révision
31. Modification de la liste

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES SAUVAGES INSCRITES

Interdictions générales

32. Abattage, harcèlement, etc.
33. Endommagement ou destruction de la résidence
34. Application : certaines espèces dans une province
35. Application : certaines espèces dans les territoires
36. Interdictions : espèces provinciales ou territoriales

Rétablissement des espèces en voie de disparition, menacées et disparues du pays

Programme de rétablissement

37. Élaboration
38. Engagements applicables
39. Collaboration
40. Caractère réalisable du rétablissement
41. Rétablissement réalisable
42. Projet de programme de rétablissement
43. Observations
44. Plans existants
45. Modifications
46. Suivi

Plan d'action

47. Élaboration
48. Collaboration
49. Contenu du plan d'action
50. Projet de plan d'action
51. Plans existants

52.	Amendments	52.	Modifications
53.	Regulations	53.	Règlements
54.	Use of powers under other Acts	54.	Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
55.	Monitoring and reporting	55.	Suivi et rapport
	<i>Protection of Critical Habitat</i>		<i>Protection de l'habitat essentiel</i>
56.	Codes of practice, national standards or guidelines	56.	Codes de pratique et normes ou directives nationales
57.	Purpose	57.	Objet
58.	Destruction of critical habitat	58.	Destruction de l'habitat essentiel
59.	Regulations re federal lands	59.	Règlements : territoire domanial
60.	Provincial and territorial classifications	60.	Classification par une province ou un territoire
61.	Destruction of critical habitat	61.	Destruction de l'habitat essentiel
62.	Acquisition of lands	62.	Acquisition de terres
63.	Progress reports on unprotected portions of critical habitat	63.	Rapports sur la partie non protégée de l'habitat essentiel
64.	Compensation	64.	Indemnisation
	<i>Management of Species of Special Concern</i>		<i>Gestion des espèces préoccupantes</i>
65.	Preparation of management plan	65.	Élaboration du plan de gestion
66.	Cooperation with other ministers and governments	66.	Collaboration
67.	Multi-species or ecosystem approach permissible	67.	Plusieurs espèces ou écosystème
68.	Proposed management plan	68.	Projet de plan de gestion
69.	Existing plans	69.	Plans existants
70.	Amendments	70.	Modifications
71.	Regulations	71.	Règlements
72.	Monitoring	72.	Suivi
	<i>Agreements and Permits</i>		<i>Accords et permis</i>
73.	Powers of competent minister	73.	Pouvoirs du ministre compétent
74.	Competent minister acting under other Acts	74.	Autres lois fédérales : ministres compétents
75.	Adding terms and conditions	75.	Adjonction de conditions
76.	Exemption for existing agreements, permits, etc.	76.	Exemption : accords ou permis existants
77.	Licences, permits, etc. under other Acts of Parliament	77.	Permis prévus par une autre loi fédérale
78.	Agreements and permits under other provincial and territorial Acts	78.	Accords et permis au titre de lois provinciales ou territoriales
	<i>Project Review</i>		<i>Révision des projets</i>
79.	Notification of Minister	79.	Notification du ministre
	<i>Emergency Orders</i>		<i>Décrets d'urgence</i>
80.	Emergency order	80.	Décrets d'urgence
81.	Equivalent measures	81.	Mesures équivalentes
82.	Recommendation to repeal	82.	Recommandation d'abrogation
	<i>Exceptions</i>		<i>Exceptions</i>
83.	General exceptions	83.	Exceptions générales
84.	Regulations	84.	Règlement

ENFORCEMENT MEASURES	CONTRÔLE D'APPLICATION
<i>Enforcement Officers</i>	<i>Agents de l'autorité</i>
85. Enforcement officers	85. Désignation
<i>Inspections</i>	<i>Visite</i>
86. Inspections	86. Visite
<i>Disposition of Things Seized</i>	<i>Destination des objets saisis</i>
87. Custody of things seized	87. Garde
88. Disposition by competent minister	88. Instructions pour disposition
89. Liability for costs	89. Frais
<i>Assistance to Enforcement Officers</i>	<i>Aide à donner aux agents de l'autorité</i>
90. Right of passage	90. Droit de passage
91. Assistance	91. Aide à donner
92. Obstruction	92. Entrave
<i>Investigations</i>	<i>Enquêtes</i>
93. Application for investigation	93. Demande d'enquête
94. Investigation	94. Enquête
95. Competent minister may send evidence to Attorney General	95. Communication de documents au procureur général
96. Suspension or conclusion of investigation	96. Interruption ou clôture de l'enquête
OFFENCES AND PUNISHMENT	INFRACTIONS ET PEINES
97. Contraventions	97. Infractions
98. Officers, etc., of corporations	98. Dirigeants d'une personne morale
99. Offences by employees or agents	99. Infraction : agent ou mandataire
100. Due diligence	100. Disculpation
101. Venue	101. Ressort
102. Sentencing considerations	102. Facteurs à considérer
103. Forfeiture	103. Confiscation
104. Retention or sale	104. Rétenion ou vente
105. Orders of court	105. Ordonnance du tribunal
106. Suspended sentence	106. Condamnation avec sursis
107. Limitation period	107. Prescription
ALTERNATIVE MEASURES	MESURES DE RECHANGE
108. When alternative measures may be used	108. Application
109. Terms and conditions in agreement	109. Conditions de l'accord
110. Duration of agreement	110. Durée de l'accord
111. Filing in court for purpose of public access	111. Dépôt auprès du tribunal
112. Stay of proceedings	112. Suspension d'instance
113. Application to vary agreement	113. Demande de modification de l'accord
114. Application of provisions dealing with records	114. Dossier des suspects
115. Disclosure of information by peace officer or enforcement officer	115. Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité

116.	Government records	116.	Dossiers gouvernementaux
117.	Disclosure of records	117.	Accès au dossier
118.	Information exchange agreements	118.	Accord d'échange d'information
119.	Regulations	119.	Règlements
	PUBLIC REGISTRY		REGISTRE
120.	Public registry	120.	Établissement du registre
121.	Regulations	121.	Règlements
122.	Protection from proceedings	122.	Immunité
123.	Documents to be in public registry	123.	Documents à mettre dans le registre
124.	Restriction	124.	Limitation de la communication de certains renseignements
	FEES AND CHARGES		FRAIS ET DROITS
125.	Regulations	125.	Règlements
	REPORTS AND REVIEW OF ACT		RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI
126.	Annual report to Parliament	126.	Rapport annuel au Parlement
127.	Convening round table	127.	Organisation de tables rondes
128.	Reports on status of wildlife species	128.	Rapport sur la situation des espèces sauvages
129.	Parliamentary review of Act	129.	Examen de la loi
	ASSESSMENT OF WILDLIFE SPECIES MENTIONED IN THE SCHEDULES		ÉVALUATION DES ESPÈCES SAUVAGES FIGURANT AUX ANNEXES
130.	Assessment of status	130.	Évaluation de la situation
131.	Section 27 applies	131.	Application de l'article 27
132.	Time for recovery strategy	132.	Délais : programme de rétablissement
133.	Time for management plan	133.	Délai : plan de gestion
	RELATED AMENDMENTS		MODIFICATIONS CONNEXES
134-136.	<i>Canada Wildlife Act</i>	134-136.	<i>Loi sur les espèces sauvages du Canada</i>
137.	<i>Canadian Environmental Assessment Act</i>	137.	<i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale</i>
138.	<i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i>	138.	<i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrants</i>
139-141.	<i>Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act</i>	139-141.	<i>Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial</i>
	COORDINATING AMENDMENT		DISPOSITION DE COORDINATION
141.1	Bill C-10	141.1	Projet de loi C-10
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
142.	Order of Governor in Council	142.	Décret
	SCHEDULES 1 TO 3		ANNEXES 1 À 3

BILL C-5

An Act respecting the protection of wildlife
species at risk in Canada

Preamble

Recognizing that

Canada's natural heritage is an integral part
of our national identity and history,
wildlife, in all its forms, has value in and of
itself and is valued by Canadians for 5
aesthetic, cultural, spiritual, recreational,
educational, historical, economic, medical,
ecological and scientific reasons,

Canadian wildlife species and ecosystems
are also part of the world's heritage and the 10
Government of Canada has ratified the
United Nations Convention on the Con-
servation of Biological Diversity,

providing legal protection for species at risk
will complement existing legislation and 15
will, in part, meet Canada's commitments
under that Convention,

the Government of Canada is committed to
conserving biological diversity and to the
principle that, if there are threats of serious 20
or irreversible damage to a wildlife species,
cost-effective measures to prevent the re-
duction or loss of the species should not be
postponed for a lack of full scientific
certainty, 25

responsibility for the conservation of wild-
life in Canada is shared among the govern-
ments in this country and that it is important
for them to work cooperatively to pursue
the establishment of complementary legis- 30
lation and programs for the protection and
recovery of species at risk in Canada,

it is important that there be cooperation
between the governments in this country to
maintain and strengthen national standards 35
of environmental conservation and that the
Government of Canada is committed to the
principles set out in intergovernmental

PROJET DE LOI C-5

Loi concernant la protection des espèces
sauvages en péril au Canada

Préambule

Attendu :

que le patrimoine naturel du Canada fait
partie intégrante de notre identité nationale
et de notre histoire;

que les espèces sauvages, sous toutes leurs 5
formes, ont leur valeur intrinsèque et sont
appréciées des Canadiens pour des raisons
esthétiques, culturelles, spirituelles, récréa-
tives, éducatives, historiques, économi-
ques, médicales, écologiques et scientifi- 10
ques;

que les espèces sauvages et les écosystèmes
du Canada font aussi partie du patrimoine
mondial et que le gouvernement du Canada
a ratifié la Convention des Nations Unies 15
sur la diversité biologique;

que l'attribution d'une protection juridique
aux espèces en péril complétera les textes
législatifs existants et permettra au Canada
de respecter une partie des engagements 20
qu'il a pris aux termes de cette convention;

que le gouvernement du Canada s'est
engagé à conserver la diversité biologique
et à respecter le principe voulant que, s'il
existe une menace d'atteinte grave ou 25
irréversible à une espèce sauvage, le man-
que de certitude scientifique ne soit pas
prétexte à retarder la prise de mesures
efficaces pour prévenir sa disparition ou
sa décroissance; 30

que la conservation des espèces sauvages au
Canada est une responsabilité partagée par
les gouvernements du pays et que la colla-
boration entre eux est importante en vue
d'établir des lois et des programmes com- 35
plémentaires pouvant assurer la protection
et le rétablissement des espèces en péril au
Canada;

agreements respecting environmental conservation,

the Canadian Endangered Species Conservation Council is to provide national leadership for the protection of species at risk, including the provision of general direction to the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada in respect of that Committee's activities and general directions in respect of the development, coordination and implementation of recovery efforts,

the roles of the aboriginal peoples of Canada and of wildlife management boards established under land claims agreements in the conservation of wildlife in this country are essential,

all Canadians have a role to play in the conservation of wildlife in this country, including the prevention of wildlife species from becoming extirpated or extinct,

there will be circumstances under which the cost of conserving species at risk should be shared,

the conservation efforts of individual Canadians and communities should be encouraged and supported,

stewardship activities contributing to the conservation of wildlife species and their habitat should be supported to prevent species from becoming at risk,

community knowledge and interests, including socio-economic interests, should be considered in developing and implementing recovery measures,

the traditional knowledge of the aboriginal peoples of Canada should be considered in the assessment of which species may be at risk and in developing and implementing recovery measures,

knowledge of wildlife species and ecosystems is critical to their conservation,

the habitat of species at risk is key to their conservation, and

Canada's protected areas, especially national parks, are vital to the protection and recovery of species at risk,

que la coopération entre les gouvernements du pays pour le maintien et le renforcement des normes nationales de conservation de l'environnement est importante et que le gouvernement du Canada est attaché aux principes énoncés dans les accords intergouvernementaux en matière de conservation de l'environnement;

que le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a la responsabilité d'établir les orientations pour l'ensemble du pays en matière de protection des espèces en péril, notamment en ce qui concerne les activités du Comité sur la situation des espèces en péril au Canada et l'élaboration et la coordination des mesures de protection et de rétablissement de ces espèces;

qu'est essentiel le rôle que peuvent jouer les peuples autochtones du Canada et les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application d'accords sur des revendications territoriales dans la conservation des espèces sauvages dans ce pays;

que tous les Canadiens ont un rôle à jouer dans la conservation des espèces sauvages, notamment en ce qui a trait à la prévention de leur disparition du pays ou de la planète;

que, dans certains cas, les frais de conservation des espèces en péril devraient être partagés;

que les efforts de conservation des Canadiens et des collectivités devraient être encouragés et appuyés;

que les activités d'intendance visant la conservation des espèces sauvages et de leur habitat devraient bénéficier de l'appui voulu pour éviter que celles-ci deviennent des espèces en péril;

que la connaissance et les intérêts — notamment socioéconomiques — des collectivités devraient être pris en compte lors de l'élaboration et de la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

que les connaissances traditionnelles des peuples autochtones du Canada devraient

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

être prises en compte pour découvrir quelles espèces sauvages peuvent être en péril et pour l'élaboration et la mise en oeuvre des mesures de rétablissement;

que la connaissance des espèces sauvages et des écosystèmes est essentielle à leur conservation;

que l'habitat des espèces en péril est important pour leur conservation;

que les aires protégées au Canada, plus particulièrement les parcs nationaux, sont importants pour la protection et le rétablissement des espèces en péril,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	SHORT TITLE	TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Species at Risk Act</i> .	1. <i>Loi sur les espèces en péril</i> .	Titre abrégé
	INTERPRETATION	DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	
Definitions	2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.	2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
“action plan” « plan d'action »	“action plan” means an action plan included in the public registry under subsection 50(3) and includes any amendment to it included in the public registry under section 52.	« accord sur des revendications territoriales » 20 Accord sur des revendications territoriales au sens de l'article 35 de la <i>Loi constitutionnelle de 1982</i> .	« accord sur des revendications territoriales » “land claims agreement”
“alternative measures” « mesures de rechange »	“alternative measures” means measures, other than judicial proceedings, that are used to deal with a person who is alleged to have committed an offence.	« Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril » Le conseil visé au para- 25 graphe 7(1).	« Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril » “Canadian Endangered Species Conservation Council”
“aquatic species” « espèce aquatique »	“aquatic species” means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the <i>Fisheries Act</i> , or a marine plant, as defined in section 47 of that Act.	20 « conseil de gestion des ressources fauniques » Tout organisme, notamment un conseil, constitué en application d'un accord sur des revendications territoriales qui est habilité à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages.	« conseil de gestion des ressources fauniques » “wildlife management board”
“Attorney General” « procureur général »	“Attorney General” means the Attorney General of Canada or, for the purposes of sections 108 to 113, an agent of the Attorney General of Canada.	30 « COSEPAC » Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada, constitué en application de l'article 14.	35 « COSEPAC » “COSEWIC”
“Canadian Endangered Species Conservation Council” « Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril »	“Canadian Endangered Species Conservation Council” means the Council referred to in subsection 7(1).		

<p>“competent minister” « ministre compétent »</p>	<p>“competent minister” means (a) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on federal lands that are administered by that Minister and that are national parks, national historic sites or other protected heritage areas as those expressions are defined in subsection 2(1) of the <i>Parks Canada Agency Act</i>; (b) the Minister of Fisheries and Oceans with respect to aquatic species, other than individuals mentioned in paragraph (a); and (c) the Minister of the Environment with respect to all other individuals.</p>	<p>« décret d’urgence » Décret pris au titre de l’article 80. « espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les pêches</i>, ou de plantes marines, au sens de l’article 47 de cette loi.</p>	<p>« décret d’urgence » “emergency order” « espèce aquatique » “aquatic species”</p>
<p>“conveyance” « moyen de transport »</p>	<p>“conveyance” means a vehicle, aircraft or water-borne craft or any other contrivance that is used to move persons or goods.</p>	<p>« espèce disparue du pays » Espèce sauvage qu’on ne trouve plus à l’état sauvage au Canada, mais qu’on trouve ailleurs à l’état sauvage. « espèce en péril » Espèce sauvage disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante.</p>	<p>« espèce disparue du pays » “extirpated species” « espèce en péril » “species at risk”</p>
<p>“COSEWIC” « COSEPAAC »</p>	<p>“COSEWIC” means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada established by section 14.</p>	<p>« espèce en voie de disparition » Espèce sauvage qui, de façon imminente, risque de disparaître du pays ou de la planète. « espèce menacée » Espèce sauvage susceptible de devenir une espèce en voie de disparition si rien n’est fait pour contrer les facteurs menaçant de la faire disparaître.</p>	<p>« espèce en voie de disparition » “endangered species” « espèce menacée » “threatened species”</p>
<p>“critical habitat” « habitat essentiel »</p>	<p>“critical habitat” means the habitat that is necessary for the survival or recovery of a listed wildlife species and that is identified as the species’ critical habitat in the recovery strategy or in an action plan for the species.</p>	<p>« espèce préoccupante » Espèce sauvage qui peut devenir une espèce menacée ou une espèce en voie de disparition par l’effet cumulatif de ses caractéristiques biologiques et des menaces signalées à son égard.</p>	<p>« espèce préoccupante » “species of special concern”</p>
<p>“emergency order” « décret d’urgence »</p>	<p>“emergency order” means an order made under section 80.</p>	<p>« espèce sauvage » Espèce, sous-espèce, variété ou population géographiquement ou génétiquement distincte d’animaux, de végétaux ou d’autres organismes d’origine sauvage, sauf une bactérie ou un virus, qui, selon le cas :</p>	<p>« espèce sauvage » “wildlife species”</p>
<p>“endangered species” « espèce en voie de disparition »</p>	<p>“endangered species” means a wildlife species that is facing imminent extirpation or extinction.</p>	<p>a) est indigène du Canada; b) s’est propagée au Canada sans intervention humaine et y est présente depuis au moins cinquante ans.</p>	<p>« habitat » “habitat”</p>
<p>“extirpated species” « espèce disparue du pays »</p>	<p>“extirpated species” means a wildlife species that no longer exists in the wild in Canada, but exists elsewhere in the wild.</p>	<p>« habitat »</p>	<p>« habitat » “habitat”</p>
<p>“federal land” « territoire domanial »</p>	<p>“federal land” means</p>	<p>a) S’agissant d’une espèce aquatique, les frayères, aires d’alevinage, de croissance et d’alimentation et routes migratoires dont sa survie dépend, directement ou indirectement, ou aires où elle s’est déjà trouvée et où il est possible de la réintroduire;</p>	<p>« habitat » “habitat”</p>

	(a) land that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above that land;	5	b) s'agissant de toute autre espèce sauvage, l'aire ou le type d'endroit où un individu ou l'espèce se trouvent ou dont leur survie dépend directement ou indirectement ou se sont déjà trouvés, et où il est possible de les réintroduire.	5	
	(b) the internal waters of Canada and the territorial sea of Canada; and		« habitat essentiel » L'habitat nécessaire à la survie ou au rétablissement d'une espèce sauvage inscrite, qui est désigné comme tel dans un programme de rétablissement ou un plan d'action élaboré à l'égard de l'espèce.		« habitat essentiel » "critical habitat"
	(c) reserves and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , and all waters on and airspace above those reserves and lands.	10	« individu » Individu d'une espèce sauvage, vivant ou mort, à toute étape de son développement. La présente définition vise également les larves, le sperme, les oeufs, les 15 embryons, les semences, le pollen, les spores et les propagules asexuées.		« individu » "individual"
«habitat» « habitat »	«habitat» means		« infraction » Infraction à la présente loi.		« infraction » "offence"
	(a) in respect of aquatic species, spawning grounds and nursery, rearing, food supply, migration and any other areas on which aquatic species depend directly or indirectly in order to carry out their life processes, or areas where aquatic species formerly occurred and have the potential to be reintroduced; and	15	« inscrite » Se dit de toute espèce sauvage qui est inscrite sur la liste.	20	« inscrite » "listed"
	(b) in respect of other wildlife species, the area or type of site where an individual or wildlife species naturally occurs or depends on directly or indirectly in order to carry out its life processes or formerly occurred and has the potential to be reintroduced.	25	« liste » La Liste des espèces en péril figurant à l'annexe 1.		« liste » "List"
			« mesures de rechange » Mesures — autres que le recours aux procédures judiciaires — prises contre une personne à qui une infraction est imputée.	25	« mesures de rechange » "alternative measures"
			« ministre » Le ministre de l'Environnement.		« ministre » "Minister"
«individual» « individu »	«individual» means an individual of a wildlife species, whether living or dead, at any developmental stage and includes larvae, embryos, eggs, sperm, seeds, pollen, spores and asexual propagules.	30	« ministre compétent »		« ministre compétent » "competent minister"
			a) En ce qui concerne les individus présents dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux et les autres lieux patrimoniaux protégés, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i> , qui sont des terres domaniales dont la gestion relève du ministre 35 du Patrimoine canadien, ce ministre;		
«land claims agreement» « accord sur des revendications territoriales »	«land claims agreement» means a land claims agreement within the meaning of section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	35	b) en ce qui concerne les espèces aquatiques dont les individus ne sont pas visés par l'alinéa a), le ministre des Pêches et des Océans;	40	
«List» « liste »	«List» means the List of Wildlife Species at Risk set out in Schedule 1.		c) en ce qui concerne tout autre individu, le ministre de l'Environnement.		
«listed» « inscrite »	«listed» means listed on the List.		« ministre provincial » Tout ministre d'une province chargé de la conservation et de la		« ministre provincial » "provincial minister"
«Minister» « ministre »	«Minister» means the Minister of the Environment.	40			
«offence» « infraction »	«offence» means an offence under this Act.				
«provincial minister» « ministre provincial »	«provincial minister» means any minister of the government of a province who is responsible for the conservation and management of a wildlife species in that province.	45			

"public registry" « registre »	"public registry" means the registry established under section 120.	gestion d'une espèce sauvage dans la province.	
"recovery strategy" « programme de rétablissement »	"recovery strategy" means a recovery strategy included in the public registry under subsection 43(2), and includes any amendment to it included in the public registry under section 45.	« ministre territorial » Tout ministre d'un territoire chargé de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans le territoire.	« ministre territorial » "territorial minister"
"residence" « résidence »	"residence" means a dwelling-place, such as a den, nest or other similar area or place, that is occupied or habitually occupied by one or more individuals during all or part of their life cycles, including breeding, rearing, staging, wintering, feeding or hibernating.	« moyen de transport » Tout véhicule, avion, bateau ou autre moyen servant au transport des personnes ou des biens.	« moyen de transport » "conveyance"
"sell" « vente »	"sell" includes to offer for sale or lease, have in possession for sale or lease or deliver for sale or lease.	« plan d'action » Plan d'action mis dans le registre en application du paragraphe 50(3), y compris ses modifications qui sont mises dans celui-ci en application de l'article 52.	« plan d'action » "action plan"
"species at risk" « espèce en péril »	"species at risk" means an extirpated, endangered or threatened species or a species of special concern.	« procureur général » Le procureur général du Canada ou, pour l'application des articles 15 108 à 113, le procureur général du Canada ou son représentant.	« procureur général » "Attorney General"
"species of special concern" « espèce préoccupante »	"species of special concern" means a wildlife species that may become a threatened or an endangered species because of a combination of biological characteristics and identified threats.	« programme de rétablissement » Programme de rétablissement mis dans le registre en application du paragraphe 43(2), y compris ses modifications qui sont mises dans celui-ci en application de l'article 45.	« programme de rétablissement » "recovery strategy"
"status report" « rapport de situation »	"status report" means a report, prepared in accordance with the requirements of regulations made under subsection 21(2), that contains a summary of the best available information on the status of a wildlife species, including scientific knowledge, community knowledge and aboriginal traditional knowledge.	« rapport de situation » Sommaire de la meilleure information accessible sur la situation d'une espèce sauvage, notamment les données scientifiques ainsi que les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles des peuples autochtones, dont la forme et le contenu sont conformes aux exigences réglementaires prévues en application du paragraphe 21(2).	« rapport de situation » "status report"
"territorial minister" « ministre territorial »	"territorial minister" means any minister of the government of a territory who is responsible for the conservation and management of a wildlife species in that territory.	« registre » Le registre public dont l'établissement est prévu à l'article 120.	« registre » "public registry"
"threatened species" « espèce menacée »	"threatened species" means a wildlife species that is likely to become an endangered species if nothing is done to reverse the factors leading to its extirpation or extinction.	« résidence » Gîte — terrier, nid ou autre aire ou lieu semblable — occupé ou habituellement occupé par un ou plusieurs individus pendant tout ou partie de leur vie, notamment pendant la reproduction, l'élevage, les haltes migratoires, l'hivernage, l'alimentation ou l'hibernation.	« résidence » "residence"
"treaty" « traité »	"treaty" means a treaty within the meaning of section 35 of the <i>Constitution Act, 1982</i> .	« territoire domanial »	« territoire domanial » "federal land"
"wildlife management board" « conseil de gestion des ressources fauniques »	"wildlife management board" means any board or other body established under a land claims agreement that is authorized by the agreement to perform functions in respect of wildlife species.	a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien;	45

“wildlife species”
« espèce sauvage »

“wildlife species” means a species, subspecies, variety or geographically or genetically distinct population of animal, plant or other organism, other than a bacterium or virus, that is wild by nature and

- (a) is native to Canada; or
- (b) has extended its range into Canada without human intervention and has been present in Canada for at least 50 years.

b) les eaux intérieures et la mer territoriale du Canada;

c) les réserves ou autres terres qui ont été mises de côté à l’usage et au profit d’une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

« traité » Traité au sens de l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

« traité »
“treaty”

« vente » Sont assimilées à la vente l’offre de vente ou de location ainsi que la possession et la livraison en vue de la vente ou de la location.

« vente »
“sell”

Deeming

(2) For the purposes of the definition “wildlife species” in subsection (1), a species, subspecies, variety or geographically or genetically distinct population is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been present in Canada for at least 50 years.

(2) Dans la définition de « espèce sauvage » au paragraphe (1), une espèce, une sous-espèce, une variété ou une population géographiquement ou génétiquement distincte est, sauf preuve contraire, réputée être présente au Canada depuis au moins cinquante ans.

Présomption

Competent minister

(3) A reference to a competent minister in any provision of this Act is to be read as a reference to the competent minister in respect of the wildlife species, or the individuals of the wildlife species, to which the provision relates.

(3) La mention de ministre compétent dans une disposition de la présente loi vaut celle du ministre compétent à l’égard d’une espèce sauvage, ou des individus d’une telle espèce, auxquels la disposition s’applique.

Ministre compétent

Aboriginal and treaty rights

3. For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

3. Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l’article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des autochtones

Sedentary living organisms

4. (1) This Act also applies to sedentary living organisms on or under the continental shelf of Canada outside the exclusive economic zone.

4. (1) La présente loi s’applique aussi aux organismes vivants sédentaires se trouvant sur ou sous la partie du plateau continental du Canada située à l’extérieur de la zone économique exclusive.

Organismes vivants sédentaires

Meaning of “sedentary”

(2) For the purpose of subsection (1), a living organism is sedentary if it is, at the harvestable stage, either immobile on or under the seabed or is unable to move except in constant physical contact with the seabed or subsoil.

(2) Pour l’application du paragraphe (1), un organisme est sédentaire si, au stade où il peut être pêché, il est soit immobile sur le fond ou au-dessous du fond, soit incapable de se déplacer autrement qu’en restant constamment en contact avec le fond ou le sous-sol.

Sens de « sédentaire »

	HER MAJESTY	SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	5. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	5. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
	PURPOSES	OBJET	
Purposes	6. The purposes of this Act are to prevent wildlife species from being extirpated or becoming extinct, to provide for the recovery of wildlife species that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity and to manage species of special concern to prevent them from becoming endangered or threatened.	6. La présente loi vise à prévenir la disparition — de la planète ou du Canada 5 seulement — des espèces sauvages, à permettre le rétablissement de celles qui, par suite de l'activité humaine, sont devenues des espèces disparues du pays, en voie de disparition ou menacées et à favoriser la gestion des espèces 10 préoccupantes pour éviter qu'elles ne deviennent des espèces en voie de disparition ou menacées.	Objet
	CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL	CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL	
Composition	7. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council consists of the Minister of the Environment, the Minister of Fisheries and Oceans, the Minister of Canadian Heritage and ministers of the government of a 15 province or a territory who are responsible for the conservation and management of a wild-life species in that province or territory.	7. (1) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril se compose du ministre de l'Environnement, du ministre des 15 Pêches et des Océans et du ministre du Patrimoine canadien ainsi que des ministres d'une province ou d'un territoire chargés de la conservation et de la gestion d'une espèce sauvage dans la province ou dans le territoire. 20	Composition du conseil
Role	(2) The role of the Canadian Endangered Species Conservation Council is to <i>(a)</i> provide general direction on the activities of COSEWIC, the preparation of recovery strategies and the preparation and implementation of action plans; and <i>(b)</i> coordinate the activities of the various 25 governments represented on the Council relating to the protection of species at risk.	(2) Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a pour mission : <i>a)</i> de diriger d'une façon générale les activités du COSEPAC, l'élaboration des programmes de rétablissement et l'élabora- 25 tion et la mise en oeuvre des plans d'action; <i>b)</i> de coordonner les activités de protection des espèces en péril exercées par les divers gouvernements représentés au conseil.	Mission
	ADMINISTRATION OF ACT	APPLICATION DE LA LOI	
Responsibility of Minister	8. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act, except in so far as this Act gives responsibility to another minis- 30 ter.	8. (1) Sous réserve des dispositions de la 30 présente loi conférant une responsabilité particulière à un autre ministre, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.	Responsabilité du ministre
Delegation	(2) The Minister, the Minister of Canadian Heritage or the Minister of Fisheries and Oceans may, after consultation with the other two ministers, delegate to any minister of the 35 Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a province or any other government in Canada	(2) Le ministre, le ministre du Patrimoine canadien ou le ministre des Pêches et des 35 Océans peut, après consultation des deux autres ministres, déléguer à un ministre fédéral ou provincial ou à quiconque est à l'emploi du gouvernement du Canada, d'une province ou de tout autre gouvernement au Canada telle 40 de ses attributions prévues par la présente loi	Délégation

any of that Minister's powers or functions under this Act, relating to its enforcement.

en matière de contrôle d'application de celle-ci.

Agreement and reporting obligation

(3) The delegation must be the subject of an agreement between the delegating minister and the delegate and the agreement must provide that the delegate is to prepare an annual report for the delegating minister on the activities undertaken under the agreement. A copy of the agreement must be included in the public registry within 45 days after it is entered into, and a copy of every annual report must be included in the public registry within 45 days after it is received by the delegating minister.

(3) La délégation se fait par la conclusion d'un accord, entre le délégant et le délégataire, stipulant que ce dernier fait rapport annuellement au premier sur les activités qu'il exerce dans le cadre de l'accord. Est mise dans le registre une copie de l'accord dans les quarante-cinq jours suivant sa conclusion et une copie de tout rapport annuel dans les quarante-cinq jours suivant sa réception par le délégant.

Accord et rapport annuel

National Aboriginal Council on Species at Risk

8.1 The Minister shall establish a Council, to be known as the National Aboriginal Council on Species at Risk, consisting of six representatives of the aboriginal peoples of Canada selected by the Minister based upon recommendations from aboriginal organizations that the Minister considers appropriate. The role of the Council is to

8.1 Le ministre constitue un conseil, dénommé Conseil autochtone national sur les espèces en péril, composé de six représentants des peuples autochtones du Canada choisis par lui sur recommandation des organisations autochtones qu'il juge indiquées. La mission du conseil est :

Conseil autochtone national sur les espèces en péril

- (a) advise the Minister on the administration of this Act; and
- (b) provide advice and recommendations to the Canadian Endangered Species Conservation Council.

- a) de conseiller le ministre en matière d'application de la présente loi;
- b) de fournir au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril des conseils et des recommandations.

Advisory committees to assist Minister

9. (1) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, establish one or more committees to advise the Minister on the administration of this Act.

9. (1) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour le conseiller en matière d'application de la présente loi.

Comités consultatifs : ministre

Advisory committees to assist Council

(2) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, establish one or more committees to advise the Council on matters related to the Council's role.

(2) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut constituer un ou plusieurs comités pour conseiller ce dernier relativement à l'exécution de sa mission.

Comités consultatifs : Conseil

Administrative agreements

10. A competent minister may, after consultation with every other competent minister, enter into an agreement with any government in Canada, organization or wildlife management board with respect to the administration of any provision of this Act for which that competent minister has responsibility, including the preparation and implementation of recovery strategies, action plans and management plans.

10. Après consultation de tout autre ministre compétent, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, un conseil de gestion des ressources fauniques ou une organisation un accord relatif à l'application des dispositions de la présente loi dont il est responsable, notamment en ce qui concerne l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de rétablissement, de plans d'action et de plans de gestion.

Accords sur l'application de la loi

STEWARDSHIP ACTION PLAN

PLAN D'ACTION POUR L'INTENDANCE

Stewardship
action plan

10.1 The Minister, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council, may establish a stewardship action plan that creates incentives and other measures to support voluntary stewardship actions taken by any government in Canada, organization or person. A copy of the stewardship action plan must be included in the public registry.

10.1 Le ministre peut, après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, établir un plan d'action pour l'intendance qui prévoit des incitatifs et d'autres mesures destinées à appuyer les activités volontaires d'intendance menées par tout gouvernement au Canada ou toute personne ou organisation. Le cas échéant, une copie du plan d'action pour l'intendance est mise dans le registre.

Plan d'action
pour
l'intendance

10

Contents

10.2 The stewardship action plan must include, but is not limited to, commitments to

- (a) regularly examine incentives and programs that support actions taken by persons to protect species at risk;
- (b) provide information and increase public awareness about species at risk;
- (c) methods for sharing information about species at risk, including community and aboriginal traditional knowledge, that respect, preserve and maintain knowledge and promote their wider application with the approval of the holders of such knowledge, with other governments and persons;
- (d) create awards and recognition programs;
- (e) provide information respecting programs related to stewardship agreements, land conservation easements and other such agreements; and
- (f) provide information relating to the technical and scientific support available to persons engaged in stewardship activities.

10.2 Le plan d'action pour l'intendance comporte notamment les engagements suivants :

- a) examiner périodiquement les incitatifs et les programmes d'appui aux activités menées par des personnes pour protéger les espèces en péril;
- b) fournir de l'information et accroître la sensibilisation du public sur les espèces en péril;
- c) les méthodes de partage, avec d'autres gouvernements et personnes, de l'information concernant les espèces en péril, y compris les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles autochtones, lesquelles méthodes respectent, préservent et maintiennent les connaissances et favorisent leur application sur une plus grande échelle avec l'accord des dépositaires de ces connaissances;
- d) élaborer des programmes de reconnaissance et de récompense;
- e) fournir de l'information sur les programmes liés aux accords d'intendance, y compris les servitudes de conservation et tout autre accord semblable;
- f) fournir de l'information concernant l'appui technique et scientifique accessible aux personnes menant des activités d'intendance.

Contenu

20

30

40

STEWARDSHIP

INTENDANCE

Conservation
agreements —
species at risk

11. (1) A competent minister may, after consultation with every other competent minister, and with the Canadian Endangered Species Conservation Council or any of its

11. (1) Après consultation de tout autre ministre compétent et, s'il l'estime indiqué, du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril ou de tout membre de celui-ci,

Accord de
conservation :
espèce en
péril

members if he or she considers it appropriate to do so, enter into a conservation agreement with any government in Canada, organization or person to benefit a species at risk or enhance its survival in the wild.

le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord de conservation qui est bénéfique pour une espèce en péril ou qui améliore ses chances de survie à l'état sauvage.

Contents

(2) The agreement must provide for the taking of conservation measures and any other measures consistent with the purposes of this Act, and may include measures with respect to

- (a) monitoring the status of the species; 10
- (b) developing and implementing education and public awareness programs;
- (c) developing and implementing recovery strategies, actions plans and management plans; 15
- (d) protecting the species' habitat, including its critical habitat; or
- (e) undertaking research projects in support of recovery efforts for the species.

(2) L'accord doit prévoir des mesures de conservation et d'autres mesures compatibles avec l'objet de la présente loi, et peut prévoir des mesures en ce qui concerne :

- a) le suivi de la situation de l'espèce;
- b) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'éducation et de sensibilisation du public;
- c) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes de rétablissement, de plans d'action et de plans de gestion;
- d) la protection de l'habitat de l'espèce, notamment son habitat essentiel;
- e) la mise sur pied de projets de recherche visant à favoriser le rétablissement de l'espèce. 20

Contenu de l'accord

10

Conservation agreements — other species

12. (1) A competent minister may, after 20 consultation with every other competent minister, and with the Canadian Endangered Species Conservation Council or any of its members if he or she considers it appropriate to do so, enter into an agreement with any 25 government in Canada, organization or person to provide for the conservation of a wildlife species that is not a species at risk.

12. (1) Après consultation de tout autre ministre compétent et, s'il l'estime indiqué, du Conseil canadien pour la conservation des 25 espèces en péril ou de tout membre de celui-ci, le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord portant sur la conservation d'une espèce sauvage qui n'est pas une 30 espèce en péril.

Accord de conservation : autre espèce

Contents

(2) The agreement may provide for the taking of conservation measures and any other 30 measures consistent with the purposes of this Act, including measures with respect to

- (a) monitoring the status of the species;
- (b) developing and implementing education and public awareness programs; 35
- (c) protecting the species' habitat; and
- (d) preventing the species from becoming a species at risk.

(2) L'accord peut prévoir des mesures de conservation et d'autres mesures compatibles avec l'objet de la présente loi, notamment en ce qui concerne :

- a) le suivi de la situation de l'espèce;
- b) l'élaboration et la mise en oeuvre de programmes d'éducation et de sensibilisation du public;
- c) la protection de l'habitat de l'espèce; 40
- d) la prévention, afin que l'espèce ne devienne pas une espèce en péril.

Contenu de l'accord

35

Funding agreements

13. (1) A competent minister may enter into an agreement with any government in Canada, 40 organization or person to provide for the payment of contributions towards the costs of

13. (1) Le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord prévoyant le 45 partage des coûts de la mise en oeuvre de

Accords de financement

programs and measures for the conservation of wildlife species, including programs and measures under an agreement entered into under subsection 11(1) or 12(1).

mesures et de programmes en matière de conservation des espèces sauvages, notamment des mesures et des programmes prévus dans un accord conclu au titre des paragraphes 11(1) ou 12(1).

5

Provisions to be included

(2) The agreement must specify

5 (2) L'accord doit préciser les points suivants :

Dispositions obligatoires

(a) the contribution towards the cost of the program or measure that is payable by any party and the time or times at which any amounts under the agreement will be paid;

a) la quote-part des parties à l'accord, ainsi que la date du ou des versements correspondants;

10

(b) the authority or person who will be responsible for operating and maintaining the program or measure or any part of it;

b) l'autorité ou la personne qui sera responsable de l'exécution de tout ou partie des mesures ou des programmes;

(c) the proportions of any revenue from the program or measure that is payable to the parties; and

c) la répartition entre les parties à l'accord des éventuelles recettes d'exploitation relatives aux mesures ou aux programmes;

15

(d) the terms and conditions governing the operation and maintenance of the program or measure.

d) les modalités d'exécution des mesures ou des programmes.

WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS

PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada

Comité sur la situation des espèces en péril au Canada

Establishment

14. The Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada is hereby established.

14. Est constitué le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada.

20

Constitution

Functions

15. (1) The functions of COSEWIC are to

15. (1) Le COSEPAC a pour mission :

Mission

(a) assess the status of each wildlife species considered by COSEWIC to be at risk and, as part of the assessment, identify existing and potential threats to the species and

a) d'évaluer la situation de toute espèce sauvage qu'il estime en péril ainsi que, dans le cadre de l'évaluation, de signaler les menaces réelles ou potentielles à son égard et d'établir, selon le cas :

(i) classify the species as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern,

(i) que l'espèce est disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante,

(ii) indicate that COSEWIC does not have sufficient information to classify the species, or

(ii) qu'il ne dispose pas de l'information voulue pour la classer,

(iii) indicate that the species is not currently at risk;

(iii) que l'espèce n'est pas actuellement en péril;

(b) determine when wildlife species are to be assessed, with priority given to those more likely to become extinct;

b) de déterminer le moment auquel doit être effectuée l'évaluation des espèces sauvages, la priorité étant donnée à celles dont la probabilité d'extinction est la plus grande;

(c) conduct a new assessment of the status of species at risk and, if appropriate, reclassify or declassify them;

40

- (c.1) indicate in the assessment whether the wildlife species migrates across Canada's boundary or has a range extending across Canada's boundary;
 - (d) develop and periodically review criteria for assessing the status of wildlife species and for classifying them and recommend the criteria to the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council; and
 - (e) provide advice to the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council and perform any other functions that the Minister, after consultation with that Council, may assign.
- c) d'évaluer de nouveau la situation des espèces en péril et, au besoin, de les reclassifier ou de les déclassifier;
 - c.1) de mentionner dans l'évaluation le fait que l'espèce sauvage traverse la frontière du Canada au moment de sa migration ou que son aire de répartition chevauche cette frontière, le cas échéant;
 - d) d'établir des critères, qu'il révisé périodiquement, en vue d'évaluer la situation des espèces sauvages et d'effectuer leur classification, ainsi que de recommander ces critères au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril;
 - e) de fournir des conseils au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et d'exercer les autres fonctions que le ministre, après consultation du conseil, peut lui confier.

Best information and knowledge

- (2) COSEWIC must carry out its functions on the basis of the best available information on the biological status of a species, including scientific knowledge, community knowledge and aboriginal traditional knowledge.
- (2) Il exécute sa mission en se fondant sur la meilleure information accessible sur la situation biologique de l'espèce en question notamment les données scientifiques ainsi que les connaissances des collectivités et les connaissances traditionnelles des peuples autochtones.

Critères

Treaties and land claims agreements

- (3) COSEWIC must take into account any applicable provisions of treaty and land claims agreements when carrying out its functions.
- (3) Pour l'exécution de sa mission, il prend en compte les dispositions applicables des traités et des accords sur des revendications territoriales.

Traités et accords sur des revendications territoriales

Composition

- 16.** (1) COSEWIC is to be composed of members appointed by the Minister after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and with any experts and expert bodies, such as the Royal Society of Canada, that the Minister considers to have relevant expertise.
- 16.** (1) Le COSEPAC se compose de membres nommés par le ministre après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et des experts et organismes d'experts — telle la Société royale du Canada — qui, de l'avis du ministre, possèdent l'expertise appropriée.

Composition

Qualifications of members

- (2) Each member must have expertise drawn from a discipline such as conservation biology, population dynamics, taxonomy, systematics or genetics or from community knowledge or aboriginal traditional knowledge of the conservation of wildlife species.
- (2) Chaque membre du COSEPAC possède une expertise liée soit à une discipline telle que la biologie de la conservation, la dynamique des populations, la taxinomie, la systématique ou la génétique, soit aux connaissances des collectivités ou aux connaissances traditionnelles des peuples autochtones en matière de conservation des espèces sauvages.

Critères d'admission

Term of appointment	(3) The members are to be appointed to hold office for renewable terms of not more than four years.	(3) Les membres sont nommés pour des mandats renouvelables d'au plus quatre ans.	Mandat
Not part of the public service of Canada	(4) The members are not, because of being a member, part of the public service of Canada.	(4) Ils ne font pas, en cette qualité, partie de l'administration publique fédérale.	Statut
Remuneration and expenses	(5) The members may be paid remuneration and expenses for their services in amounts that the Minister may set.	(5) Ils peuvent recevoir la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.	Rémunération et indemnités
Discretion	(6) Each member of COSEWIC shall exercise his or her discretion in an independent manner.	(6) Chaque membre du COSEPAC exerce ses fonctions de façon indépendante.	Fonctions
Regulations and guidelines	17. The Minister may, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and COSEWIC, establish regulations or guidelines respecting the appointment of members and the carrying out of COSEWIC's functions.	17. Après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et du COSEPAC, le ministre peut prendre des règlements et élaborer des directives en ce qui concerne la nomination des membres et l'exécution de la mission du COSEPAC.	Règlement et directives
Subcommittees	18. (1) COSEWIC must establish subcommittees of specialists to assist in the preparation and review of status reports on wildlife species considered to be at risk, including subcommittees specializing in groups of wildlife species and a subcommittee specializing in aboriginal traditional knowledge, and it may establish other subcommittees to advise it or to exercise or perform any of its functions.	18. (1) Le COSEPAC est tenu de constituer des sous-comités de spécialistes chargés de l'assister dans l'élaboration et l'examen des rapports de situation portant sur des espèces sauvages qu'on estime être en péril — notamment des sous-comités compétents à l'égard de catégories d'espèces sauvages et un sous-comité compétent en matière de connaissances traditionnelles des peuples autochtones — et de le conseiller ou d'exercer telle de ses fonctions.	Sous-comités
Membership	(2) Each subcommittee must be presided over by a member of COSEWIC, but the subcommittee may include persons who are not members of COSEWIC.	(2) Les sous-comités sont présidés par un membre du COSEPAC et peuvent être composés de personnes qui n'en sont pas membres.	Membres
Aboriginal traditional knowledge subcommittee	(3) Subject to subsection (2), the chairperson and members of the aboriginal traditional knowledge subcommittee must be appointed by the Minister after consultation with any aboriginal organization he or she considers appropriate.	(3) Sous réserve du paragraphe (2), le président et les membres du sous-comité compétent en matière de connaissances traditionnelles des peuples autochtones sont nommés par le ministre après consultation de toute organisation autochtone qu'il estime indiquée.	Sous-comité compétent en matière de connaissances traditionnelles des peuples autochtones
Rules	19. COSEWIC may make rules respecting the holding of meetings and the general conduct of its activities, including rules respecting (a) the selection of persons to chair its meetings; and	19. Le COSEPAC peut établir des règles régissant la tenue de ses réunions et la conduite de ses activités en général, notamment : a) le choix des personnes devant présider ses réunions;	Règles

	(b) the meetings and activities of any of its subcommittees.	b) le déroulement des réunions et les activités de ses sous-comités.	
Staff and facilities	20. The Minister must provide COSEWIC with any professional, technical, secretarial, clerical and other assistance, and any facilities and supplies, that, in his or her opinion, are necessary to carry out its functions.	20. Le ministre fournit au COSEPAC le personnel — professionnels, techniciens, secrétaires, commis et autres personnes — et les installations et fournitures qu'il estime nécessaires à l'exécution de sa mission.	Personnel et installations
Status reports	21. (1) COSEWIC's assessment of the status of a wildlife species must be based on a status report on the species that COSEWIC either has had prepared or has received with an application.	21. (1) L'évaluation de la situation d'une espèce sauvage par le COSEPAC se fonde obligatoirement sur le rapport de situation relatif à l'espèce qu'il a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande.	Rapport de situation
Content	(2) The Minister may, after consultation with COSEWIC, the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations establishing the content of status reports.	(2) Le ministre peut, par règlement pris après consultation du COSEPAC, du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, prévoir le contenu des rapports de situation.	Contenu
Applications	22. (1) Any person may apply to COSEWIC for an assessment of the status of a wildlife species.	22. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande d'évaluation de la situation d'une espèce sauvage.	Demandes du public
Regulations	(2) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.	(2) Après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, le ministre peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.	Règlements
Time for assessment	23. (1) COSEWIC must assess the status of a wildlife species within one year after it receives a status report on the species, and it must provide reasons for its assessment.	23. (1) Le COSEPAC évalue, motifs à l'appui, la situation d'une espèce sauvage dans l'année suivant la réception du rapport de situation qui la concerne.	Délai d'évaluation
Notification of applicant	(2) If the assessment results from an application, COSEWIC must notify the applicant of the assessment and the reasons.	(2) Si l'évaluation fait suite à une demande, le COSEPAC la communique, motifs à l'appui, à l'auteur de la demande.	Communication au demandeur
<i>Reviews and Reports</i>		<i>Révision et rapports</i>	
Review of classifications	24. COSEWIC must review the classification of each species at risk at least once every 10 years, or at any time if it has reason to believe that the status of the species has changed significantly.	24. Le COSEPAC révisé la classification de chaque espèce en péril s'il a des motifs de croire que sa situation a changé de façon significative, mais en tout état de cause au moins une fois tous les dix ans.	Révision de la classification
Copies to Minister and Council	25. (1) When COSEWIC completes an assessment of the status of a wildlife species, it must provide the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council with a copy of the assessment and the reasons	25. (1) Dès qu'il termine l'évaluation de la situation d'une espèce sauvage, le COSEPAC en fournit une copie, motifs à l'appui, au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril. Une copie en est mise dans le registre.	Rapport au ministre et au Conseil

for it. A copy of the assessment and the reasons must also be included in the public registry.

COSEWIC list	(2) COSEWIC must annually prepare a complete list of every wildlife species it has assessed since the coming into force of this section and a copy of that list must be included in the public registry.	(2) Le COSEPAC établit annuellement une liste complète des espèces sauvages dont la situation a été évaluée depuis l'entrée en vigueur du présent article. Une copie en est mise dans le registre.	Liste du COSEPAC 5
Report on response	(3) On receiving a copy of an assessment of the status of a wildlife species from COSEWIC under subsection (1), the Minister must, within 90 days, include in the public registry a report on how the Minister intends to respond to the assessment and, to the extent possible, provide time lines for action.	(3) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'évaluation visée au paragraphe (1), le ministre est tenu de mettre dans le registre une déclaration énonçant comment il se propose de réagir à l'évaluation et, dans la mesure du possible, selon quel échéancier.	Réponse du ministre 15
Annual reports	26. COSEWIC must annually provide a report on its activities to the Canadian Endangered Species Conservation Council and a copy of that report must be included in the public registry.	26. Le COSEPAC présente annuellement au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril un rapport sur ses activités. Une copie en est mise dans le registre.	Rapport annuel 15 20

List of Wildlife Species at Risk

Liste des espèces en péril

Power to amend List	27. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order amend the List in accordance with subsections (1.1) and (1.2) by adding a wildlife species, by reclassifying a listed wildlife species or by removing a listed wildlife species, and the Minister may, by order, amend the List in a similar fashion in accordance with subsection (3).	27. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier la liste conformément aux paragraphes (1.1) et (1.2) soit par l'inscription d'une espèce sauvage, soit par la reclassification ou la radiation d'une espèce sauvage inscrite et le ministre peut, par arrêté, modifier la liste conformément au paragraphe (3) de la même façon.	Modification de la liste 25
Decision in respect of assessment	(1.1) Subject to subsection (3), the Governor in Council, within nine months after receiving an assessment of the status of a species by COSEWIC, may review that assessment and may, on the recommendation of the Minister, (a) accept the assessment and add the species to the List; (b) decide not to add the species to the List; or (c) refer the matter back to COSEWIC for further information or consideration.	(1.1) Sous réserve du paragraphe (3), dans les neuf mois suivant la réception de l'évaluation de la situation d'une espèce faite par le COSEPAC, le gouverneur en conseil peut examiner l'évaluation et, sur recommandation du ministre : a) confirmer l'évaluation et inscrire l'espèce sur la liste; b) décider de ne pas inscrire l'espèce sur la liste; c) renvoyer la question au COSEPAC pour renseignements supplémentaires ou pour réexamen.	Gouverneur en conseil 30 35 30

Statement of reasons	(1.2) Where the Governor in Council takes a course of action under paragraph (1.1)(b) or (c), the Minister shall, after the approval of the Governor in Council, include a statement in the public registry setting out the reasons.	(1.2) Si le gouverneur en conseil prend des mesures en application des alinéas (1.1)b) ou c), le ministre est tenu, avec l'agrément du gouverneur en conseil, de mettre dans le registre une déclaration énonçant les motifs de la prise des mesures.	Ministre
Pre-conditions for recommendation	(2) Before making a recommendation in respect of a wildlife species or a species at risk, the Minister must (a) take into account the assessment of COSEWIC in respect of the species; (b) consult the competent minister or ministers; and (c) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of a wildlife species, consult the wildlife management board.	(2) Avant de faire une recommandation à l'égard d'une espèce sauvage ou d'une espèce en péril, le ministre : a) prend en compte l'évaluation de la situation de l'espèce faite par le COSEPAC; b) consulte tout ministre compétent; c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, consulte le conseil.	Conditions préalables à la recommandation
Amendment of List by Minister	(3) Where the Governor in Council has not taken a course of action under subsection (1.1) within nine months after receiving an assessment of the status of a species by COSEWIC, the Minister shall, by order, amend the List in accordance with COSEWIC's assessment.	(3) Si, dans les neuf mois après avoir reçu l'évaluation de la situation de l'espèce faite par le COSEPAC, le gouverneur en conseil n'a pas pris de mesures aux termes du paragraphe (1.1), le ministre modifie, par arrêté, la liste en conformité avec cette évaluation.	Modification de la liste
Applications for assessment of imminent threat	28. (1) Any person who considers that there is an imminent threat to the survival of a wildlife species may apply to COSEWIC for an assessment of the threat for the purpose of having the species listed on an emergency basis under subsection 29(1) as an endangered species.	28. (1) Toute personne estimant que la survie d'une espèce sauvage est menacée de façon imminente peut demander au COSEPAC d'évaluer la menace en vue de faire inscrire d'urgence l'espèce comme espèce en voie de disparition en application du paragraphe 29(1).	Demandes d'évaluation : menace imminente
Information to be included in application	(2) The application must include relevant information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.	(2) La demande doit comporter les renseignements pertinents indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.	Renseignements joints à la demande
Regulations	(3) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans and the Canadian Endangered Species Conservation Council, make regulations respecting the making of applications to COSEWIC under subsection (1) and the dealing with of those applications by COSEWIC.	(3) Le ministre, après consultation du ministre du Patrimoine canadien, du ministre des Pêches et des Océans et du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, peut prendre des règlements concernant la présentation des demandes au COSEPAC en vertu du paragraphe (1) et le traitement des demandes par celui-ci.	Règlements

Notice	(4) COSEWIC must provide the applicant, the Minister and the Canadian Endangered Species Conservation Council with a copy of its assessment. A copy of the assessment must be included in the public registry.	(4) Le COSEPAC remet une copie de l'évaluation à l'auteur de la demande, au ministre et au Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril. Une copie de cette évaluation est mise dans le registre.	Notification
Emergency listing	29. (1) If the Minister is of the opinion that there is an imminent threat to the survival of a wildlife species, the Minister must, on an emergency basis, after consultation with every other competent minister, make a recommendation to the Governor in Council that the List be amended to list the species as an endangered species.	29. (1) Si le ministre est d'avis que la survie d'une espèce sauvage est menacée de façon imminente, il est tenu, après consultation de tout autre ministre compétent, de recommander d'urgence au gouverneur en conseil de modifier la liste pour y inscrire l'espèce comme espèce en voie de disparition.	Inscription d'urgence
Formation of opinion	(2) The Minister may arrive at that opinion on the basis of his or her own information or on the basis of COSEWIC's assessment.	(2) Le ministre peut fonder son avis soit sur l'information à laquelle il a accès, soit sur l'évaluation du COSEPAC.	Fondement de l'arrêté
Exemption	(3) If a recommendation is made under subsection (1), subsection 27(2) does not apply to any order that is made under subsection 27(1) on the basis of that recommendation, and the order is exempt from the application of section 3 of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(3) Le décret pris en vertu du paragraphe 27(1) sur le fondement de la recommandation visée au paragraphe (1) est soustrait à l'application du paragraphe 27(2) et de l'article 3 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Exclusion
Review	30. (1) As soon as possible after an order is made on the basis of a recommendation referred to in subsection 29(1), COSEWIC must have a status report on the wildlife species prepared and, within one year after the making of the order, COSEWIC must, in a report in writing to the Minister, (a) confirm the classification of the species; (b) recommend to the Minister that the species be reclassified; or (c) recommend to the Minister that the species be removed from the List.	30. (1) Dès que possible après la prise d'un décret sur le fondement de la recommandation visée au paragraphe 29(1), le COSEPAC fait préparer un rapport de situation concernant l'espèce sauvage et, au plus tard un an après la prise du décret, présente au ministre un rapport écrit comportant une des énonciations suivantes : a) la classification de l'espèce est confirmée; b) sa reclassification est recommandée au ministre; c) sa radiation de la liste est recommandée au ministre.	Révision
Copy of report	(2) Within 30 days after the report is received by the Minister, a copy of the report must be included in the public registry.	(2) Dans les trente jours suivant la réception du rapport par le ministre, une copie en est mise dans le registre.	Copie du rapport
Recommendation to amend List	31. If COSEWIC makes a recommendation under paragraph 30(1)(b) or (c), the Minister may make a recommendation to the Governor in Council with respect to amending the List.	31. Si le COSEPAC fait la recommandation visée aux alinéas 30(1)b) ou c), le ministre peut faire une recommandation au gouverneur en conseil concernant la modification de la liste.	Modification de la liste

MEASURES TO PROTECT LISTED WILDLIFE SPECIES

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES SAUVAGES INSCRITES

General Prohibitions

Interdictions générales

Killing, harming, etc., listed wildlife species

32. (1) No person shall kill, harm, harass, capture or take an individual of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species.

32. (1) Il est interdit de tuer un individu d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre.

Abattage, harcèlement, etc.

5

Possession, collection, etc.

(2) No person shall possess, collect, buy, sell or trade an individual of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species, or any part or derivative of such an individual.

(2) Il est interdit de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée.

Possession, achat, etc.

Deeming

(3) For the purposes of subsection (2), any animal, plant or thing that is represented to be an individual, or a part or derivative of an individual, of a wildlife species that is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species is deemed, in the absence of evidence to the contrary, to be such an individual or a part or derivative of such an individual.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), tout animal, toute plante ou toute chose présentée comme un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée est réputée, sauf preuve contraire, être tel individu, telle partie ou tel produit.

Présomption

20

Damage or destruction of residence

33. No person shall damage or destroy the residence of one or more individuals of a wildlife species that is listed as an endangered species or a threatened species, or that is listed as an extirpated species if a recovery strategy has recommended the reintroduction of the species into the wild in Canada.

33. Il est interdit d'endommager ou de détruire la résidence d'un ou de plusieurs individus soit d'une espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition ou menacée, soit d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays dont un programme de rétablissement a recommandé la réinsertion à l'état sauvage au Canada.

Endommagement ou destruction de la résidence

25

Application — certain species in provinces

34. (1) With respect to individuals of a listed wildlife species that is not an aquatic species or a species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*, sections 32 and 33 do not apply in lands in a province that are not federal lands unless an order is made under subsection (2) to provide that they apply.

34. (1) S'agissant des individus d'une espèce sauvage inscrite, autre qu'une espèce aquatique ou une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, les articles 32 et 33 ne s'appliquent dans une province, ailleurs que sur le territoire domanial, que si un décret prévu au paragraphe (2) prévoit une telle application.

Application : certaines espèces dans une province

Order

(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, provide that sections 32 and 33, or either of them, apply in lands in a province that are not federal lands with respect to individuals of a listed wildlife species that is not an aquatic species or a species of birds that are migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prévoir, par décret, l'application des articles 32 et 33, ou de l'un de ceux-ci, dans une province, ailleurs que sur le territoire domanial, à l'égard des individus d'une espèce sauvage inscrite, autre qu'une espèce aquatique ou une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la*

Décret

45

		<i>convention concernant les oiseaux migrants.</i>	
Obligation to make recommendation	(3) The Minister must recommend that the order be made if the Minister is of the opinion that the laws of the province do not effectively protect the species or the residences of its individuals.	(3) S'il estime que le droit de la province ne protège pas efficacement l'espèce ou la résidence de ses individus, le ministre est tenu de recommander au gouverneur en conseil la prise du décret.	Obligation du ministre
Consultation	(4) Before recommending that the Governor in Council make an order under subsection (2), the Minister must consult (a) the appropriate provincial minister; and (b) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board.	(4) Le ministre ne recommande la prise du décret : a) qu'après avoir consulté le ministre provincial compétent; b) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, qu'après avoir consulté le conseil.	Consultation
Application — certain species in territories	35. (1) Sections 32 and 33 apply in each of the territories in respect of a listed wildlife species only to the extent that the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, makes an order providing that they, or any of them, apply.	35. (1) Les articles 32 et 33 ne s'appliquent dans un territoire à l'égard d'une espèce sauvage inscrite que si le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, prend un décret prévoyant l'application de ces articles ou de l'un de ceux-ci.	Application : certaines espèces dans les territoires
Exception	(2) Subsection (1) does not apply (a) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> ; or (b) on land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique et de leur habitat ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrants</i> ; b) sur les terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.	Exception
Obligation to make recommendation	(3) The Minister must recommend that the order be made if the Minister is of the opinion that the laws of the territory do not effectively protect the species or the residences of its individuals.	(3) S'il estime que le droit du territoire ne protège pas efficacement cette espèce ou la résidence de ses individus, le ministre est tenu de recommander au gouverneur en conseil la prise du décret.	Obligation du ministre
Pre-conditions for recommendation	(4) Before recommending that an order be made under subsection (1), the Minister must (a) consult the appropriate territorial minister; and (b) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect	(4) Le ministre ne recommande la prise du décret : a) qu'après avoir consulté le ministre territorial compétent; b) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces	Consultation

<p>Prohibitions re provincial and territorial classifications</p>	<p>of wildlife species, consult the wildlife management board.</p>	<p>sauvages, qu'après avoir consulté le conseil.</p>	<p>Interdictions : espèces provinciales ou territoriales</p>
	<p>36. (1) If a wildlife species that is not listed has been classified as an endangered species or a threatened species by a provincial or territorial minister, no person shall</p>	<p>36. (1) Si une espèce sauvage non inscrite est classée par un ministre provincial ou territorial comme espèce en voie de disparition ou menacée, il est interdit :</p>	
	<p>(a) kill, harm, harass, capture or take an individual of that species that is on federal lands in the province or territory;</p>	<p>a) de tuer un individu de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre;</p>	
	<p>(b) possess, collect, buy, sell or trade an individual of that species that is on federal lands in the province or territory, or any part or derivative of such an individual; or</p>	<p>b) de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire;</p>	
	<p>(c) damage or destroy the residence of one or more individuals of that species that is on federal lands in the province or territory.</p>	<p>c) d'endommager ou de détruire la résidence d'un ou de plusieurs individus de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire.</p>	
<p>Application</p>	<p>(2) Subsection (1) applies only in respect of the portions of the federal lands that the Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, by order, specify.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties du territoire domanial que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre compétent.</p>	<p>Application</p>
	<p><i>Recovery of Endangered, Threatened and Extirpated Species</i></p>	<p><i>Rétablissement des espèces en voie de disparition, menacées et disparues du pays</i></p>	
	<p>Recovery Strategy</p>	<p>Programme de rétablissement</p>	
<p>Preparation — endangered or threatened species</p>	<p>37. (1) If a wildlife species is listed as an extirpated species, an endangered species or a threatened species, the competent minister must prepare a strategy for its recovery.</p>	<p>37. (1) Si une espèce sauvage est inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée, le ministre compétent est tenu d'élaborer un programme de rétablissement à son égard.</p>	<p>Élaboration</p>
<p>More than one competent minister</p>	<p>(2) If there is more than one competent minister with respect to the wildlife species, they must prepare the strategy together and every reference to competent minister in sections 38 to 46 is to be read as a reference to the competent ministers.</p>	<p>(2) Si plusieurs ministres compétents sont responsables de l'espèce sauvage, le programme de rétablissement est élaboré conjointement par eux. Le cas échéant, la mention du ministre compétent aux articles 38 à 46 vaut mention des ministres compétents.</p>	<p>Élaboration conjointe</p>
<p>Commitments to be considered</p>	<p>38. In preparing a recovery strategy, action plan or management plan, the competent minister must consider the commitment of the Government of Canada to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to the listed wildlife species, cost-effective mea-</p>	<p>38. Pour l'élaboration d'un programme de rétablissement, d'un plan d'action ou d'un plan de gestion, le ministre compétent tient compte de l'engagement qu'a pris le gouvernement du Canada de conserver la diversité biologique et de respecter le principe selon lequel, s'il existe une menace d'atteinte grave</p>	<p>Engagements applicables</p>

asures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty.

ou irréversible à l'espèce sauvage inscrite, le manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficaces pour prévenir sa disparition ou sa décroissance.

5

Cooperation
with others

39. (1) To the extent possible, the recovery strategy must be prepared in cooperation with

(a) the appropriate provincial and territorial minister for each province and territory in which the listed wildlife species is found;

(b) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

(c) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;

(d) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the recovery strategy; and

(e) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.

39. (1) Dans la mesure du possible, le ministre compétent élabore le programme de rétablissement en collaboration avec :

a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;

b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;

d) toute organisation autochtone qu'il croit directement touchée par le programme de rétablissement;

e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.

Collaboration

20

25

Land claims
agreement

(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the recovery strategy must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.

(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le programme de rétablissement est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.

Accord sur des revendications territoriales

30

Consultation

(3) To the extent possible, the recovery strategy must be prepared in consultation with any landowners and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by the strategy, including the government of any other country in which the species is found.

(3) Le programme de rétablissement est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés par le programme, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.

Consultation

Determination
of feasibility

40. In preparing the recovery strategy, the competent minister must determine whether the recovery of the listed wildlife species is technically and biologically feasible. The determination must be based on the best available information, including information provided by COSEWIC.

40. Pour l'élaboration du programme de rétablissement, le ministre compétent vérifie si le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est réalisable au point de vue technique et biologique. Il fonde sa conclusion sur la meilleure information accessible, notamment les renseignements fournis par le COSEPAC.

Caractère réalisable du rétablissement

Contents if
recovery
feasible

41. (1) If the competent minister determines that the recovery of the listed wildlife species is feasible, the recovery strategy must address the threats to the survival of the species identified by COSEWIC, including any loss of habitat, and must include

(a) a description of the species and its needs that is consistent with information provided by COSEWIC;

(b) an identification of the threats to the survival of the species and threats to its habitat that is consistent with information provided by COSEWIC and a description of the broad strategy to be taken to address those threats;

(c) an identification of the species' critical habitat, to the extent possible, based on the best available information, including the information provided by COSEWIC, and examples of activities that are likely to result in its destruction;

(c.1) a schedule of studies to identify critical habitat, where available information is inadequate;

(d) a statement of the population and distribution objectives that will assist the recovery and survival of the species, and a general description of the research and management activities needed to meet those objectives;

(e) any other matters that are prescribed by the regulations;

(f) a statement about whether additional information is required about the species; and

(g) a statement of when one or more action plans in relation to the recovery strategy will be completed.

(2) If the competent minister determines that the recovery of the listed wildlife species is not feasible, the recovery strategy must include a description of the species and its needs, an identification of the species' critical habitat to the extent possible, and the reasons why its recovery is not feasible.

Contents if
recovery not
feasible

41. (1) Si le ministre compétent conclut que le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est réalisable, le programme de rétablissement doit traiter des menaces à la survie de l'espèce — notamment de toute perte de son habitat — précisées par le COSEPAC et doit comporter notamment :

a) une description de l'espèce et de ses besoins qui soit compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC;

b) une désignation des menaces à la survie de l'espèce et des menaces à son habitat qui soit compatible avec les renseignements fournis par le COSEPAC, et des grandes lignes du plan à suivre pour y faire face;

c) la désignation de l'habitat essentiel de l'espèce dans la mesure du possible, en se fondant sur la meilleure information accessible, notamment les informations fournies par le COSEPAC, et des exemples d'activités susceptibles d'entraîner sa destruction;

c.1) un calendrier des études visant à désigner l'habitat essentiel lorsque l'information accessible est insuffisante;

d) un énoncé des objectifs en matière de population et de dissémination visant à favoriser la survie et le rétablissement de l'espèce, ainsi qu'une description générale des activités de recherche et de gestion nécessaires à l'atteinte de ces objectifs;

e) tout autre élément prévu par règlement;

f) un énoncé sur l'opportunité de fournir des renseignements supplémentaires concernant l'espèce;

g) un exposé de l'échéancier prévu pour l'élaboration d'un ou de plusieurs plans d'action relatifs au programme de rétablissement.

(2) Si le ministre compétent conclut que le rétablissement de l'espèce sauvage inscrite est irréalisable, le programme de rétablissement doit comporter une description de l'espèce et de ses besoins, dans la mesure du possible, et la désignation de son habitat essentiel, ainsi que les motifs de la conclusion.

Rétablissement
réalisable

Rétablissement
irréalisable

Multi-species or ecosystem approach permissible	(3) The competent minister may adopt a multi-species or an ecosystem approach when preparing the recovery strategy if he or she considers it appropriate to do so.	(3) Pour l'élaboration du programme de rétablissement, le ministre compétent peut, s'il l'estime indiqué, traiter de plusieurs espèces simultanément ou de tout un écosystème.	Plusieurs espèces ou écosystème
Regulations	(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(e) prescribing matters to be included in a recovery strategy.	(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa 10 (1)e, les éléments additionnels à inclure dans un programme de rétablissement.	Règlement
Proposed recovery strategy	42. (1) Subject to subsection (2), the competent minister must include a proposed recovery strategy in the public registry within one year after the wildlife species is listed, in the case of a wildlife species listed as an endangered species, and within two years after the species is listed, in the case of a wildlife species listed as a threatened species or an extirpated species.	42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre compétent met le projet de programme de rétablissement dans le registre dans l'année suivant l'inscription de l'espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou dans les deux ans suivant l'inscription de telle espèce comme espèce menacée ou disparue du pays.	Projet de programme de rétablissement
First listed wildlife species	(2) With respect to wildlife species that are set out in Schedule 1 on the day section 27 comes into force, the competent minister must include a proposed recovery strategy in the public registry within three years after that day, in the case of a wildlife species listed as an endangered species, and within four years after that day, in the case of a wildlife species listed as a threatened species or an extirpated species.	(2) En ce qui concerne les espèces sauvages inscrites à l'annexe 1 à l'entrée en vigueur de l'article 27, le ministre compétent met le projet de programme de rétablissement dans le registre dans les trois ans suivant cette date dans le cas de l'espèce sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition ou dans les quatre ans suivant cette date dans le cas de l'espèce sauvage inscrite comme espèce menacée ou disparue du pays.	Liste des espèces en péril originale
Comments	43. (1) Within 60 days after the proposed recovery strategy is included in the public registry, any person may file written comments with the competent minister.	43. (1) Dans les soixante jours suivant la mise du projet dans le registre, toute personne peut déposer par écrit auprès du ministre compétent des observations relativement au projet.	Observations
Finalization of recovery strategy	(2) Within 30 days after the expiry of the period referred to in subsection (1), the competent minister must consider any comments received, make any changes to the proposed recovery strategy that he or she considers appropriate and finalize the recovery strategy by including a copy of it in the public registry.	(2) Dans les trente jours suivant la fin du délai prévu au paragraphe (1), le ministre compétent étudie les observations qui lui ont été présentées, apporte au projet les modifications qu'il estime indiquées et met le texte définitif du programme de rétablissement dans le registre.	Texte définitif du programme de rétablissement
Existing plans	44. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species meets the requirements of subsection 41(1) or (2), and the plan is adopted	44. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et est conforme aux exigences des paragraphes 41(1) ou (2), et qu'il l'adopte	Plans existants

	by the competent minister as the proposed recovery strategy, he or she must include it in the public registry as the proposed recovery strategy in relation to the species.	à titre de projet de programme de rétablissement, il en met une copie dans le registre pour tenir lieu de projet de programme de rétablissement de l'espèce.	
Incorporation of existing plans	(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a proposed recovery strategy for the species.	(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un projet de programme de rétablissement de celle-ci.	5 Incorporation d'un plan existant
Amendments	45. (1) The competent minister may at any time amend the recovery strategy. A copy of the amendment must be included in the public registry.	45. (1) Le ministre compétent peut modifier le programme de rétablissement. Une copie de la modification est mise dans le registre.	Modifications
Amendments relating to time for completing action plan	(2) If the amendment relates to the time for completing an action plan, the competent minister must provide reasons for the amendment and include a copy of the reasons in the public registry.	(2) Si la modification porte sur le délai pour terminer un plan d'action, le ministre compétent est tenu de fournir les motifs de la modification et de mettre une copie de ceux-ci dans le registre.	Modification du délai
Amendment procedure	(3) Sections 39 and 43 apply to amendments to a recovery strategy, with any modifications that the circumstances require.	(3) Les articles 39 et 43 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification du programme de rétablissement.	Procédure de modification
Exception	(4) Subsection (3) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.	Exception
Reporting	46. The competent minister must report on the implementation of the recovery strategy, and the progress towards meeting its objectives, within five years after it is included in the public registry and in every subsequent five-year period, until its objectives have been achieved or the species' recovery is no longer feasible. The report must be included in the public registry.	46. Il incombe au ministre compétent d'établir un rapport sur la mise en oeuvre du programme de rétablissement et sur les progrès effectués en vue des objectifs qu'il expose, à intervalles de cinq ans à compter de sa mise dans le registre, et ce, jusqu'à ce que ces objectifs soient atteints ou que le rétablissement de l'espèce ne soit plus réalisable. Il met son rapport dans le registre.	Suivi
	Action Plan	Plan d'action	
Preparation	47. The competent minister in respect of a recovery strategy must prepare one or more action plans based on the recovery strategy. If there is more than one competent minister with respect to the recovery strategy, they may prepare the action plan or plans together.	47. Le ministre compétent responsable d'un programme de rétablissement est tenu d'élaborer un ou plusieurs plans d'action sur le fondement de celui-ci. Si plusieurs ministres compétents sont responsables du programme, les plans d'action peuvent être élaborés conjointement par eux.	Élaboration
Cooperation with other ministers and governments	48. (1) To the extent possible, an action plan must be prepared in cooperation with (a) the appropriate provincial and territorial minister of each province and territory in which the listed wildlife species is found;	48. (1) Dans la mesure du possible, le plan d'action est élaboré en collaboration avec : a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;	Collaboration

	<p>(b) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;</p> <p>(c) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board;</p> <p>(d) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the action plan; and</p> <p>(e) any other person or organization that the competent minister considers appropriate.</p>	<p>b) tout ministre fédéral dont relève le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce;</p> <p>c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil;</p> <p>d) toute organisation autochtone que le ministre compétent croit directement touchée par le plan d'action;</p> <p>e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente.</p>	
Land claims agreement	<p>(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, an action plan must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement.</p>	<p>(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le plan d'action est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord.</p>	Accord sur des revendications territoriales
Consultation	<p>(3) To the extent possible, an action plan must be prepared in consultation with any landowners, lessees and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by, or interested in, the action plan, including the government of any other country in which the species is found.</p>	<p>(3) Le plan d'action est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers, les locataires et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés ou intéressés, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce.</p>	Consultation
Contents	<p>49. (1) An action plan must include, with respect to the area to which the action plan relates,</p> <p>(a) an identification of the species' critical habitat, to the extent possible, based on the best available information and consistent with the recovery strategy, and examples of activities that are likely to result in its destruction;</p> <p>(b) a statement of the measures that are proposed to be taken to protect the species' critical habitat, including the entering into of agreements under section 11;</p> <p>(c) an identification of any portions of the species' critical habitat that have not been protected;</p>	<p>49. (1) Le plan d'action comporte notamment, en ce qui concerne l'aire à laquelle il s'applique :</p> <p>a) la désignation de l'habitat essentiel de l'espèce dans la mesure du possible, en se fondant sur la meilleure information accessible et d'une façon compatible avec le programme de rétablissement, et des exemples d'activités susceptibles d'entraîner sa destruction;</p> <p>b) un exposé des mesures envisagées pour protéger l'habitat essentiel de l'espèce, notamment la conclusion d'accords en application de l'article 11;</p> <p>c) la désignation de toute partie de l'habitat essentiel de l'espèce qui n'est pas protégée;</p>	Contenu du plan d'action

	<p>(d) a statement of the measures that are to be taken to implement the recovery strategy, including those that address the threats to the species and those that help to achieve the population and distribution objectives, as well as an indication as to when these measures are to take place;</p> <p>(d.1) the methods to be used to monitor the recovery of the species and its long-term viability;</p> <p>(e) an evaluation of the socio-economic costs of the action plan and the benefits to be derived from its implementation; and</p> <p>(f) any other matters that are prescribed by the regulations.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>	<p>d) un exposé des mesures à prendre pour mettre en oeuvre le programme de rétablissement, notamment celles qui traitent des menaces à la survie de l'espèce et celles qui aident à atteindre les objectifs en matière de population et de dissémination, ainsi qu'une indication du moment prévu pour leur exécution;</p> <p>d.1) les méthodes à utiliser pour surveiller le rétablissement de l'espèce et sa viabilité à long terme;</p> <p>e) l'évaluation des répercussions socioéconomiques de sa mise en oeuvre et des avantages en découlant;</p> <p>f) tout autre élément prévu par règlement.</p>	<p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>	
Regulations	<p>(2) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph (1)(f) prescribing matters to be included in an action plan.</p>	<p>20</p>	<p>(2) Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prévoir par règlement, pour l'application de l'alinéa (1)f), les éléments additionnels à inclure dans un plan d'action.</p>		Règlement
Proposed action plan	<p>50. (1) The competent minister must include a proposed action plan in the public registry.</p>	<p>25</p>	<p>50. (1) Le ministre compétent met le projet de plan d'action dans le registre.</p>		Projet de plan d'action
Comments	<p>(2) Within 60 days after the proposed action plan is included in the public registry, any person may file written comments with the competent minister.</p>		<p>(2) Dans les soixante jours suivant la mise du projet dans le registre, toute personne peut déposer par écrit auprès du ministre compétent des observations relativement au projet.</p>	<p>25</p>	Observations
Finalization of action plan	<p>(3) Within 30 days after the expiry of the period referred to in subsection (2), the competent minister must consider any comments received, make any changes to the proposed action plan that he or she considers appropriate and finalize the action plan by including a copy of it in the public registry.</p>	<p>30</p>	<p>(3) Dans les trente jours suivant la fin du délai prévu au paragraphe (2), le ministre compétent étudie les observations qui lui ont été présentées, apporte au projet les modifications qu'il estime indiquées et met le texte définitif du plan d'action dans le registre.</p>	<p>30</p>	Texte définitif du plan d'action
Summary if action plan not completed in time	<p>(4) If an action plan is not finalized in the time set out in the recovery strategy, the competent minister must include in the public registry a summary of what has been prepared with respect to the plan.</p>	<p>40</p>	<p>(4) Si le plan d'action n'est pas terminé dans le délai prévu par le programme de rétablissement, le ministre compétent est tenu de mettre dans le registre un sommaire des éléments du plan qui sont élaborés.</p>	<p>35</p>	Sommaire en cas de retard
Existing plans	<p>51. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species meets the requirements of section 49, and the plan is adopted by the competent minister as a proposed action plan, he or she must include it in the public registry</p>	<p>45</p>	<p>51. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et est conforme aux exigences de l'article 49, et qu'il l'adopte à titre de projet de plan d'action, il en met une copie dans le registre pour tenir lieu de projet de plan d'action à l'égard de l'espèce.</p>	<p>40</p>	Plans existants

as a proposed action plan in relation to the species.

Incorporation of existing plans	(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a proposed action plan for the species.	(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un projet de plan d'action portant sur celle-ci.	Incorporation d'un plan existant
Amendments	52. (1) The competent minister may at any time amend an action plan. A copy of the amendment must be included in the public registry.	52. (1) Le ministre compétent peut modifier le plan d'action. Une copie de la modification est mise dans le registre.	Modifications
Amendment procedure	(2) Section 48 applies to amendments to an action plan, with any modifications that the circumstances require.	(2) L'article 48 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan d'action.	Procédure de modification
Exception	(3) Subsection (2) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.	Exception
Regulations	53. (1) The competent minister must, with respect to aquatic species, species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> , regardless of where they are located, or with respect to any other wildlife species on federal lands, make any regulations that are necessary in the opinion of the competent minister for the purpose of implementing the measures included in an action plan, but, if the measures relate to the protection of critical habitat on federal lands, the regulations must be made under section 59.	53. (1) Le ministre compétent prend, par règlement, à l'égard des espèces aquatiques, des espèces d'oiseaux migrateurs protégées par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> , où qu'elles se trouvent, ou de toute autre espèce sauvage se trouvant sur le territoire domaniale, les mesures qu'il estime nécessaires pour la mise en oeuvre d'un plan d'action. Si les mesures concernent la protection de l'habitat essentiel sur le territoire domaniale, les règlements sont pris en vertu de l'article 59.	Règlements
Consultation	(2) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before making the regulation.	(2) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i> , il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant de le prendre.	Consultation
Consultation	(3) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before making the regulation.	(3) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant de le prendre.	Consultation

Incorporation by reference	(4) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province or territory, as amended from time to time, insofar as the regulations apply in that province or territory.	5	(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, dans la mesure où ils s'appliquent à une province ou à un territoire, toute mesure législative de la province ou du territoire, avec ses modifications successives.	5	Incorporation par renvoi
Consultation	(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory, he or she must consult the territorial minister before making the regulation.		(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire, il est tenu de consulter le ministre territorial avant de le prendre.		Application dans les territoires
Exception	(6) Subsection (5) does not apply <i>(a)</i> in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> and their habitat; or <i>(b)</i> in respect of land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.	10 15	(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas : <i>a)</i> à l'égard des individus d'une espèce aquatique ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> , et de leur habitat; <i>b)</i> à l'égard des terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.	10 15	Exception
Use of powers under other Acts	54. For the purpose of implementing the measures included in an action plan, the competent minister may use any powers that he or she has under any other Act of Parliament.	20	54. Le ministre compétent peut, en vue de la mise en oeuvre d'un plan d'action, exercer tout pouvoir qui lui est conféré au titre d'une autre loi fédérale.	20	Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
Monitoring and reporting	55. The competent minister must monitor the implementation of an action plan and the progress towards meeting its objectives and assess and report on its implementation and its ecological and socio-economic impacts five years after the plan comes into effect. A copy of the report must be included in the public registry.	25 30	55. Cinq ans après la mise du plan d'action dans le registre, il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de sa mise en oeuvre et des progrès réalisés en vue de l'atteinte de ses objectifs. Il l'évalue et établit un rapport, notamment sur ses répercussions écologiques et socioéconomiques. Il met une copie de son rapport dans le registre.	25 30	Suivi et rapport
<i>Protection of Critical Habitat</i>			<i>Protection de l'habitat essentiel</i>		
Codes of practice, national standards or guidelines	56. The competent minister may, after consultation with the Canadian Endangered Species Conservation Council and any person whom he or she considers appropriate, establish codes of practice, national standards or guidelines with respect to the protection of critical habitat.	35	56. Le ministre compétent peut, après consultation du Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril et de toute personne qu'il estime compétente, élaborer des codes de pratique et des normes ou directives nationales en matière de protection de l'habitat essentiel.	30 35	Codes de pratique et normes ou directives nationales
Purpose	57. The purpose of section 58 is to ensure that, within 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat referred to in subsection 58(1) is included in the public registry, all of the critical habitat is protected by <i>(a)</i> provisions in, or measures under, this or any other Act of Parliament, including agreements under section 11; or	40	57. L'article 58 a pour objet de faire en sorte que, dans les cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action ayant défini l'habitat essentiel visé au paragraphe 58(1), tout l'habitat essentiel soit protégé : <i>a)</i> soit par des dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou une mesure prise sous leur régime, notamment les accords conclus au titre de l'article 11;	40	Objet

(b) the application of subsection 58(1).

b) soit par l'application du paragraphe 58(1).

Destruction of critical habitat

58. (1) Subject to this section, no person shall destroy any part of the critical habitat of any listed endangered species or of any listed threatened species — or of any listed extirpated species if a recovery strategy has recommended the reintroduction of the species into the wild in Canada — if

58. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit de détruire un élément de l'habitat essentiel d'une espèce 5 sauvage inscrite comme espèce en voie de disparition ou menacée — ou comme espèce disparue du pays dont un programme de rétablissement a recommandé la réinsertion à l'état sauvage au Canada :

Destruction de l'habitat essentiel

(a) the critical habitat is on federal land, in the exclusive economic zone of Canada or 10 on the continental shelf of Canada;

a) si l'habitat essentiel se trouve soit sur le territoire domanial, soit dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental du Canada;

(b) the listed species is an aquatic species; or

b) si l'espèce inscrite est une espèce 15 aquatique;

(c) the listed species is a species of migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

c) si l'espèce inscrite est une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs.* 20

Protected areas

(2) If the critical habitat or a portion of the critical habitat is in a national park of Canada named and described in Schedule 1 to the *Canada National Parks Act*, a marine protected area under the *Oceans Act*, a migratory bird sanctuary under the *Migratory Birds Convention Act, 1994* or a national wildlife area under the *Canada Wildlife Act*, the competent Minister must, within 90 days after 25 the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat is included in the public registry, publish in the *Canada Gazette* a description of the critical habitat or portion that is in that park, area or sanctuary. 30

(2) Si l'habitat essentiel ou une partie de celui-ci se trouve dans un parc national du Canada dénommé et décrit à l'annexe 1 de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, une zone de protection marine sous le régime de la 25 *Loi sur les océans*, un refuge d'oiseaux migrateurs sous le régime de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* ou une réserve nationale de la faune sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du* 30 *Canada*, le ministre compétent est tenu, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action ayant défini l'habitat essentiel, de publier dans la *Gazette du Canada* une 35 description de l'habitat essentiel ou de la partie de celui-ci qui se trouve dans le parc, la zone, le refuge ou la réserve.

Zone de protection

Application

(3) If subsection (2) applies, subsection (1) applies to the critical habitat or the portion of the critical habitat described in the *Canada Gazette* under subsection (2) 90 days after the description is published in the *Canada Ga-* 35 *zette*.

(3) Le paragraphe (1) s'applique à l'habitat essentiel ou à la partie de celui-ci visés au 40 paragraphe (2) après les quatre-vingt-dix jours suivant la publication de sa description dans la *Gazette du Canada* en application de ce paragraphe.

Application

Application

(4) If all of the critical habitat or any portion of the critical habitat is not in a place referred to in subsection (2), subsection (1) applies in respect of the critical habitat or portion of the 40

(4) Le paragraphe (1) s'applique à l'habitat 45 essentiel ou à la partie de celui-ci qui ne se trouve pas dans un lieu visé au paragraphe (2), selon ce que précise un arrêté pris par le ministre compétent.

Application

critical habitat, as the case may be, specified in an order made by the competent minister.

Obligation to make order or statement

(5) Within 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat is included in the public registry, the competent minister must, after consultation with every other competent minister, with respect to all of the critical habitat or any portion of the critical habitat that is not in a place referred to in subsection (2),

(a) make the order referred to in subsection (4) if the critical habitat or any portion of the critical habitat is not legally protected by provisions in, or measures under, this or any other Act of Parliament, including agreements under section 11; or

(b) if the competent minister does not make the order, he or she must include in the public registry a statement setting out how the critical habitat or portions of it, as the case may be, are legally protected.

Habitat of migratory birds

(5.1) Despite subsection (4), with respect to the critical habitat of a species of bird that is a migratory bird protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994* that is not on federal land, in the exclusive economic zone of Canada, on the continental shelf of Canada or in a migratory bird sanctuary referred to in subsection (2), subsection (1) applies only to those portions of the critical habitat that are habitat to which that Act applies and that the Governor in Council may, by order, specify on the recommendation of the competent minister.

Obligation to make recommendation

(5.2) The competent minister must, within 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat that includes habitat to which the *Migratory Birds Convention Act, 1994* applies is included in the public registry, and after consultation with every other competent minister,

(a) make the recommendation if he or she is of the opinion there are no provisions in, or other measures under, this or any other Act of Parliament, including agreements under section 11, that legally protect any portion

(5) Dans les cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action ayant défini l'habitat essentiel, le ministre compétent est tenu, après consultation de tout autre ministre compétent, à l'égard de l'habitat essentiel ou de la partie de celui-ci qui ne se trouve pas dans un lieu visé au paragraphe (2) :

a) de prendre l'arrêté visé au paragraphe (4), si l'habitat essentiel ou la partie de celui-ci ne sont pas protégés légalement par des dispositions de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ou une mesure prise sous leur régime, notamment les accords conclus au titre de l'article 11;

b) s'il ne prend pas l'arrêté, de mettre dans le registre une déclaration énonçant comment l'habitat essentiel ou la partie de celui-ci sont protégés légalement.

Obligation : arrêté ou déclaration

Habitat d'oiseaux migrateurs

(5.1) Par dérogation au paragraphe (4), en ce qui concerne l'habitat essentiel d'une espèce d'oiseaux migrateurs protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* situé hors du territoire domaniale, de la zone économique exclusive ou du plateau continental du Canada ou d'un refuge d'oiseaux migrateurs visé au paragraphe (2), le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de cet habitat essentiel — constituées de tout ou partie de l'habitat auquel cette loi s'applique — précisées par le gouverneur en conseil par décret pris sur recommandation du ministre compétent.

Obligation : recommandation ou déclaration

(5.2) Dans les cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action ayant défini l'habitat essentiel qui comporte tout ou partie de l'habitat auquel la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* s'applique, le ministre compétent est tenu, après consultation de tout autre ministre compétent :

a) de faire la recommandation si, à son avis, aucune disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ni aucune mesure

or portions of the habitat to which that Act applies; or

(b) if the competent minister does not make the recommendation, he or she must include in the public registry a statement setting out how the critical habitat that is habitat to which that Act applies, or portions of it, as the case may be, are legally protected.

prise sous leur régime, notamment les accords conclus au titre de l'article 11, ne protège légalement toute partie de l'habitat auquel cette loi s'applique;

b) s'il ne fait pas la recommandation, de mettre dans le registre une déclaration énonçant comment est protégé légalement tout ou partie de l'habitat essentiel constitué de tout ou partie de l'habitat auquel cette loi s'applique.

Consultation

(6) If the competent minister is of the opinion that an order under subsection (4) or (5.1) would affect land in a territory that is not under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency, he or she must consult the territorial minister before making the order under subsection (4) or the recommendation under subsection (5.2).

(6) Si le ministre compétent estime que l'arrêté visé au paragraphe (4) ou le décret visé au paragraphe (5.1) touchera des terres dans un territoire qui ne relèvent pas du ministre ou de l'Agence Parcs Canada, il est tenu de consulter le ministre territorial avant de prendre l'arrêté au titre du paragraphe (4) ou de faire la recommandation au titre du paragraphe (5.2).

Consultation

Consultation

(7) If the competent minister is of the opinion that an order under subsection (4) or (5.1) would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the *Indian Act*, he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before the making the order under subsection (4) or the recommendation under subsection (5.2).

(7) Si le ministre compétent estime que l'arrêté visé au paragraphe (4) ou le décret visé au paragraphe (5.1) touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la *Loi sur les Indiens*, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant de prendre l'arrêté au titre du paragraphe (4) ou de faire la recommandation au titre du paragraphe (5.2).

Consultation

Consultation

(8) If the competent minister is of the opinion that an order under subsection (4) or (5.1) would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before making the order under subsection (4) or the recommendation under subsection (5.2).

(8) Si le ministre compétent estime que l'arrêté visé au paragraphe (4) ou le décret visé au paragraphe (5.1) touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant de prendre l'arrêté au titre du paragraphe (4) ou de faire la recommandation au titre du paragraphe (5.2).

Consultation

Consultation

(9) If the competent minister is of the opinion that an order under subsection (4) or (5.1) would affect land that is under the authority of another federal minister, other than a competent minister, he or she must consult the other federal minister before making the order under subsection (4) or the recommendation under subsection (5.2).

(9) Si le ministre compétent estime que l'arrêté visé au paragraphe (4) ou le décret visé au paragraphe (5.1) touchera des terres relevant d'un autre ministre fédéral, sauf un ministre compétent, il est tenu de consulter cet autre ministre fédéral avant de prendre l'arrêté au titre du paragraphe (4) ou de faire la recommandation au titre du paragraphe (5.2).

Consultation

Regulations re federal lands	<p>59. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister after consultation with every other competent minister, make regulations to protect critical habitat on federal lands.</p>	<p>59. (1) Sur recommandation faite par le ministre compétent après consultation de tout autre ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures de protection de l'habitat essentiel sur le territoire domanial.</p>	Règlements : territoire domanial
Obligation to make recommendation	<p>(2) The competent minister must make the recommendation if the recovery strategy or an action plan identifies a portion of the critical habitat as being unprotected and the competent minister is of the opinion that the portion requires protection.</p>	<p>(2) Le ministre compétent est tenu de faire la recommandation si, d'une part, un programme de rétablissement ou un plan d'action désigne une partie de l'habitat essentiel comme non protégée et, d'autre part, il estime qu'il est nécessaire de la protéger.</p>	Obligation du ministre compétent
Contents	<p>(3) The regulations may include provisions requiring the doing of things that protect the critical habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the critical habitat.</p>	<p>(3) Les règlements peuvent comporter des mesures visant à protéger l'habitat essentiel et d'autres interdisant les activités susceptibles de lui nuire.</p>	Contenu des règlements
Consultation	<p>(4) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory that is not under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency, he or she must consult the territorial minister before recommending the making of the regulation.</p>	<p>(4) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire qui ne relèvent pas du ministre ou de l'Agence Parcs Canada, il est tenu de consulter le ministre territorial avant d'en recommander la prise.</p>	Consultation
Consultation	<p>(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i>, he or she must consult the Minister of Indian Affairs and Northern Development and the band before recommending the making of the regulation.</p>	<p>(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i>, il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant d'en recommander la prise.</p>	Consultation
Consultation	<p>(6) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before recommending the making of the regulation.</p>	<p>(6) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant d'en recommander la prise.</p>	Consultation
Provincial and territorial classifications	<p>60. (1) If a wildlife species has been classified as an endangered species or a threatened species by a provincial or territorial minister, no person shall destroy any part of the habitat of that species that the provincial or territorial minister has identified as essential to the survival or recovery of the species and that is on federal lands in the province or territory.</p>	<p>60. (1) Si une espèce sauvage est classée comme espèce en voie de disparition ou menacée par un ministre provincial ou territorial, il est interdit de détruire un élément de l'habitat de cette espèce se trouvant sur le territoire domanial situé dans la province ou le territoire et désigné par le ministre provincial ou territorial comme nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce.</p>	Classification par une province ou un territoire

Application	(2) Subsection (1) applies only to the portions of the habitat that the Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, by order, specify.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de l'habitat que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recommandation du ministre compétent.	Application
Destruction of critical habitat	61. (1) No person shall destroy any part of the critical habitat of a listed endangered species or a listed threatened species that is in a province or territory and that is not part of federal lands.	61. (1) Il est interdit de détruire un élément de l'habitat essentiel d'une espèce en voie de disparition inscrite ou d'une espèce menacée inscrite se trouvant dans une province ou un territoire, ailleurs que sur le territoire domanial.	Destruction de l'habitat essentiel 10
Exception	(1.1) Subsection (1) does not apply in 10 respect of (a) an aquatic species; or (b) the critical habitat of a species of bird that is a migratory bird protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> that 15 is habitat referred to in subsection 58(5.1).	(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) aux espèces aquatiques; b) aux parties de l'habitat essentiel d'une espèce d'oiseaux migrateurs protégée par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant 15 les oiseaux migrateurs</i> , étant l'habitat visé au paragraphe 58(5.1).	Non-application
Application	(2) Subsection (1) applies only to the portions of the critical habitat that the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, specify. 20	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux parties de l'habitat essentiel que le gouverneur en conseil désigne par décret pris sur recom-20 mandation du ministre.	Application
Power to make recommendation	(3) The Minister may make a recommenda- tion if (a) a provincial minister or territorial minis- ter has requested that the recommendation be made; or 25 (b) the Canadian Endangered Species Con- servation Council has recommended that the recommendation be made.	(3) Le ministre peut faire la recomman- dation dans les cas suivants : a) un ministre provincial ou territorial a demandé qu'elle soit faite; 25 b) le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril a recommandé qu'elle soit faite.	Pouvoir de recommandation
Obligation to make recommendation	(4) The Minister must make a recommenda- tion if he or she is of the opinion, after 30 consultation with the appropriate provincial or territorial minister, that (a) there are no provisions in, or other measures under, this or any other Act of Parliament that protect the particular por- 35 tion of the critical habitat, including agree- ments under section 11; and (b) the laws of the province or territory do not effectively protect the critical habitat.	(4) Le ministre est tenu de faire la recom- mandation s'il estime, après avoir consulté le 30 ministre provincial ou territorial compétent : a) d'une part, qu'aucune disposition de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, ni aucune mesure prise sous leur régi- me — notamment les accords conclus au 35 titre de l'article 11 —, ne protègent la partie de l'habitat essentiel; b) d'autre part, que le droit de la province ou du territoire ne protège pas efficacement cette partie. 40	Obligation de recommandation
Expiry and renewal of order	(5) An order made under subsection (2) 40 expires five years after the day on which it is made or renewed, unless the Governor in Council, by order, renews it.	(5) La durée d'application du décret visé au paragraphe (2) est de cinq ans, sauf proroga- tion par décret.	Expiration et prorogation

Recommendation to repeal order	(6) If the Minister is of the opinion that an order made under subsection (2) is no longer necessary to protect the portion of the critical habitat to which the order relates or that the province or territory has brought into force laws that protect the portion, the Minister must recommend that the order be repealed.	(6) Le ministre est tenu de recommander l'abrogation du décret visé au paragraphe (2) s'il estime soit que son application n'est plus nécessaire pour la protection de la partie de l'habitat essentiel visée par le décret, soit que la province ou le territoire a pris les mesures législatives voulues pour protéger la partie visée.	Recommandation d'abrogation
Acquisition of lands	62. A competent minister may enter into an agreement with any government in Canada, organization or person to acquire any lands or interests in land for the purpose of protecting the critical habitat of any species at risk.	62. Le ministre compétent peut conclure avec un gouvernement au Canada, une organisation ou une personne un accord pour l'acquisition de terres ou de droits sur des terres en vue de la protection de l'habitat essentiel d'une espèce en péril.	Acquisition de terres
Progress reports on unprotected portions of critical habitat	63. If in the opinion of the Minister any portion of the critical habitat of a listed wildlife species remains unprotected 180 days after the recovery strategy or action plan that identified the critical habitat was included in the public registry, the Minister must include in that registry a report on the steps taken to protect the critical habitat. The Minister must continue to report with respect to every subsequent period of 180 days until the portion is protected or is no longer identified as critical habitat.	63. Si le ministre estime qu'une partie de l'habitat essentiel d'une espèce sauvage inscrite n'est pas encore protégée à l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours suivant la mise dans le registre du programme de rétablissement ou du plan d'action dans lequel cet habitat a été désigné, il est tenu de mettre dans le registre un rapport sur les mesures prises pour le protéger à cette date et à des intervalles de cent quatre-vingts jours par la suite jusqu'à ce que la partie visée soit protégée ou que sa désignation soit révoquée.	Rapports sur la partie non protégée de l'habitat essentiel
Compensation	64. (1) The Minister may, in accordance with the regulations, provide fair and reasonable compensation to any person for losses suffered as a result of any extraordinary impact of the application of (a) section 58, 60 or 61; or (b) an emergency order in respect of habitat identified in the emergency order that is necessary for the survival or recovery of a wildlife species.	64. (1) Le ministre peut, en conformité avec les règlements, verser à toute personne une indemnité juste et raisonnable pour les pertes subies en raison des conséquences extraordinaires que pourrait avoir l'application : a) des articles 58, 60 ou 61; b) d'un décret d'urgence en ce qui concerne l'habitat qui y est désigné comme nécessaire à la survie ou au rétablissement d'une espèce sauvage.	Indemnisation
Regulations	(2) The Governor in Council shall make regulations that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of subsection (1), including regulations prescribing (a) the procedures to be followed in claiming compensation; (b) the methods to be used in determining the eligibility of a person for compensation, the amount of loss suffered by a person and the amount of compensation in respect of any loss; and	(2) Le gouverneur en conseil doit, par règlement, prendre toute mesure qu'il juge nécessaire à l'application du paragraphe (1), notamment fixer : a) la marche à suivre pour réclamer une indemnité; b) le mode de détermination du droit à indemnité, de la valeur de la perte subie et du montant de l'indemnité pour cette perte; c) les modalités de l'indemnisation.	Règlements

(c) the terms and conditions for the provision of compensation.

Management of Species of Special Concern

Gestion des espèces préoccupantes

Preparation of management plan

65. If a wildlife species is listed as a species of special concern, the competent minister must prepare a management plan for the species and its habitat. The plan must include measures for the conservation of the species that the competent minister considers appropriate and it may apply with respect to more than one wildlife species. 10

65. Dans le cas où une espèce sauvage est inscrite comme espèce préoccupante, le ministre compétent est tenu d'élaborer un plan de gestion comportant les mesures qu'il estime indiquées pour la conservation de l'espèce et celle de son habitat. Le plan peut s'appliquer à plus d'une espèce. 5

Élaboration du plan de gestion

Cooperation with other ministers and governments

66. (1) To the extent possible, the management plan must be prepared in cooperation with

66. (1) Dans la mesure du possible, le plan de gestion est élaboré en collaboration avec :

Collaboration

(a) the appropriate provincial and territorial minister of each province and territory in which the listed wildlife species is found;

a) le ministre provincial ou territorial compétent dans la province ou le territoire où se trouve l'espèce sauvage inscrite;

(b) every minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found;

b) tout ministre fédéral dont relèvent le territoire domanial ou les autres aires où se trouve l'espèce; 15

(c) if the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the wildlife management board; 25

c) si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le conseil; 20

(d) every aboriginal organization that the competent minister considers will be directly affected by the management plan; and

d) toute organisation autochtone que le ministre compétent croit directement touchée par le plan de gestion;

(e) any other person or organization that the competent minister considers appropriate. 30

e) toute autre personne ou organisation qu'il estime compétente. 25

Land claims agreement

(2) If the listed wildlife species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the management plan must be prepared, to the extent that it will apply to that area, in accordance with the provisions of the agreement. 35

(2) Si l'espèce sauvage inscrite se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le plan de gestion est élaboré, dans la mesure où il s'applique à cette aire, en conformité avec les dispositions de cet accord. 35

Accord sur des revendications territoriales

Consultation

(3) To the extent possible, the management plan must be prepared in consultation with any landowners, lessees and other persons whom the competent minister considers to be directly affected by, or interested in, the management plan, including the government of any other country in which the species is found. 45

(3) Le plan de gestion est élaboré, dans la mesure du possible, en consultation avec les propriétaires fonciers, les locataires et les autres personnes que le ministre compétent croit directement touchés ou intéressés, notamment le gouvernement de tout autre pays où se trouve l'espèce. 45

Consultation

Multi-species or ecosystem approach permissible	<p>67. The competent minister may adopt a multi-species or an ecosystem approach when preparing the management plan if he or she considers it appropriate to do so.</p>	<p>67. Pour l'élaboration du plan de gestion, le ministre compétent peut, s'il l'estime indiqué, traiter de plusieurs espèces simultanément ou de tout un écosystème.</p>	Plusieurs espèces ou écosystème
Proposed management plan	<p>68. (1) Subject to subsection (2), the competent minister must include a proposed management plan in the public registry within three years after the wildlife species is listed as a species of special concern.</p>	<p>68. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre compétent met le projet de plan de gestion dans le registre dans les trois ans suivant l'inscription de l'espèce sauvage comme espèce préoccupante.</p>	Projet de plan de gestion
First listed species	<p>(2) With respect to a wildlife species that is set out in Schedule 1 as a species of special concern on the day section 27 comes into force, the competent minister must include a proposed management plan in the public registry within five years after that day.</p>	<p>(2) En ce qui concerne les espèces sauvages inscrites à l'annexe 1 à l'entrée en vigueur de l'article 27 comme espèces préoccupantes, le ministre compétent met le projet de plan de gestion dans le registre dans les cinq ans suivant cette date.</p>	Espèces déjà inscrites
Comments	<p>(3) Within 60 days after the proposed management plan is included in the public registry, any person may file written comments with the competent minister.</p>	<p>(3) Dans les soixante jours suivant la mise du projet dans le registre, toute personne peut déposer par écrit auprès du ministre compétent des observations relativement au projet.</p>	Observations
Finalization of management plan	<p>(4) Within 30 days after the expiry of the period referred to in subsection (3), the competent minister must consider any comments received, make any changes to the proposed management plan that he or she considers appropriate and finalize the management plan by including a copy of it in the public registry.</p>	<p>(4) Dans les trente jours suivant la fin du délai prévu au paragraphe (3), le ministre compétent étudie les observations qui lui ont été présentées, apporte au projet les modifications qu'il estime indiquées et met le texte définitif du plan de gestion dans le registre.</p>	Texte définitif du plan de gestion
Existing plans	<p>69. (1) If the competent minister is of the opinion that an existing plan relating to a wildlife species includes adequate measures for the conservation of the species and the competent minister adopts the existing plan as the proposed management plan, he or she must include a copy of it in the public registry as the proposed management plan in relation to the species.</p>	<p>69. (1) Si le ministre compétent estime qu'un plan existant s'applique à l'égard d'une espèce sauvage et comporte les mesures voulues pour la conservation de l'espèce et de son habitat, il en met une copie dans le registre pour tenir lieu de projet de plan de gestion à l'égard de l'espèce.</p>	Plans existants
Incorporation of existing plans	<p>(2) The competent minister may incorporate any part of an existing plan relating to a wildlife species into a proposed management plan for the species.</p>	<p>(2) Il peut incorporer toute partie d'un plan existant relatif à une espèce sauvage dans un projet de plan de gestion portant sur celle-ci.</p>	Incorporation d'un plan existant
Amendments	<p>70. (1) The competent minister may at any time amend a management plan. A copy of the amendment must be included in the public registry.</p>	<p>70. (1) Le ministre compétent peut modifier le plan de gestion. Une copie de la modification est mise dans le registre.</p>	Modifications

Amendment procedure	(2) Section 66 applies to amendments to the management plan, with any modifications that the circumstances require.	(2) L'article 66 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la modification du plan de gestion.	Procédure de modification
Exception	(3) Subsection (2) does not apply if the competent minister considers the amendment to be minor.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si le ministre compétent estime que la modification est mineure.	Exception
Regulations	71. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, make any regulations with respect to aquatic species or species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> , regardless of where they are located, or with respect to any other wildlife species on federal lands, that the Governor in Council considers appropriate for the purpose of implementing the measures included in the management plan.	71. (1) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, à l'égard des espèces aquatiques ou des espèces d'oiseaux migrateurs protégées par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> , où qu'elles se trouvent, ou à l'égard de toute autre espèce sauvage se trouvant sur le territoire domaniale, prendre les règlements qu'il estime indiqués pour la mise en oeuvre du plan de gestion.	Règlements
Consultation	(2) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , he or she must consult the Minister of Indian and Northern Affairs and the band before recommending the making of the regulation.	(2) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera une réserve ou une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i> , il est tenu de consulter le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien et la bande avant d'en recommander la prise.	Consultation
Consultation	(3) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, he or she must consult the wildlife management board before recommending the making of the regulation.	(3) Si le ministre compétent estime que le règlement proposé touche une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, il est tenu de consulter le conseil avant d'en recommander la prise.	Consultation
Incorporation by reference	(4) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province or territory, as amended from time to time, insofar as the regulations apply in that province or territory.	(4) Les règlements peuvent incorporer par renvoi, dans la mesure où ils s'appliquent à une province ou à un territoire, toute mesure législative de la province ou du territoire, avec ses modifications successives.	Incorporation par renvoi
Consultation	(5) If the competent minister is of the opinion that a regulation would affect land in a territory, he or she must consult the territorial minister before recommending the making of the regulation.	(5) Si le ministre compétent estime que le règlement touchera des terres dans un territoire, il est tenu de consulter le ministre territorial avant d'en recommander la prise.	Application dans les territoires
Exception	(6) Subsection (5) does not apply (a) in respect of individuals of aquatic species and their habitat or species of birds that are migratory birds protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i> and their habitat; or	(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas : a) à l'égard des individus d'une espèce aquatique ou d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i> , et de leur habitat;	Exception

	(b) in respect of land under the authority of the Minister or the Parks Canada Agency.	b) à l'égard des terres relevant du ministre ou de l'Agence Parcs Canada.	
Monitoring	72. The competent minister must monitor the implementation of the management plan and must assess its implementation five years after the plan is included in the public registry, and in every subsequent five-year period, until its objectives have been achieved. The report must be included in the public registry.	72. Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du plan de gestion et d'évaluer celle-ci cinq ans après sa mise dans le registre et à intervalles de cinq ans par la suite, jusqu'à ce que ses objectifs soient atteints. Il doit également verser au registre un rapport de chaque évaluation.	Suivi
	<i>Agreements and Permits</i>	<i>Accords et permis</i>	
Powers of competent minister	73. (1) The competent minister may enter into an agreement with a person, or issue a permit to a person, authorizing the person to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals.	73. (1) Le ministre compétent peut conclure avec une personne un accord l'autorisant à exercer une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, ou lui délivrer un permis à cet effet.	Pouvoirs du ministre compétent
Purpose	(2) The agreement may be entered into, or the permit issued, only if the competent minister is of the opinion that (a) the activity is scientific research relating to the conservation of the species and conducted by qualified persons; (b) the activity benefits the species or is required to enhance its chance of survival in the wild; or (c) affecting the species is incidental to the carrying out of the activity.	(2) Cette activité ne peut faire l'objet de l'accord ou du permis que si le ministre compétent estime qu'il s'agit d'une des activités suivantes : a) des recherches scientifiques sur la conservation des espèces menées par des personnes compétentes; b) une activité qui profite à l'espèce ou qui est nécessaire à l'augmentation des chances de survie de l'espèce à l'état sauvage; c) une activité qui ne touche l'espèce que de façon incidente.	Activités visées
Pre-conditions	(3) The agreement may be entered into, or the permit issued, only if the competent minister is of the opinion that (a) all reasonable alternatives to the activity that would reduce the impact on the species have been considered and the best solution has been adopted; (b) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species or its critical habitat or the residences of its individuals; and (c) the activity will not jeopardize the survival or recovery of the species.	(3) Le ministre compétent ne conclut l'accord ou ne délivre le permis que s'il estime que : a) toutes les solutions de rechange susceptibles de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'espèce ont été envisagées et la meilleure solution retenue; b) toutes les mesures possibles seront prises afin de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'espèce, son habitat essentiel ou la résidence de ses individus; c) l'activité ne mettra pas en péril la survie ou le rétablissement de l'espèce.	Conditions préalables
Explanation in public registry	(3.1) If an agreement is entered into or a permit is issued, the competent minister must include in the public registry an explanation of why it was entered into or issued, taking into account the matters referred to in paragraphs (3)(a), (b) and (c).	(3.1) Si un accord est conclu ou un permis délivré, le ministre compétent met dans le registre les raisons pour lesquelles l'accord a été conclu ou le permis délivré, compte tenu des considérations mentionnées aux alinéas (3.1) a) à c).	Raisons dans le registre

Consultation	(4) If the species is found in an area in respect of which a wildlife management board is authorized by a land claims agreement to perform functions in respect of wildlife species, the competent minister must consult the wildlife management board before entering into an agreement or issuing a permit concerning that species in that area.	(4) Si l'espèce se trouve dans une aire à l'égard de laquelle un conseil de gestion des ressources fauniques est habilité par un accord sur des revendications territoriales à exercer des attributions à l'égard d'espèces sauvages, le ministre compétent est tenu de consulter le conseil avant de conclure un accord ou de délivrer un permis concernant cette espèce dans cette aire.	Consultation
Consultation	(5) If the species is found in a reserve or any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , the competent minister must consult the band before entering into an agreement or issuing a permit concerning that species in that reserve or those other lands.	(5) Si l'espèce se trouve dans une réserve ou sur une autre terre qui a été mise de côté à l'usage et au profit d'une bande en application de la <i>Loi sur les Indiens</i> , le ministre compétent est tenu de consulter la bande avant de conclure un accord ou de délivrer un permis concernant cette espèce dans la réserve ou sur l'autre terre.	Consultation
Terms and conditions	(6) The agreement or permit must contain any terms and conditions governing the activity that the competent minister considers necessary for protecting the species, minimizing the impact of the authorized activity on the species or providing for its recovery.	(6) Le ministre compétent assortit l'accord ou le permis de toutes les conditions — régissant l'exercice de l'activité — qu'il estime nécessaires pour assurer la protection de l'espèce, minimiser les conséquences négatives de l'activité pour elle ou permettre son rétablissement.	Conditions
Review of agreements and permits	(7) The competent minister must review the agreement or permit if an emergency order is made with respect to the species.	(7) Le ministre compétent est tenu de réviser l'accord ou le permis si un décret d'urgence est pris à l'égard de l'espèce.	Révision des accords et permis
Amendment of agreements and permits	(8) The competent minister may revoke or amend an agreement or a permit to ensure the survival or recovery of a species.	(8) Il peut révoquer ou modifier l'accord ou le permis au besoin afin d'assurer la survie ou le rétablissement d'une espèce.	Modification des accords et permis
Maximum term	(9) No agreement may be entered into for a term longer than five years and no permit may be issued for a term longer than three years.	(9) La durée maximale de validité d'un permis est de trois ans et celle d'un accord, de cinq ans.	Durée de validité
Regulations	(10) The Minister may, after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations respecting the entering into of agreements, the issuance of permits and the renewal, revocation, amendment and suspension of agreements and permits.	(10) Le ministre peut par règlement, après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, régir la conclusion des accords et la délivrance des permis, ainsi que leur renouvellement, annulation, modification et suspension.	Règlement
Competent minister acting under other Acts	74. An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person or organization to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made by the competent minister under another Act of Parliament has the same effect as an agreement or permit under subsection 73(1) if	74. A le même effet qu'un accord ou permis visé au paragraphe 73(1) tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris par le ministre compétent en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de	Autres lois fédérales : ministres compétents

(a) before it is entered into, issued or made, the competent minister is of the opinion that the requirements of subsections 73(2) to (6) and (9) are met; and

(b) after it is entered into, issued or made, the competent minister complies with the requirements of subsection 73(7).

son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, si :

a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre compétent estime que les exigences des paragraphes 73(2) à (6) et (9) sont remplies;

b) après la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre compétent se conforme aux exigences du paragraphe 73(7).

Adding terms and conditions

75. (1) A competent minister may add terms and conditions to protect a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals to any agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity affecting the species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made by the competent minister under another Act of Parliament.

75. (1) Le ministre compétent peut ajouter des conditions visant la protection d'une espèce sauvage inscrite, de tout élément de son habitat essentiel ou de la résidence de ses individus à tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris par lui en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant l'espèce, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Adjonction de conditions

Amending terms and conditions

(2) A competent minister may also revoke or amend any term or condition in any of those documents to protect a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals.

(2) Il peut aussi annuler ou modifier les conditions d'un tel document pour protéger une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Modification de conditions

Treaties and land claims agreements

(3) The competent minister must take into account any applicable provisions of treaty and land claims agreements when carrying out his or her powers under this section.

(3) Pour l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu du présent article, le ministre compétent prend en compte les dispositions applicables des traités et des accords sur des revendications territoriales.

Traités et accords sur des revendications territoriales

Exemption for existing agreements, permits, etc.

76. The Governor in Council may, on the recommendation of a competent minister, by order, provide that section 32, 33, 36, 58, 60 or 61, or any regulation made under section 53, 59 or 71, does not apply, for a period of up to one year from the date of listing of a wildlife species, to agreements, permits, licences, orders or other similar documents authorizing persons to engage in an activity affecting the listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that were entered into, issued or made under another Act of Parliament before the species was listed.

76. Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par décret, soustraire, pendant tout ou partie de l'année suivant l'inscription d'une espèce sauvage, à l'application de l'un ou l'autre des articles 32, 33, 36, 58, 60 et 61 ou des règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris en application d'une autre loi fédérale avant l'inscription de l'espèce et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant l'espèce, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus.

Exemption : accords ou permis existants

Licences, permits, etc., under other Acts of Parliament

77. (1) Despite any other Act of Parliament, any person or body, other than a competent minister, authorized under any Act of Parliament, other than this Act, to issue or approve a licence, a permit or any other authorization that authorizes an activity that may result in the destruction of any part of the critical habitat of a listed wildlife species may enter into, issue, approve or make the authorization only if the person or body has consulted with the competent minister, has considered the impact on the species' critical habitat and is of the opinion that

- (a) all reasonable alternatives to the activity that would reduce the impact on the species' critical habitat have been considered and the best solution has been adopted; and
 (b) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species' critical habitat.

(2) For greater certainty, section 58 applies even though a licence, a permit or any other authorization has been issued in accordance with subsection (1).

Application of section 58

Agreements and permits under other provincial and territorial Acts

78. (1) An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity affecting a listed wildlife species, any part of its critical habitat or the residences of its individuals that is entered into, issued or made under an Act of the legislature of a province or a territory by a provincial or territorial minister with whom a competent minister has entered into an agreement under section 10 has the same effect as an agreement or permit under subsection 73(1) if

- (a) before it is entered into, issued or made, the provincial or territorial minister determines that the requirements of subsections 73(2), (3), (6) and (9) are met; and
 (b) after it is entered into, issued or made, the provincial or territorial minister complies with the requirements of subsection 73(7).

77. (1) Malgré toute autre loi fédérale, toute personne ou tout organisme, autre qu'un ministre compétent, habilité par une loi fédérale, à l'exception de la présente loi, à délivrer un permis ou une autre autorisation, ou à y donner son agrément, visant la mise à exécution d'une activité susceptible d'entraîner la destruction d'un élément de l'habitat essentiel d'une espèce sauvage inscrite ne peut le faire que s'il a consulté le ministre compétent, s'il a envisagé les conséquences négatives de l'activité pour l'habitat essentiel de l'espèce et s'il estime, à la fois :

- a) que toutes les solutions de rechange susceptibles de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'habitat essentiel de l'espèce ont été envisagées, et la meilleure solution retenue;
 b) que toutes les mesures possibles seront prises afin de minimiser les conséquences négatives de l'activité pour l'habitat essentiel de l'espèce.

(2) Il est entendu que l'article 58 s'applique même si l'autorisation a été délivrée ou l'agrément a été donné en conformité avec le 25 paragraphe (1).

78. (1) A le même effet qu'un accord ou permis visé au paragraphe 73(1) tout accord, tout permis, toute licence ou tout arrêté — ou autre document semblable — conclu, délivré ou pris en application d'une loi provinciale ou territoriale par un ministre provincial ou territorial avec lequel le ministre compétent a conclu un accord au titre de l'article 10 et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'une activité touchant une espèce sauvage inscrite, tout élément de son habitat essentiel ou la résidence de ses individus, si :

- a) avant la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre provincial ou territorial s'assure que les exigences des paragraphes 73(2), (3), (6) et (9) sont remplies;
 b) après la conclusion, la délivrance ou la prise, le ministre provincial ou territorial se conforme aux exigences du paragraphe 73(7).

Permis prévus par une autre loi fédérale

Application de l'interdiction

Accords et permis au titre de lois provinciales ou territoriales

Interpretation	(2) For the purpose of subsection (1), the references to “competent minister” in subsections 73(2), (3), (6) and (7) are to be read as references to “provincial minister” or “territorial minister”, as the case may be.	(2) Pour l’application du paragraphe (1), la mention du ministre compétent aux paragraphes 73(2), (3), (6) et (7) vaut, selon le cas, mention du ministre provincial ou du ministre territorial.	Interprétation
	<i>Project Review</i>	<i>Révision des projets</i>	
Notification of Minister	79. (1) Every person who is required by or under an Act of Parliament to ensure that an assessment of the environmental effects of a project is conducted must, without delay, notify the competent minister or ministers in writing of the project if it is likely to affect a listed wildlife species or its critical habitat.	79. (1) Toute personne tenue, sous le régime d’une loi fédérale, de veiller à ce qu’il soit procédé à l’évaluation des effets environnementaux d’un projet notifie sans tarder à tout ministre compétent tout projet susceptible de toucher une espèce sauvage inscrite ou son habitat essentiel.	Notification du ministre
Required action	(2) The person must identify the adverse effects of the project on the listed wildlife species and its critical habitat and, if the project is carried out, must ensure that measures are taken to avoid or lessen those effects and to monitor them. The measures must be taken in a way that is consistent with any applicable recovery strategy and actions plans.	(2) La personne détermine les effets nocifs du projet sur l’espèce et son habitat essentiel et, si le projet est réalisé, veille à ce que des mesures compatibles avec tout programme de rétablissement et tout plan d’action applicable soient prises en vue de les éviter ou de les amoindrir et les contrôler.	Réalizations escomptées
Definitions	(3) The definitions in this subsection apply in this section.	(3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.	Définitions
“person” « <i>personne</i> »	“person” includes an association or organization, and a responsible authority as defined in subsection 2(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> .	« personne » S’entend notamment d’une association de personnes ou d’une organisation et d’une autorité responsable au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur l’évaluation environnementale</i> .	« personne » “ <i>person</i> ”
“project” « <i>projet</i> »	“project” means a project as defined in subsection 2(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act</i> .	« projet » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur l’évaluation environnementale</i> .	« projet » “ <i>project</i> ”
	<i>Emergency Orders</i>	<i>Décrets d’urgence</i>	
Emergency order	80. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the competent minister, make an emergency order to provide for the protection of a listed wildlife species.	80. (1) Sur recommandation du ministre compétent, le gouverneur en conseil peut prendre un décret d’urgence visant la protection d’une espèce sauvage inscrite.	Décrets d’urgence
Obligation to make recommendation	(2) The competent minister must make the recommendation if he or she is of the opinion that the species faces imminent threats to its survival or recovery.	(2) Le ministre compétent est tenu de faire la recommandation s’il estime que l’espèce est exposée à des menaces imminentes pour sa survie ou son rétablissement.	Recommandation obligatoire
Consultation	(3) Before making a recommendation, the competent minister must consult every other competent minister.	(3) Avant de faire la recommandation, il consulte tout autre ministre compétent.	Consultation

- (4) The emergency order may
- (a) in the case of an aquatic species,
- (i) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and 5
- (ii) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat; 10
- (b) in the case of a species that is a species of migratory birds protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*,
- (i) on federal land or in the exclusive economic zone of Canada, 15
- (A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and 20
- (B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat, and 25
- (ii) on land other than land referred to in subparagraph (i),
- (A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and 30
- (B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat; and 35
- (c) with respect to any other species,
- (i) on federal land, in the exclusive economic zone of Canada or on the continental shelf of Canada, 40
- (A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and
- (4) Le décret peut :
- a) dans le cas d'une espèce aquatique :
- (i) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret, 5
- (ii) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire;
- b) dans le cas d'une espèce d'oiseau migrateur protégée par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* se trouvant :
- (i) sur le territoire domanial ou dans la zone économique exclusive du Canada : 15
- (A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,
- (B) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire, 20
- (ii) ailleurs que sur le territoire visé au sous-alinéa (i) :
- (A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,
- (B) imposer des mesures de protection de l'espèce, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de nuire à l'espèce et à cet habitat; 30
- c) dans le cas de toute autre espèce se trouvant :
- (i) sur le territoire domanial, dans la zone économique exclusive ou sur le plateau continental du Canada : 35
- (A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret,
- (B) imposer des mesures de protection de l'espèce et de cet habitat, et comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de leur nuire, 40
- (ii) ailleurs que sur le territoire visé au sous-alinéa (i) : 45

	(B) include provisions requiring the doing of things that protect the species and that habitat and provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat, and	5	(A) désigner l'habitat qui est nécessaire à la survie ou au rétablissement de l'espèce dans l'aire visée par le décret, (B) comporter des dispositions interdisant les activités susceptibles de nuire à l'espèce et à cet habitat.	5
	(ii) on land other than land referred to in subparagraph (i),			
	(A) identify habitat that is necessary for the survival or recovery of the species in the area to which the emergency order relates, and	10		
	(B) include provisions prohibiting activities that may adversely affect the species and that habitat.			
Exemption	(5) An emergency order is exempt from the application of section 3 of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	15	(5) Les décrets d'urgence sont soustraits à l'application de l'article 3 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Exclusion
Equivalent measures	81. Despite subsection 80(2), the competent minister is not required to make a recommendation for an emergency order if he or she is of the opinion that equivalent measures have been taken under another Act of Parliament to protect the wildlife species.	20	81. Malgré le paragraphe 80(2), le ministre compétent n'est pas tenu de recommander la prise d'un décret d'urgence s'il estime que des mesures équivalentes ont été prises en vertu d'une autre loi fédérale pour protéger l'espèce sauvage.	Mesures équivalentes
Recommendation to repeal	82. If the competent minister is of the opinion that the species to which the emergency order relates would no longer face imminent threats to its survival or recovery even if the order were repealed, he or she must make a recommendation to the Governor in Council that the emergency order be repealed.	25	82. Si le ministre compétent estime que l'espèce sauvage visée par un décret d'urgence ne serait plus exposée à des menaces imminentes pour sa survie ou son rétablissement si le décret était abrogé, il est tenu de recommander au gouverneur en conseil de l'abroger.	Recommandation d'abrogation
	<i>Exceptions</i>		<i>Exceptions</i>	
General exceptions	83. (1) Subsections 32(1) and (2), section 33, subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1), regulations made under section 53, 59 or 71 and emergency orders do not apply to a person who is engaging in	35	83. (1) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1), les règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 et les décrets d'urgence ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités :	Exceptions générales
	(a) activities related to public safety, health or national security, that are authorized by or under any other Act of Parliament or activities under the <i>Health of Animals Act</i> and the <i>Plant Protection Act</i> for the health of animals and plants; or	40	a) en matière soit de sécurité ou de santé publiques ou de sécurité nationale autorisées sous le régime de toute autre loi fédérale, soit de santé des animaux et des végétaux autorisées sous le régime de la <i>Loi sur la santé des animaux</i> et la <i>Loi sur la protection des végétaux</i> ;	30
	(b) activities authorized under section 73, 74 or 78 by an agreement, permit, licence, order or similar document.		b) autorisées par un accord, un permis, une licence, un arrêté ou un autre document visé aux articles 73, 74 ou 78.	35

Authorization of activities under other Acts

(2) A power under an Act described in paragraph (1)(a) may be used to authorize an activity prohibited by subsection 32(1) or (2), section 33, subsection 36(1), 58(1), 60(1) or 61(1), a regulation made under section 53, 59 or 71 or an emergency order only if the person exercising the power

(a) determines that the activity is necessary for the protection of public safety, health, including animal and plant health, or national security; and

(b) respects the purposes of this Act to the greatest extent possible.

(2) Toute activité interdite aux termes des paragraphes 32(1) ou (2), de l'article 33, des paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) ou 61(1), des règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 ou d'un décret d'urgence peut être autorisée au titre d'une loi visée à l'alinéa (1)a) si la personne qui l'autorise :

a) conclut qu'elle est nécessaire à la protection de la sécurité ou de la santé publiques — notamment celle des animaux 10 et des végétaux — ou de la sécurité nationale;

b) respecte, dans la mesure du possible, l'objet de la présente loi.

Autorisation au titre d'une autre loi

Exceptions — land claims agreements

(3) Subsections 32(1) and (2), section 33, subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1) and regulations made under section 53, 59 or 71 do not apply to a person who is engaging in activities in accordance with conservation measures for wildlife species under a land claims agreement.

(3) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1) et les règlements pris en vertu des articles 53, 59 ou 71 ne s'appliquent pas à une personne exerçant des activités conformes aux régimes de conservation des espèces sauvages 20 dans le cadre d'un accord sur des revendications territoriales.

Exception : accords sur des revendications territoriales

Exemptions for permitted activities

(4) Subsections 32(1) and (2), section 33 and subsections 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1) do not apply to a person who is engaging in activities that are permitted by a recovery strategy, an action plan or a management plan and who is also authorized under an Act of Parliament to engage in that activity, including a regulation made under section 53, 59 or 71.

(4) Les paragraphes 32(1) et (2), l'article 33, les paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1) ne s'appliquent pas à une personne 25 exerçant des activités autorisées, d'une part, par un programme de rétablissement, un plan d'action ou un plan de gestion et, d'autre part, sous le régime d'une loi fédérale, notamment au titre d'un règlement pris en vertu des 30 articles 53, 59 ou 71.

Exemptions : activités autorisées

Additional possession exceptions

(5) Subsection 32(2) and paragraph 36(1)(b) do not apply to a person who possesses an individual of a listed extirpated, endangered or threatened species, or any part or derivative of such an individual, if

(a) it was in the person's possession when the species was listed;

(b) it is used by an aboriginal person for ceremonial or medicinal purposes, or it is part of ceremonial dress used for ceremonial or cultural purposes by an aboriginal person;

(c) the person acquired it legally in another country and imported it legally into Canada;

(5) Le paragraphe 32(2) et l'alinéa 36(1)b) ne s'appliquent pas à une personne qui possède un individu — notamment partie d'un individu ou produit qui en provient — d'une espèce sauvage inscrite comme espèce disparue du pays, en voie de disparition ou menacée si, selon le cas :

a) la personne l'avait en sa possession au moment de l'inscription de l'espèce; 40

b) l'individu ou l'article est utilisé par une personne autochtone à des fins cérémonielles ou médicinales, ou fait partie d'un habit cérémonial utilisé à des fins cérémonielles ou culturelles par une personne autochtone; 45

c) la personne l'a légalement acquis à l'extérieur du Canada, puis l'y a importé légalement;

Exception supplémentaire : possessions

- (d) the person acquired it by succession from someone who was entitled to possess it under this Act;
 - (e) the person acquired it under circumstances that would afford them a defence under section 100 and the person possesses it only for as long as is necessary to donate it to a museum, a zoo, an educational institution, a scientific society or a government;
 - (f) the person is, or is acting on behalf of, a museum, zoo, educational institution, scientific society or government and the person acquired it from someone who was entitled to possess it under this Act; or
 - (g) it or the person is otherwise exempt by the regulations.
- d) elle en a hérité d'une personne qui avait droit à sa possession au titre de la présente loi;
 - e) d'une part, elle l'a acquis dans des circonstances qui lui permettraient de se disculper au titre de l'article 100 et, d'autre part, elle ne l'a en sa possession que le temps nécessaire pour en faire don à un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique ou un gouvernement;
 - f) elle est un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique, un gouvernement ou une personne agissant pour le compte de ces derniers et elle l'a acquis d'une personne qui avait droit à sa possession au titre de la présente loi;
 - g) l'individu ou le possesseur bénéficiaire par ailleurs d'une exemption réglementaire.

Regulations

84. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations for the purpose of paragraph 83(5)(g).

84. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre des mesures d'application de l'alinéa 83(5)g).

Règlement

ENFORCEMENT MEASURES

CONTRÔLE D'APPLICATION

Enforcement Officers

Agents de l'autorité

Enforcement officers

85. (1) A competent minister may designate any person or person of a class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act.

85. (1) Le ministre compétent peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité chargés de contrôler l'application de la présente loi.

Désignation

Designation of provincial or territorial government employees

(2) The competent minister may not designate any person or person of a class of persons employed by the government of a province or a territory unless that government agrees.

(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux ou territoriaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial ou territorial intéressé.

Fonctionnaires provinciaux

Certificate of designation

(3) An enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the competent minister and, on entering any place under this Act, the officer must, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.

(3) Les agents sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre compétent qu'ils présentent, sur demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visité.

Présentation du certificat

Powers

(4) For the purposes of this Act, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the competent minister may specify limits on those powers when designating any person or person of a class of persons to act as enforcement officers.

(4) Pour l'application de la présente loi, les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre compétent peut toutefois restreindre ceux-ci lors de la désignation.

Pouvoirs

Exemptions for law enforcement activities

(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, a competent minister may, on any terms and conditions that he or she considers necessary, exempt from the application of any provision of this Act, the regulations or an emergency order enforcement officers whom the competent minister has designated and who are carrying out duties or functions under this Act and persons acting under the direction and control of such enforcement officers.

(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la présente loi, le ministre compétent peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent désigné par lui agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence, ou de telle de leurs dispositions.

Exemption

Inspections

Inspections

86. (1) For the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may, subject to subsection (3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which the provision applies or any document relating to its administration, and the enforcement officer may

- (a) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains that thing or document;
- (b) inspect the thing and take samples free of charge;
- (c) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and
- (d) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, the provision has been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

Visite

86. (1) En vue de faire observer toute disposition de la présente loi, des règlements et des décrets d'urgence, l'agent de l'autorité peut, à toute heure convenable et sous réserve du paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la disposition ou un document relatif à son application. Il peut :

- a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;
- b) examiner l'objet et en prélever gratuitement des échantillons;
- c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;
- d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la disposition ou qui peut servir à la prouver.

L'avis de l'agent doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

(2) L'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Moyens de transport

Dwelling-place

(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

(3) Dans le cas d'une maison d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Maison d'habitation

5

Authority to issue warrant for inspection of dwelling-place

(4) On an *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an enforcement officer to enter a dwelling-place, if the justice is satisfied by information on oath that

- (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to the dwelling-place;
- (b) entry to the dwelling-place is necessary for the purposes of the administration of this Act, the regulations or an emergency order; and
- (c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused.

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'une maison d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;
- b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence;
- c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Mandat de perquisition

20

Authority to issue warrant for inspection of non-dwellings

(5) On an *ex parte* application, a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, may issue a warrant, subject to any conditions specified in it, authorizing an enforcement officer to enter a place other than a dwelling-place, if the justice is satisfied by information on oath that

- (a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to that place;
- (b) entry to that place is necessary for the purposes of the administration of this Act, the regulations or an emergency order;
- (c) entry to that place has been refused, the enforcement officer is not able to enter without the use of force or the place was abandoned; and
- (d) subject to subsection (6), all reasonable attempts were made to notify the owner, operator or person in charge of the place.

(5) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un lieu autre qu'une maison d'habitation, s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

- a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;
- b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence;
- c) un refus a été opposé à la visite, l'agent ne peut y procéder sans recourir à la force ou le lieu est abandonné;
- d) sous réserve du paragraphe (6), le nécessaire a été fait pour aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu.

Mandat autorisant la visite d'un lieu autre qu'une maison d'habitation

40

Waiving notice

(6) The justice may waive the requirement to give notice referred to in subsection (5) if the justice is satisfied that attempts to give the notice would be unsuccessful because the owner, operator or person in charge is absent from the jurisdiction of the justice or that it is not in the public interest to give the notice.

(6) Le juge de paix peut supprimer l'obligation d'aviser le propriétaire, l'exploitant ou le responsable du lieu s'il est convaincu soit qu'on ne peut les joindre parce qu'ils se trouvent hors de son ressort, soit qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire.

Avis non requis

Use of force	(7) In executing a warrant issued under subsection (4) or (5), an enforcement officer may not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.	(7) L'agent ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage.	Usage de la force
Operation of computer system and copying equipment	(8) In carrying out an inspection of a place under this section, an enforcement officer may (a) use or cause to be used any computer system at the place to examine any data contained in or available to the computer system; (b) reproduce any record or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output; (c) take a printout or other output for examination or copying; and (d) use or cause to be used any copying equipment at the place to make copies of the record.	(8) Au cours de la visite, l'agent peut, pour l'application de la présente loi : a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu visité pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès; b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire un document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible; c) emporter tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction; d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction pour faire des copies du document.	Usage d'un système informatique
Duty of person in possession or control	(9) Every person who is in possession or control of a place being inspected under this section must permit the enforcement officer to do anything referred to in subsection (8).	(9) Le responsable du lieu visité doit faire en sorte que l'agent puisse procéder aux opérations mentionnées au paragraphe (8).	Obligation du responsable

Disposition of Things Seized

Destination des objets saisis

Custody of things seized	87. (1) Subject to subsections (2) to (4), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the <i>Criminal Code</i> , (a) sections 489.1 and 490 of the <i>Criminal Code</i> apply; and (b) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, must retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the <i>Criminal Code</i> .	87. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) : a) les articles 489.1 et 490 du <i>Code criminel</i> s'appliquent en cas de saisie d'objets effectuée par l'agent de l'autorité en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du <i>Code criminel</i> ; b) la garde de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue en application de l'article 490 du <i>Code criminel</i> , à l'agent ou à la personne qu'il désigne.	Garde
Forfeiture if ownership not ascertainable	(2) If the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing or any proceeds of its disposition are forfeited to Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada or by the government of a territory, or to Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.	(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou d'un territoire ou un fonctionnaire de la province en question.	Confiscation de plein droit

Perishable things	(3) If the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure, in which case the proceeds must be retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.	(3) L'agent peut aliéner ou détruire les objets périssables saisis; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.	Biens périssables
Release of individual	(4) An enforcement officer who seizes an individual of a species at risk may, at the time of the seizure, return the individual to the wild if the enforcement officer believes the individual to be alive.	(4) L'agent peut, au moment de la saisie d'un individu d'une espèce en péril, le remettre à l'état sauvage s'il l'estime encore vivant.	Remise des individus saisis
Abandonment	(5) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.	(5) Le propriétaire légitime de tout objet saisi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Abandon
Disposition by competent minister	88. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act is to be dealt with and disposed of as the competent minister may direct.	88. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre compétent.	Instructions pour disposition
Liability for costs	89. The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, forfeited or abandoned under this Act and who has been convicted of an offence under this Act in relation to that thing, are jointly and severally, or solidarily, liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.	89. Le propriétaire légitime et toute personne ne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi et qui a été reconnue coupable d'une infraction à la présente loi relativement à ces objets sont solidairement responsables de toute partie des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté qui excède le produit de l'aliénation.	Frais
<i>Assistance to Enforcement Officers</i>		<i>Aide à donner aux agents de l'autorité</i>	
Right of passage	90. An enforcement officer may, while carrying out powers, duties or functions under this Act, enter on and pass through or over private property without being liable for trespass or without the owner of the property having the right to object to that use of the property.	90. L'agent de l'autorité peut, dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, pénétrer dans une propriété privée et y circuler sans encourir de poursuites pour violation du droit de propriété.	Droit de passage
Assistance	91. The owner or the person in charge of a place entered by an enforcement officer under section 86, and every person found in the place, must (a) give the enforcement officer all reasonable assistance to enable the enforcement	91. Le propriétaire ou le responsable du lieu visité en vertu de l'article 86, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus : (a) de prêter à l'agent de l'autorité toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions;	Aide à donner

officer to carry out duties and functions under this Act; and

(b) provide the enforcement officer with any information in relation to the administration of this Act, the regulations or an emergency order that the enforcement officer may reasonably require.

Obstruction

92. While an enforcement officer is exercising powers or carrying out duties or functions under this Act, no person shall

(a) knowingly make any false or misleading statement, either orally or in writing, to the enforcement officer; or

(b) otherwise obstruct or hinder the enforcement officer.

b) de donner à l'agent les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'exécution de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence.

92. Lorsque l'agent de l'autorité agit dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, il est interdit :

a) de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse;

b) d'une façon générale, d'entraver son action.

Investigations

Application for investigation

93. (1) A person who is a resident of Canada and at least 18 years of age may apply to the competent minister for an investigation of whether an alleged offence has been committed or whether anything directed towards its commission has been done.

(2) The application must be in a form approved by the competent minister and must include a solemn affirmation or declaration containing

(a) the name and address of the applicant;

(b) a statement that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;

(c) a statement of the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to be involved;

(d) a summary of the evidence supporting the allegations;

(e) the name and address of each person who might be able to give evidence about the alleged offence, together with a summary of the evidence that the person might give, to the extent that information is available to the applicant;

(f) a description of any document or other material that the applicant believes should be considered in the investigation and, if possible, a copy of the document; and

Enquêtes

Demande d'enquête

93. (1) Toute personne âgée d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre compétent l'ouverture d'une enquête visant à vérifier si une infraction a été perpétrée ou si un acte concourant à la perpétration d'une infraction a été commis.

(2) La demande, établie en la forme approuvée par le ministre compétent, est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

a) les nom et adresse de l'auteur de la demande;

b) le fait que l'auteur de la demande a au moins dix-huit ans et réside au Canada;

c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée;

d) les éléments de preuve à l'appui de la demande, sous forme de bref exposé;

e) les nom et adresse de chaque personne qui pourrait être en mesure de témoigner au sujet de l'infraction imputée, ainsi que les éléments de preuve, sous forme de bref exposé, qu'elle pourrait fournir, dans la mesure où ces renseignements sont connus de l'auteur de la demande;

f) une description de tout document ou autre pièce dont, selon l'auteur de la demande, il faudrait tenir compte dans le cadre de l'enquête de même que, si possible, une copie de tel document;

Contenu

(g) details of any previous contact between the applicant and the competent minister about the alleged offence.

g) le détail de toute communication antérieure de l'auteur de la demande avec le ministre compétent au sujet de l'infraction reprochée.

Investigation

94. (1) The competent minister must acknowledge receipt of the application within 20 days after receiving it and, subject to subsections (2) and (3), investigate all matters that he or she considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.

94. (1) Le ministre compétent accuse réception de la demande dans les vingt jours et fait, sous réserve des paragraphes (2) et (3), enquête sur tous les éléments qu'il juge indispensables pour établir les faits relatifs à l'infraction reprochée.

5 Enquête

Frivolous or vexatious applications

(2) No investigation is required if the competent minister decides that the application is frivolous or vexatious.

(2) Le ministre compétent ne fait pas enquête s'il estime que la demande est futile ou vexatoire.

Demande futile ou vexatoire

Notice of decision

(3) If the competent minister decides not to conduct an investigation, he or she must, within 60 days after the application for investigation is received, give notice of the decision, with reasons, to the applicant.

(3) S'il décide qu'une enquête n'est pas requise, le ministre compétent donne, dans les 60 jours suivant réception de la demande, un avis de la décision, motifs à l'appui, à l'auteur de la demande.

Avis de la décision de ne pas enquêter

When notice need not be given

(4) The competent minister need not give the notice if an investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application.

(4) Le ministre compétent n'est pas tenu de donner l'avis si l'infraction reprochée dans la demande fait déjà l'objet d'une enquête indépendante de la demande.

Absence d'avis

Competent minister may send evidence to Attorney General

95. At any stage of the investigation, the competent minister may send any documents or other evidence to the Attorney General for a consideration of whether an offence has been or is about to be committed, and for any action that the Attorney General may wish to take.

95. Le ministre compétent peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général pour lui permettre de décider si une infraction a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.

Communication de documents au procureur général

Suspension or conclusion of investigation

96. (1) The competent minister may suspend or conclude the investigation if he or she is of the opinion that the alleged offence does not require further investigation or the investigation does not substantiate the alleged offence or any other offence.

96. (1) Le ministre compétent peut interrompre ou clore l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration d'une infraction.

Interruption ou clôture de l'enquête

Report if investigation suspended

(2) If the investigation is suspended, the competent minister must prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its suspension and the action, if any, that the competent minister has taken or proposes to take and send a copy of the report to the applicant. The competent minister must notify the applicant if the investigation is subsequently resumed.

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il établit un rapport écrit exposant l'information recueillie, les motifs de l'interruption et les mesures qu'il a prises ou entend prendre, et envoie copie à l'auteur de la demande; le cas échéant, il lui notifie la reprise de l'enquête.

Rapport en cas d'interruption

Report when investigation concluded

(3) When the investigation is concluded, the competent minister must prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its conclusion and the action, if any, that the competent minister has taken or proposes to take and send a copy of the report to the applicant and to each person whose conduct was investigated.

(3) Une fois l'enquête close, il établit un rapport écrit exposant l'information recueillie, les motifs de la clôture et les mesures qu'il a prises ou entend prendre, et en envoie copie à l'auteur de la demande et aux personnes dont la conduite a fait l'objet de l'enquête.

Rapport de clôture d'enquête

Personal information not to be disclosed

(4) A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about him or her.

(4) La copie du rapport envoyée aux personnes dont la conduite a fait l'objet de l'enquête ne doit dévoiler ni les nom et adresse de l'auteur de la demande, ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

Renseignements personnels

When report need not be sent

(5) If another investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application, the competent minister need not send copies of a report described in subsection (2) or (3) until the other investigation is suspended or concluded.

(5) Si l'infraction reprochée fait déjà l'objet d'une enquête indépendante de la demande, il peut attendre l'interruption ou la clôture de cette enquête avant d'envoyer copie du rapport visé au paragraphe (2) ou (3).

Absence de rapport

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions

97. (1) Every person who contravenes subsection 32(1) or (2), section 33, subsection 36(1), 58(1), 60(1) or 61(1) or section 91 or 92 or any prescribed provision of a regulation or an emergency order, or who fails to comply with an alternative measures agreement the person has entered into under this Act,

(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable

(i) in the case of a corporation, other than a non-profit corporation, to a fine of not more than \$300,000,

(ii) in the case of a non-profit corporation, to a fine of not more than \$50,000, and

(iii) in the case of any other person, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(b) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) in the case of a corporation, other than a non-profit corporation, to a fine of not more than \$1,000,000,

97. (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 32(1) ou (2), à l'article 33, aux paragraphes 36(1), 58(1), 60(1) ou 61(1), aux articles 91 ou 92, à toute disposition d'un règlement ou d'un décret d'urgence prévue par ce règlement ou ce décret ou contrevient à un accord sur des mesures de rechange conclu sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire :

(i) dans le cas d'une personne morale autre qu'une personne morale sans but lucratif, une amende maximale de 300 000 \$,

(ii) dans le cas d'une personne morale sans but lucratif, une amende maximale de 50 000 \$,

(iii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale autre qu'une personne morale sans but

Infractions

	(ii) in the case of a non-profit corporation, to a fine of not more than \$250,000, and (iii) in the case of any other person, to a fine of not more than \$250,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.	lucratif, une amende maximale de 1 000 000 \$, (ii) dans le cas d'une personne morale sans but lucratif, une amende maximale de 250 000 \$, (iii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.	
Prescription of provisions	(2) A regulation or emergency order may prescribe which of its provisions may give rise to an offence.	(2) Le règlement ou le décret d'urgence peut préciser lesquelles de ses dispositions créent une infraction.	10 Infraction : règlement ou décret
Subsequent offence	(3) If a person is convicted of an offence a subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, despite subsection (1), be double the amount set out in that subsection.	(3) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.	15 Récidive
Continuing offence	(4) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.	(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.	20 Infraction continue
Fines cumulative	(5) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.	(5) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction visant plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée pour chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.	25 Amendes cumulatives
Additional fine	(6) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence, the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits, which additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.	(6) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, en sus de l'amende maximale prévue par la présente loi, une amende supplémentaire correspondant à son évaluation de ces avantages.	30 Amende supplémentaire
Meaning of "non-profit corporation"	(7) For the purposes of subparagraphs (1)(a)(i), (ii) and (iii) and (b)(i), (ii) and (iii), "non-profit corporation" means a corporation, no part of the income of which is payable to, or is otherwise available for, the personal benefit of any proprietor, member or shareholder of the corporation.	(7) Pour l'application des sous-alinéas (1)a)(i), (ii) et (iii) et b)(i), (ii) et (iii), « personne morale sans but lucratif » s'entend d'une personne morale dont aucune partie du revenu n'est payable à un propriétaire, membre ou actionnaire de celle-ci, ou ne peut par ailleurs servir au profit personnel de ceux-ci.	35 Définition de « personne morale sans but lucratif »

Officers, etc.,
of corporations

98. If a corporation commits an offence, any officer, director, agent or mandatory of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

98. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, agents ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dirigeants
d'une
personne
moraleOffences by
employees or
agents

99. In any prosecution for an offence, the accused may be convicted of the offence if it is established that it was committed by an employee, agent or mandatory of the accused, whether or not the employee, agent or mandatory has been prosecuted for the offence.

99. Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son agent ou mandataire, que celui-ci ait ou non été poursuivi.

Infraction :
agent ou
mandataire

Due diligence

100. Due diligence is a defence in a prosecution for an offence.

100. La prise de précautions voulues peut être opposée en défense à toute accusation portée au titre de la présente loi.

Disculpation

Venue

101. A prosecution for an offence may be instituted, heard and determined in the place where the offence was committed, the subject-matter of the prosecution arose, the accused was apprehended or the accused happens to be or is carrying on business.

101. La poursuite d'une infraction peut être intentée, entendue et jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé est appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.

Ressort

Sentencing
considerations

102. A court that imposes a sentence shall take into account, in addition to any other principles that it is required to consider, the following factors:

102. Le tribunal détermine la peine à infliger compte tenu — en plus des principes qu'il doit prendre en considération — des facteurs suivants :

Facteurs à
considérer

- (a) the harm or risk of harm caused by the commission of the offence;
- (b) whether the offender was found to have committed the offence intentionally, recklessly or inadvertently;
- (c) whether the offender was found by the court to have been negligent or incompetent or to have shown a lack of concern with respect to the commission of the offence;
- (d) any property, benefit or advantage received or receivable by the offender to which, but for the commission of the offence, the offender would not have been entitled;
- (e) any evidence from which the court may reasonably conclude that the offender has a history of non-compliance with legislation designed to protect wildlife species; and

- a) le dommage ou le risque de dommage que cause l'infraction;
- b) le caractère intentionnel, imprudent ou fortuit de l'infraction;
- c) la conclusion du tribunal selon laquelle le contrevenant a fait preuve d'incompétence, de négligence ou d'insouciance;
- d) tout avantage procuré par la perpétration de l'infraction;
- e) tout élément de preuve l'incitant raisonnablement à croire que le contrevenant a, dans le passé, accompli des actes contraires aux lois portant protection des espèces sauvages;
- f) l'examen de toutes les sanctions applicables qui sont justifiées dans les circonstances, plus particulièrement en ce qui concerne les délinquants autochtones.

45

(f) all available sanctions that are reasonable in the circumstances, with particular attention to the circumstances of aboriginal offenders.

Forfeiture

103. (1) If a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.

103. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de toute autre peine, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.

Confiscation

Return if no forfeiture ordered

(2) If the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.

(2) S'il ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.

Restitution d'un objet non confisqué

Retention or sale

104. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.

104. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent être vendus, s'ils ne l'ont pas déjà été, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.

Rétention ou vente

Orders of court

105. If a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order having any or all of the following effects:

105. En sus de toute autre peine et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

(a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, selon le tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

(b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any wildlife species that resulted or may result from the commission of the offence;

b) prendre les mesures que le tribunal juge indiquées pour réparer ou éviter toute atteinte aux espèces sauvages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;

(c) directing the person to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the court and directing the person to remedy any deficiencies revealed during the audit;

c) faire effectuer, à des moments déterminés, une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

(d) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;

d) publier, de la façon que le tribunal juge indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;

40

- (e) directing the person to perform community service in accordance with any conditions that the court considers reasonable;
- (f) directing the person to submit to the competent minister, on application to the court by the competent minister within three years after the conviction, any information about the activities of the person that the court considers appropriate;
- (g) directing the person to pay a competent minister or the government of a province or a territory an amount for all or any of the cost of remedial or preventive action taken, or to be taken, by or on behalf of the competent minister or that government as a result of the commission of the offence;
- (h) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount for the purpose of conducting research into the protection of the wildlife species in respect of which the offence was committed;
- (i) directing the person to pay, in the manner prescribed by the court, an amount to an educational institution for scholarships for students enrolled in environmental studies;
- (j) directing the person to post a bond or pay to the court an amount that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section; and
- (k) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences.
- e) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions que le tribunal estime raisonnables;
- f) fournir au ministre compétent, sur demande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités que le tribunal estime justifiés en l'occurrence;
- g) indemniser le ministre compétent ou le gouvernement de la province ou du territoire, en tout ou en partie, des frais supportés ou devant être supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- h) verser, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à permettre des recherches sur la protection de l'espèce sauvage à l'égard de laquelle l'infraction a été commise;
- i) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités prescrites par le tribunal, une somme d'argent destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;
- j) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès du tribunal le montant que celui-ci juge indiqué;
- k) satisfaire aux autres exigences que le tribunal estime justifiées pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive.

Suspended
sentence

106. (1) If a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of a sentence under paragraph 731(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that Act, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 105.

106. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)a) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations visées à l'article 105.

Condamnation
avec sursis

Imposition of sentence

(2) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order is made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.

(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis.

Prononcé de la peine

Limitation period

107. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the competent minister.

107. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre compétent.

Prescription

Competent minister's certificate

(2) A document appearing to have been issued by the competent minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the competent minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.

(2) Le document paraissant délivré par le ministre compétent et attestant la date où les éléments sont venus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat

References to the competent minister

(3) A reference to the competent minister in this section includes a provincial or territorial minister if the competent minister has delegated responsibility for the enforcement of this Act, the regulations or an emergency order in the province or territory to the provincial or territorial minister and the offence is alleged to have been committed in the province or territory.

(3) Au présent article, toute mention du ministre compétent vise également le ministre provincial ou le ministre territorial si le ministre compétent lui a délégué ses attributions relativement aux mesures d'application de la présente loi, des règlements ou des décrets d'urgence dans la province ou le territoire où l'infraction aurait été commise.

Ministre provincial ou territorial

ALTERNATIVE MEASURES

MESURES DE RECHANGE

When alternative measures may be used

108. (1) Alternative measures may be used to deal with a person who is alleged to have committed an offence, but only if it is not inconsistent with the purposes of this Act to do so and the following conditions are met:

108. (1) Le recours à des mesures de rechange à l'égard d'une personne accusée d'une infraction n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies :

Application

- (a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the competent minister;
- (b) an information has been laid in respect of the offence;
- (c) the Attorney General, after consultation with the competent minister, is satisfied that the alternative measures would be appropriate, having regard to the nature of the

- a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre compétent;
- b) une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction;
- c) le procureur général, après consultation du ministre compétent, est convaincu que les mesures de rechange sont indiquées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments suivants :

offence, the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,

- (i) the protection of species at risk,
 - (ii) the person's history of compliance with this Act, 5
 - (iii) whether the offence is a repeated occurrence,
 - (iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and 10
 - (v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence;
- (d) the person applies, in accordance with regulations made under paragraph 119(a), to participate in the alternative measures after having been informed of them; 20
- (e) the person and the Attorney General have concluded an agreement respecting the alternative measures within 180 days after the person has, with respect to the offence, been served with a summons, been issued an appearance notice or entered into a promise to appear or a recognizance; 25
- (f) before consenting to participate in the alternative measures, the person has been advised of the right to be represented by counsel; 30
- (g) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence;
- (h) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and 35
- (i) the prosecution of the offence is not barred at law.

- (i) la protection des espèces en péril,
 - (ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi, 5
 - (iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive, 5
 - (iv) toute prétendue tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute prétendue dissimulation de renseignements, 10
 - (v) la question de savoir si des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction; 10
- d) le suspect demande, en conformité avec les règlements pris en vertu de l'alinéa 119a), à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange; 15
- e) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la signification d'une sommation ou la délivrance d'une citation à comparaître ou la remise par lui d'une promesse de comparaître ou d'un engagement; 25
- f) il a été informé de son droit d'être représenté par un avocat avant de consentir à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange;
- g) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction; 30
- h) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;
- i) aucune règle de droit ne fait obstacle aux poursuites relatives à l'infraction. 35

Restriction on use

- (2) Alternative measures may not be used to deal with a person who 40
- (a) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or
 - (b) expresses the wish to have any charge against them dealt with by the court. 45

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :

- a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction reprochée; 40
- b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Restrictions

Admissions not admissible in evidence	(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.	(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.	Non-admissibilité des aveux
Dismissal of charge	(4) A court must dismiss a charge laid against a person in respect of an offence if alternative measures have been used to deal with the person in respect of the alleged offence and (a) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the agreement; or (b) the court is satisfied on a balance of 15 probabilities that the person has partially complied with the agreement and, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the agreement.	(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités : a) soit que celui-ci a entièrement respecté l'accord; b) soit qu'il a partiellement respecté l'accord, la poursuite étant, à son avis, injuste 15 eu égard aux circonstances et au degré d'exécution de celui-ci.	Accusation rejetée
No bar to proceedings	(5) The use of alternative measures in respect of a person who is alleged to have committed an offence is not a bar to any proceedings against the person under this Act. 25	(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.	Possibilité de mesures de rechange et poursuites 20
Laying of information, etc.	(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with law. 30	(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites. 25	Dénonciation
Terms and conditions in agreement	109. (1) An alternative measures agreement may contain any terms and conditions, including (a) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 105 or any other terms and conditions having any of the effects prescribed by regulations that the Attorney General, after consultation with the competent minister, considers appropriate; and 40 (b) terms and conditions relating to the costs associated with ensuring compliance with the agreement.	109. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche : a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations visées à l'article 105 ou à toute autre obligation réglementaire que le procureur général estime indiquée après consultation du ministre compétent; b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord.	Conditions de l'accord
Supervision of compliance	(2) Any governmental organization may supervise compliance with the agreement. 45	(2) Tout organisme gouvernemental peut 35 contrôler le respect de l'accord.	Organisme de contrôle

Duration of agreement

110. An alternative measures agreement comes into effect on the day on which it is concluded or on any later day that is specified in the agreement and continues in effect for a period of not more than three years.

110. L'accord entre en vigueur à la date de sa conclusion ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est fixée.

Durée de l'accord

5

Filing in court for purpose of public access

111. (1) The Attorney General must consult the competent minister before concluding an alternative measures agreement and, subject to subsection (5), must have the agreement filed with the court in which the information was laid within 30 days after the agreement is concluded. The agreement is to be filed as part of the court record of the proceedings to which the public has access.

111. (1) Le procureur général consulte le ministre compétent avant de conclure un accord et, sous réserve du paragraphe (5) et dans les trente jours suivant la conclusion de l'accord, fait déposer celui-ci auprès du tribunal saisi de la dénonciation, comme partie du dossier judiciaire de la procédure auquel le public a accès.

Dépôt auprès du tribunal

Reports

(2) A report relating to the administration of, and compliance with, the agreement must be filed with the same court by the Attorney General immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed.

(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal par le procureur général dès que les conditions dont il est assorti sont exécutées ou que les accusations ayant occasionné sa conclusion sont rejetées.

Rapport

Third party information

(3) Subject to subsection (4), if any of the following information is to be part of the agreement or the report, it must be set out in a schedule to the agreement or to the report:

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés en annexe de l'accord ou du rapport :

Renseignements confidentiels

- (a) trade secrets of any person;
- (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and is treated consistently in a confidential manner by any person;
- (c) information the disclosure of which could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to any person, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of any person; or
- (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person.

- a) les secrets industriels de toute personne;
- b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute personne;
- c) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou de faire réaliser des profits financiers appréciables à toute personne ou de nuire à sa compétitivité;
- d) les renseignements dont la communication risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de la conclusion de contrats ou à d'autres fins.

Agreement on information to be in schedule

(4) The parties to the agreement must agree on which information that is to be part of the agreement or the report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(a) to (d).

(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements répondent aux catégories précisées par les alinéas (3)a) à d).

Entente sur les renseignements à énoncer en annexe

How schedule is to be kept secret	(5) The schedule is confidential and must not be filed with the court.	(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.	Façon d'assurer le secret de l'annexe
Prohibition of disclosure	(6) The competent minister must not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report, except as authorized by section 117 or the <i>Access to Information Act</i> .	(6) Le ministre compétent ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe que dans le cadre de l'article 117 ou de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	Interdiction de communication
Stay of proceedings	112. (1) Despite section 579 of the <i>Criminal Code</i> , the Attorney General must, on filing an alternative measures agreement, stay the proceedings in respect of the alleged offence, or apply to the court for an adjournment of the proceedings, for a period of not more than one year after the expiry of the agreement.	112. (1) Par dérogation à l'article 579 du <i>Code criminel</i> , le procureur général suspend, sur dépôt de l'accord, l'instance à l'égard de l'infraction reprochée — ou demande au tribunal de l'ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord.	Suspension d'instance
Recommencement of proceedings	(2) Proceedings stayed under subsection (1) may be recommenced without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered. If no such notice is given within one year after the expiry of the agreement, the proceedings are deemed to have never been commenced.	(2) Il peut reprendre l'instance suspendue, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en donnant avis au greffier du tribunal où elle a été suspendue; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, la poursuite est réputée n'avoir jamais été engagée.	Reprise de l'instance
Application to vary agreement	113. (1) Subject to subsections 111(2) and (3), the Attorney General may vary the terms and conditions of an alternative measures agreement on application by the person bound by the agreement and after consultation with the competent minister. The Attorney General must be of the opinion that the variation is desirable because of a material change in the circumstances since the agreement was concluded or last varied. The variation may include (a) decreasing the period for which the agreement is to remain in force; and (b) relieving the person of compliance with any condition that is specified in the agreement, either absolutely or partially for any period that the Attorney General considers desirable.	113. (1) Sur demande de la personne liée par un accord, le procureur général peut, sous réserve des paragraphes 111(2) et (3) et après consultation du ministre compétent, modifier les conditions de l'accord dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord : a) soit en raccourcissant sa période de validité; b) soit en dégageant la personne, absolument, partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.	Demande de modification de l'accord
Filing varied agreement	(2) An agreement that has been varied must be filed in accordance with section 111 with the court in which the original agreement was filed.	(2) L'accord modifié est déposé en conformité avec l'article 111 auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.	Dépôt de l'accord modifié

Application of provisions dealing with records

114. Sections 115 to 117 apply only in respect of persons who have entered into an alternative measures agreement, regardless of the degree of their compliance with the terms and conditions of the agreement.

114. Les articles 115 à 117 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord, qu'elles se conforment ou non aux conditions de cet accord.

Dossier des suspects

Disclosure of information by peace officer or enforcement officer

115. Where it is necessary in the conduct of an investigation of an offence, a peace officer or enforcement officer may disclose to a department or agency of a government in Canada any information in a record relating to an offence alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person.

115. L'agent de la paix ou l'agent de l'autorité peut communiquer à tout ministère ou organisme public canadien l'information contenue dans le dossier relatif à une infraction qu'aurait commise une personne, notamment l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie de celle-ci, si la communication s'impose pour la conduite d'une enquête sur l'infraction.

Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité

Government records

116. (1) The competent minister, any enforcement officer and any department or agency of a government in Canada with which the competent minister has entered into an agreement under section 10 may keep records and use information obtained as a result of the use of alternative measures to deal with a person

116. (1) Le ministre compétent, les agents de l'autorité et tout ministère ou organisme public canadien avec qui le ministre compétent a conclu un accord en vertu de l'article 10 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange et utiliser l'information qu'ils contiennent pour les besoins :

Dossiers gouvernementaux

(a) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence alleged to have been committed by a person;

a) d'une visite faite en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction;

(b) in proceedings against a person under this Act;

b) d'une poursuite engagée contre une personne sous le régime de la présente loi;

(c) for the purpose of the administration of alternative measures programs; or

c) de l'administration de programmes de mesures de rechange;

(d) otherwise for the administration of this Act.

d) de l'application de la présente loi en général.

Private records

(2) Any person or organization may keep records of information obtained by them as a result of supervising compliance with an alternative measures agreement and use the information for the purpose of supervising such compliance.

(2) Toute personne ou organisation peut conserver les dossiers qui sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Dossiers privés

Disclosure of records

117. (1) A record or information referred to in section 115 or 116 may be made available to

117. (1) Ont accès à tout dossier visé aux articles 115 ou 116 :

Accès au dossier

(a) any judge or court for any purpose with respect to proceedings relating to offences under this or any other Act committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

a) tout juge ou tribunal, dans le cadre de poursuites relatives à des infractions — à la présente loi ou à d'autres lois — commises par la personne visée par le dossier ou qui lui sont imputées;

(b) any judge or court for any purpose with respect to proceedings relating to offences under this or any other Act committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant, dans le cadre :

- (b) any peace officer, enforcement officer or prosecutor
- (i) for the purpose of investigating an offence under this or any other Act that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or
- (ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates;
- (c) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a government, that is
- (i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the person, or
- (ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or
- (d) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if
- (i) the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes or in the interest of the proper administration of justice, and
- (ii) the person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).
- (i) d'une enquête sur une infraction — à la présente loi ou à une autre loi — que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, d'avoir été commise par cette personne ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,
- (ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;
- c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :
- (i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,
- (ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi; 15
- d) toute autre personne — individuellement ou au titre de son appartenance à une catégorie déterminée — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication postérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier selon la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas : 25
- (i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,
- (ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Subsequent disclosure for research or statistical purposes

- (2) If a record is made available for inspection to any person under paragraph (1)(d) for research or statistical purposes, that person may subsequently disclose information contained in the record, but may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the person to whom it relates. 35
- (2) Quiconque ayant, aux termes de l'alinéa (1)d), accès à un dossier peut postérieurement communiquer l'information qui y est contenue, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permet pas d'identifier la personne en cause. 35

Révélation postérieure

Information, copies

- (3) A person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record. 45
- (3) Les personnes qui peuvent, en vertu du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou toute l'information s'y trouvant.

Communication d'information et de copies

Evidence	(4) This section does not authorize the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.	(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.	Production en preuve
Exception for public access to court record	(5) For greater certainty, this section does not apply in respect of an alternative measures agreement, a varied alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 111.	(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas à l'accord — notamment dans sa version modifiée — ou au rapport déposé auprès du tribunal en conformité avec l'article 111.	Exception
Information exchange agreements	118. The competent minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an alternative measures agreement.	118. Le ministre compétent peut conclure avec un ministère ou un organisme public canadien un accord visant l'échange d'information en vue de l'administration des mesures de rechange et de l'établissement d'un rapport concernant le respect par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.	Accord d'échange d'information
Regulations	119. The competent minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act including regulations respecting (a) the form and manner in which and the period within which an application to participate in the alternative measures is to be made, and the information that must be contained in or accompany the application; (b) the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with alternative measures agreements; (c) the types of costs, and the manner of paying the costs, associated with ensuring compliance with alternative measures agreements; and (d) the terms and conditions that may be included in an alternative measures agreement and the effects of those terms and conditions.	119. Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment des règlements visant : a) les modalités de forme, de présentation et de contenu de la demande en vue de collaborer à la mise en oeuvre de mesures de rechange, le délai imparti pour la présenter et les documents qui doivent l'accompagner; b) les modalités d'établissement et de dépôt des rapports relatifs à l'application et au respect des accords; c) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect des accords; d) les conditions dont peuvent être assortis les accords et les obligations qu'elles imposent.	Règlements
Public registry	PUBLIC REGISTRY 120. The Minister must establish a public registry for the purpose of facilitating access to documents relating to matters under this Act.	REGISTRE 120. Le ministre établit un registre public afin de faciliter l'accès aux documents traitant des questions régies par la présente loi.	Établissement du registre
Regulations	121. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans,	121. Sur recommandation faite par le ministre après consultation du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut,	Règlements

make regulations respecting the form of the public registry, the keeping of the public registry and access to it.

par règlement, fixer les modalités de forme et de tenue du registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.

Protection from proceedings

122. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against Her Majesty in right of Canada, the Minister, the Minister of Canadian Heritage, the Minister of Fisheries and Oceans or any person acting on behalf of or under the direction of any of them for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public registry or any consequences of its disclosure.

122. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre, le ministre du Patrimoine canadien et le ministre des Pêches et des Océans ainsi que les personnes qui agissent en leur nom ou sous leurs ordres bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du registre ainsi que pour les conséquences qui en découlent.

Immunité

Documents to be in public registry

123. The public registry shall contain every document required to be included in the public registry by this Act and the following documents, or a copy of the following documents:

123. Le registre comporte les documents qui doivent y être mis en application de la présente loi et une copie des documents suivants :

Documents à mettre dans le registre

- (a) regulations and orders made under this Act;
- (b) agreements entered into under section 10;
- (c) COSEWIC's criteria for the classification of wildlife species;
- (d) status reports on wildlife species that COSEWIC has had prepared or has received with an application;
- (e) the List of Wildlife Species at Risk;
- (f) codes of practice, national standards or guidelines established under this Act;
- (g) agreements and reports filed under section 111 or subsection 113(2) or notices that those agreements or reports have been filed in court and are available to the public; and
- (h) every report made under sections 126 and 128.

- a) les règlements, décrets et arrêtés pris en vertu de la présente loi;
- b) les accords conclus en application de l'article 10;
- c) les critères établis par le COSEPAC pour la classification des espèces sauvages;
- d) les rapports de situation relatifs aux espèces sauvages que le COSEPAC a soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande;
- e) la Liste des espèces en péril;
- f) les codes de pratique et les normes ou directives nationales élaborés sous le régime de la présente loi;
- g) soit les accords — dans leurs versions successives — et les rapports visés à l'article 111 ou au paragraphe 113(2), soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.
- h) tout rapport établi aux termes des articles 126 et 128.

Restriction

124. The Minister, on the advice of COSEWIC, may restrict the release of any information required to be included in the public registry if that information relates to the location of a wildlife species or its habitat and restricting its release would be in the best interests of the species.

124. Sur l'avis du COSEPAC, le ministre peut limiter la communication de tout renseignement mis dans le registre si ce renseignement concerne l'aire où se trouve une espèce sauvage ou son habitat et si la limitation de sa divulgation est à l'avantage de cette espèce.

Limitation de la communication de certains renseignements

FEES AND CHARGES

FRAIS ET DROITS

Regulations

125. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister and the President of the Treasury Board, after the Minister has consulted the Minister of Canadian Heritage and the Minister of Fisheries and Oceans, make regulations

- (a) prescribing the fees and charges, or the manner of determining them, that may be charged for agreements or permits under section 73, for amendments to or for the renewal of such agreements or permits, for copies of documents in the public registry and for the inclusion of a document in the public registry; 10
- (b) exempting any person or class of persons from the requirement to pay any of those fees or charges; and 15
- (c) generally, in respect of any condition or any other matter in relation to the payment of those fees or charges. 20

125. (1) Sur recommandation du ministre et du président du Conseil du Trésor, faite après consultation par le ministre du ministre du Patrimoine canadien et du ministre des Pêches et des Océans, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

- a) prévoyant les frais et droits, ou leur mode de calcul, qui peuvent être imposés pour les accords et les permis visés à l'article 73, notamment pour leur renouvellement ou modification, de même que pour la mise de tout document dans le registre ou l'obtention d'une copie d'un document qui s'y trouve; 10
- b) exemptant certaines personnes ou catégories de personnes de l'obligation de paiement; 15
- c) concernant toute condition ou autre question se rapportant au paiement des frais ou des droits. 20

Règlements

Recovery of fees

(2) A fee or charge required by the regulations to be paid constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction. 25

(2) Les frais et droits réglementaires constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

Recouvrement

REPORTS AND REVIEW OF ACT

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

Annual report to Parliament

126. The Minister must annually prepare a report on the administration of this Act during the preceding calendar year and must have a copy of the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report. The report must include a summary addressing the following matters: 30

- (a) COSEWIC's assessments and the Minister's response to each of them; 35
- (b) the preparation and implementation of recovery strategies, action plans and management plans; 10
- (c) all agreements made under sections 10 to 13; 40
- (d) all agreements entered into and permits issued under section 73 and all agreements and permits amended under section 75 or exempted under section 76;

126. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la précédente année civile. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement. Ce rapport comporte un sommaire relativement aux objets suivants :

- a) les évaluations faites par le COSEPAC et la réponse du ministre à chacune de ces évaluations; 35
- b) l'élaboration et la mise en oeuvre des programmes de rétablissement, des plans d'action et des plans de gestion; 10
- c) les accords conclus en vertu des articles 10 à 13; 40
- d) les accords conclus et les permis délivrés en vertu de l'article 73, modifiés en vertu de l'article 75, et les exonérations prévues à l'article 76;

Rapport annuel au Parlement

- (e) enforcement and compliance actions taken, including the response to any requests for investigation;
- (f) regulations and emergency orders made under this Act; and
- (g) any other matters that the Minister considers relevant.

- e) les activités d'application et d'observation de la présente loi, y compris la suite donnée aux demandes d'enquête;
- f) les règlements, décrets et arrêtés d'urgence pris en vertu de la présente loi;
- g) tout autre sujet que le ministre juge pertinent.

Convening round table

127. (1) The Minister must, at least once every two years, convene a round table of persons interested in matters respecting the protection of wildlife species at risk in Canada to advise the Minister on those matters.

127. (1) Le ministre organise au moins tous les deux ans une table ronde réunissant des personnes concernées par les questions de protection des espèces sauvages en péril au Canada et chargée de l'aviser sur ces questions.

Organisation de tables rondes

Recommendations to be in public registry

(2) Any written recommendations from the round table must be included in the public registry.

(2) Les recommandations faites par écrit par la table ronde et présentées au ministre sont mises dans le registre.

Mise dans le registre

Response of Minister

(3) The Minister must respond to any written recommendations from the round table within 180 days after receiving them and a copy of the Minister's response must be included in the public registry.

(3) Le ministre répond aux recommandations dans les cent quatre-vingts jours suivant leur réception. Une copie de sa réponse est mise dans le registre.

Réponse du ministre

Reports on status of wildlife species

128. Five years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, the Minister must prepare a general report on the status of wildlife species. The Minister must have the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report.

128. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le ministre établit un rapport général sur la situation des espèces sauvages. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Rapport sur la situation des espèces sauvages

Parliamentary review of Act

129. Five years after this section comes into force, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act.

129. Cinq ans après l'entrée en vigueur du présent article, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin entreprend l'examen de l'application de la présente loi.

Examen de la loi

ASSESSMENT OF WILDLIFE SPECIES MENTIONED IN THE SCHEDULES

ÉVALUATION DES ESPÈCES SAUVAGES FIGURANT AUX ANNEXES

Assessment of status

130. (1) COSEWIC must assess the status of each wildlife species set out in Schedule 2 or 3, and, as part of the assessment, identify existing and potential threats to the species and

130. (1) Le COSEPAC évalue la situation de chaque espèce sauvage visée aux annexes 2 ou 3 ainsi que, dans le cadre de l'évaluation, signale les menaces réelles ou potentielles à son égard et établit, selon le cas :

Évaluation de la situation

- (a) classify the species as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern;
- (b) indicate that COSEWIC does not have sufficient information to classify the species; or

- a) que l'espèce est disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante;
- b) qu'il ne dispose pas de l'information voulue pour la classifier;

	(c) indicate that the species is not currently at risk.	c) que l'espèce n'est pas actuellement en péril.	
Time for assessment — Schedule 2	(2) In the case of a species set out in Schedule 2, the assessment must be completed within 30 days after section 14 comes into force.	(2) Dans le cas d'une espèce visée à l'annexe 2, l'évaluation doit être terminée dans les trente jours suivant l'entrée en vigueur de l'article 14.	Délai d'évaluation : annexe 2
Deemed classification	(3) If an assessment of a wildlife species set out in Schedule 2 is not completed within the required time or, if there has been an extension, within the extended time, COSEWIC is deemed to have classified the species as indicated in Schedule 2.	(3) Si l'évaluation d'une espèce visée à l'annexe 2 n'est pas terminée dans le délai imparti ou prorogé, le COSEPAC est réputé avoir classifié cette espèce selon ce qui est indiqué à cette annexe.	Présomption de classification
Time for assessment — Schedule 3	(4) In the case of a species set out in Schedule 3, the assessment must be completed within one year after the competent minister requests the assessment. If there is more than one competent minister with respect to the species, they must make the request jointly.	(4) Dans le cas d'une espèce visée à l'annexe 3, l'évaluation doit être terminée dans l'année suivant la date à laquelle le ministre compétent en fait la demande. Si plusieurs ministres compétents sont responsables de l'espèce, la demande est présentée conjointement par eux.	Délai d'évaluation : annexe 3
Extension	(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister after consultation with the competent minister or ministers, by order, extend the time provided for the assessment of any species set out in Schedule 2 or 3. The Minister must include a statement in the public registry setting out the reasons for the extension.	(5) Sur recommandation faite par le ministre après consultation de tout ministre compétent, le gouverneur en conseil peut, par décret, proroger le délai prévu pour l'évaluation d'une espèce visée aux annexes 2 ou 3. Le ministre met dans le registre une déclaration énonçant les motifs de la prorogation.	Prorogation
Provisions apply	(6) Subsections 15(2) and (3) and 21(1) and section 25 apply with respect to assessments under subsection (1).	(6) Les paragraphes 15(2) et (3) et 21(1) et l'article 25 s'appliquent à l'évaluation faite au titre du paragraphe (1).	Dispositions applicables
Recent reports	(7) In making its assessment of a wildlife species, COSEWIC may take into account and rely on any report on the species that was prepared in the two-year period before this Act receives royal assent.	(7) Le COSEPAC peut, pour l'évaluation d'une espèce sauvage, prendre en compte et se fonder sur tout rapport portant sur l'espèce qui a été élaboré dans les deux ans précédant la sanction de la présente loi.	Rapports récents
Section 27 applies	131. Section 27 applies in respect of a wildlife species referred to in section 130 that COSEWIC classifies as extinct, extirpated, endangered, threatened or of special concern or that is deemed to have been so classified.	131. L'article 27 s'applique à l'égard d'une espèce sauvage visée à l'article 130 que le COSEPAC classe comme espèce disparue, disparue du pays, en voie de disparition, menacée ou préoccupante ou qu'il est réputé avoir classée ainsi.	Application de l'article 27
Time for recovery strategy	132. If a wildlife species is added to the List by the Governor in Council as the result of an assessment under section 130, the recovery strategy for the species must be prepared within three years after the listing in the case of an endangered species, and within four years in the case of a threatened species.	132. Si l'inscription d'une espèce sauvage par le gouverneur en conseil découle d'une évaluation faite par le COSEPAC en application de l'article 130, le programme de rétablissement est élaboré dans les trois ans suivant l'inscription en ce qui concerne une espèce en voie de disparition et dans les quatre ans en ce qui concerne une espèce menacée.	Délais : programme de rétablissement

Time for management plan

133. If a wildlife species is added to the List by the Governor in Council as a species of special concern as the result of an assessment under section 130, the management plan for the species must be prepared within five years after the listing.

133. Si l'inscription d'une espèce sauvage comme espèce préoccupante par le gouverneur en conseil découle d'une évaluation faite par le COSEPAC en application de l'article 130, le plan de gestion est élaboré dans les 5 ans suivant l'inscription.

Délai : plan de gestion

RELATED AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONNEXES

R.S., c. W-9; 1994, c. 23, s. 2(F)

Canada Wildlife Act

Loi sur les espèces sauvages du Canada

L.R., ch. W-9; 1994, ch. 23, art. 2(F)

134. Section 4 of the *Canada Wildlife Act* is amended by adding the following after subsection (2):

134. L'article 4 de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Powers in relation to lands administered by other ministers

(3) If public lands under the administration of a minister of the Crown other than the Minister are, in the opinion of the Minister and the other minister, required for wildlife research, conservation or interpretation, the Governor in Council may, on the recommendation of both ministers, by order, authorize the Minister to exercise, with the concurrence of the other minister, the powers referred to in subsection (2) in relation to those lands or any portion of them specified in the order.

(3) Si des terres domaniales dont la gestion est confiée à un ministre fédéral autre que le ministre sont, de l'avis des deux ministres, nécessaires aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages, le gouverneur en conseil peut, sur leur recommandation, prendre un décret autorisant le ministre à exercer, avec l'assentiment de l'autre ministre, les pouvoirs prévus au paragraphe (2) à l'égard de tout ou partie des terres spécifiées.

Pouvoirs sur les terres domaniales sous gestion d'un autre ministre

135. The Act is amended by adding the following after section 4.1:

135. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :

Delegation by Minister

4.2 (1) The Minister may delegate to any minister of the Crown in right of Canada any power conferred on the Minister under this Act. The other minister may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies.

4.2 (1) Le ministre peut déléguer à tout autre ministre fédéral tel de ses pouvoirs prévus par la présente loi. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation.

Délégation

Sub-delegation

(2) The other minister may delegate any power delegated under subsection (1) to any person employed in any department for which that other minister is responsible.

(2) Le ministre déléataire au titre du paragraphe (1) peut déléguer les pouvoirs qui lui ont été délégués à une personne employée dans un ministère qui relève de lui.

Sous-délégation

1991, c. 50, s. 48(1)

136. (1) Paragraph 12(a) of the Act is replaced by the following:

136. (1) L'alinéa 12a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1991, ch. 50, par. 48(1)

(a) prohibiting entry, generally or for any specified period or purpose, of any person on lands under the administration of the Minister, or on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or on any part of those lands;

a) interdire, de manière générale ou pour une période ou un objet déterminés, l'accès à la totalité ou à une partie des terres dont la gestion est confiée au ministre ou des terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3);

1994, c. 23, s. 14(3)

(2) Paragraphs 12(i) and (j) of the Act are replaced by the following:

(2) Les alinéas 12i) et j) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1994, ch. 23, par. 14(3)

- | | |
|--|---|
| <p>(i) prescribing measures for the conservation of wildlife</p> <p>(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister pursuant to any federal law, 5</p> <p>(ii) on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or</p> <p>(iii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1); and</p> <p>(j) respecting the establishment of facilities 10 or the construction, maintenance and operation of works for wildlife research, conservation and interpretation</p> <p>(i) on public lands the administration of which has been assigned to the Minister 15 pursuant to any federal law,</p> <p>(ii) on public lands referred to in an order made under subsection 4(3), or</p> <p>(iii) in any protected marine areas established pursuant to subsection 4.1(1). 20</p> | <p>prendre des mesures pour la conservation des espèces sauvages :</p> <p>(i) sur les terres domaniales dont la gestion est confiée au ministre en appli- 5 cation de toute règle de droit fédérale, 5</p> <p>(ii) sur les terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3),</p> <p>(iii) dans les zones marines protégées constituées au titre du paragraphe 4.1(1);</p> <p>j) régir la mise sur pied d'installations ou la 10 construction, l'entretien et l'exploitation d'ouvrages destinés aux activités de recherche, de conservation ou d'information concernant les espèces sauvages :</p> <p>(i) sur les terres domaniales dont la 15 gestion est confiée au ministre en appli- cation de toute règle de droit fédérale,</p> <p>(ii) sur les terres domaniales visées par un décret pris au titre du paragraphe 4(3),</p> <p>(iii) dans les zones marines protégées 20 constituées au titre du paragraphe 4.1(1).</p> |
|--|---|

1992, c. 37

*Canadian Environmental Assessment Act**Loi canadienne sur l'évaluation
environnementale*

1992, ch. 37

137. The definition “environmental effect” in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act* is replaced by the following:

“environmental effect” means, in respect of a 25 project,

- (a) any change that the project may cause in the environment, including any change it may cause to a listed wildlife species, its critical habitat or the residences of 30 individuals of that species, as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Species at Risk Act*,
- (b) any effect of any change referred to in paragraph (a) on 35
- (i) health and socio-economic conditions,
- (ii) physical and cultural heritage,
- (iii) the current use of lands and resources for traditional purposes by 40 aboriginal persons, or

137. La définition de « effets environnementaux », au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale*, est remplacée par ce qui suit : 25

« effets environnementaux » Que ce soit au Canada ou à l'étranger, les changements que la réalisation d'un projet risque de causer à l'environnement — notamment à une espèce sauvage inscrite, à son habitat essen- 30 tiel ou à la résidence des individus de cette espèce, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les espèces en péril* — les répercussions de ces changements soit en matière sanitaire et socioéconomique, soit sur l'usage cou- 35 rant de terres et de ressources à des fins traditionnelles par les autochtones, soit sur une construction, un emplacement ou une chose d'importance en matière historique, archéologique, paléontologique ou architec- 40 turale, ainsi que les changements susceptibles d'être apportés au projet du fait de l'environnement.

“environmental effect”
« effets environ-
nementaux »

« effets environ-
nementaux »
“environmental effect”

(iv) any structure, site or thing that is of historical, archaeological, paleontological or architectural significance, or

(c) any change to the project that may be caused by the environment, 5

whether any such change or effect occurs within or outside Canada;

1994, c. 22

Migratory Birds Convention Act, 1994

Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs

1994, ch. 22

138. The *Migratory Birds Convention Act, 1994* is amended by adding the following after section 11: 10

138. La *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :

Delegation by Minister

11.1 The Minister may delegate to any minister of the Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a province or any other government in Canada any power conferred on the Minister under this Act relating to its enforcement or the issuance, renewal, revocation and suspension of permits. The minister or other person to whom the power is delegated may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies. 15 20

11.1 Le ministre peut déléguer à un ministre fédéral ou provincial ou à quiconque est à l'emploi du gouvernement du Canada ou d'une province ou de tout autre gouvernement au Canada tel de ses pouvoirs prévus par la présente loi en matière de contrôle d'application de celle-ci ou de délivrance, de renouvellement, d'annulation ou de suspension des permis. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation. 5 10 15

Délégation

1992, c. 52

Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act

Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial

1992, ch. 52

139. Section 10 of the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* is amended by adding the following after subsection (3): 25

139. L'article 10 de la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit : 20

Delegation by Minister

(4) The Minister may delegate to any minister of the Crown in right of Canada or of a province or to any person who is employed by the Government of Canada, the government of a province or any other government in Canada any power conferred on the Minister under this section relating to permits. The minister or other person to whom the power is delegated may then exercise the power subject to any terms and conditions that the Minister specifies. 30 35

(4) Le ministre peut déléguer à un ministre fédéral ou provincial ou à quiconque est à l'emploi du gouvernement du Canada, d'une province ou de tout autre gouvernement au Canada tel de ses pouvoirs prévus par le présent article en matière de permis. Le mandat est à exécuter en conformité avec la délégation. 15 20 25

Délégation

140. Paragraph 21(1)(c) of the Act is amended by striking out the word “and” at the end of subparagraph (iii), by adding the word “and” at the end of subparagraph (iv) and by adding the following after subparagraph (iv):

(v) for the purposes of section 8;

141. The Act is amended by adding the following after section 21:

21.1 (1) The Governor in Council may, on 10 the recommendation of the Minister, by order, amend the definition “animal” or “plant” in section 2 for the purposes of subsection 6(2).

(2) If the Minister is of the opinion that the import of any specimen, living or dead, would 15 be harmful to Canadian ecosystems or to any species in Canada and that urgent action is needed, the Minister may recommend that an order be made under subsection (1).

(3) The amendment made by the order 20 applies for the period specified in the order, which period may not be longer than one year from the day the order is made.

(4) The order is exempt from the applica- 25 tion of section 3 of the *Statutory Instruments Act*.

COORDINATING AMENDMENT

141.1 If Bill C-10, introduced in the 1st Session of the 37th Parliament and entitled the *Canada National Marine Conservation Areas Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of subsection 34(2) of that Act and the definition “competent minister” in subsection 2(1) of this Act, paragraph (a) of the definition “competent minister” in subsection 2(1) of this Act is 35 replaced by the following:

(a) the Minister of Canadian Heritage with respect to individuals in or on federal lands that are administered by that Minister and that are national parks, 40 national historic sites, national marine conservation areas or other protected heritage areas as those expressions are defined in subsection 2(1) of the *Parks Canada Agency Act*.

140. L’alinéa 21(1)c) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iv), de ce qui suit :

(v) pour l’application de l’article 8;

141. La même loi est modifiée par adjonc- 5 tion, après l’article 21, de ce qui suit :

21.1 (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, pour l’application du paragraphe 6(2), modifier les définitions de « animal » ou « végétal » à 10 l’article 2.

(2) Si le ministre estime que l’importation d’un spécimen, vivant ou mort, mettrait en danger des espèces ou des écosystèmes canadiens et qu’il y a lieu de prendre des mesures 15 d’urgence pour parer à ce danger, il peut recommander la prise du décret prévu au paragraphe (1).

(3) Le décret s’applique à compter de sa prise pour la période, d’au plus un an, qu’il 20 fixe.

(4) Le décret est soustrait à l’application de l’article 3 de la *Loi sur les textes réglementaires*.

DISPOSITION DE COORDINATION

141.1 En cas de sanction du projet de loi 25 C-10, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur les aires marines nationales de conservation du Canada*, à l’entrée en vigueur du paragraphe 34(2) de cette loi ou à celle de la définition 30 de « ministre compétent » au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’alinéa a) de la définition de « ministre compétent », au paragraphe 2(1) de la présente loi est remplacé par ce qui 35 suit :

a) En ce qui concerne les individus présents dans les parcs nationaux, les lieux historiques nationaux, les aires marines nationales de conservation et les 40 autres lieux patrimoniaux protégés, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur*

Order

Recommendation

Duration of amendment

Exemption

Bill C-10

Décret

Fondement de la recommandation

Durée d’application

Exclusion

Projet de loi C-10

l'Agence Parcs Canada, qui sont des terres domaniales dont la gestion relève du ministre du Patrimoine canadien, ce ministre.

COMING INTO FORCE

Order of
Governor in
Council

142. Except for section 141.1, the provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

142. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 141.1, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret. 5 Décret

SCHEDULE 1
(Subsections 2(1), 42(2) and 68(2))

LIST OF WILDLIFE SPECIES AT RISK

PART 1

EXTIRPATED SPECIES

MAMMALS

Bear, Grizzly (*Ursus arctos*) Prairie population

Ours grizzli population des Prairies

Ferret, Black-footed (*Mustela nigripes*)

Putois d'Amérique

Walrus, Atlantic (*Odobenus rosmarus rosmarus*) Northwest Atlantic population

Morse de l'Atlantique population de l'Atlantique Nord-Ouest

Whale, Grey (*Eschrichtius robustus*) Atlantic population

Baleine grise de Californie population de l'Atlantique

BIRDS

Grouse, Sage (*Centrocercus urophasianus phaios*) British Columbia population

Tétras des armoises population de la Colombie-Britannique

Prairie-Chicken, Greater (*Tympanuchus cupido*)

Tétras des prairies

AMPHIBIANS

Salamander, Tiger (*Ambystoma tigrinum*) Great Lakes population

Salamandre tigrée population des Grands Lacs

REPTILES

Lizard, Pygmy Short-horned (*Phrynosoma douglassii douglassii*) British Columbia population

Iguane pygmée à cornes courtes population de la Colombie-Britannique

Rattlesnake, Timber (*Crotalus horridus*)

Crotale des bois

FISH

Chub, Gravel (*Erimystax x-punctatus*)

Gravelier

Paddlefish (*Polyodon spathula*)

Spatulaire

MOLLUSCS

Wedgemussel, Dwarf (*Alasmidonta heterodon*)

Alasmidonte naine

ANNEXE 1
(paragraphes 2(1), 42(2) et 68(2))

LISTE DES ESPÈCES EN PÉRIL

PARTIE 1

ESPÈCES DISPARUES DU PAYS

MAMMIFÈRES

Baleine grise de Californie (*Eschrichtius robustus*) population de l'Atlantique

Whale, Grey Atlantic population

Morse de l'Atlantique (*Odobenus rosmarus rosmarus*) population de l'Atlantique Nord-Ouest

Walrus, Atlantic Northwest Atlantic population

Ours grizzli (*Ursus arctos*) population des Prairies

Bear, Grizzly Prairie population

Putois d'Amérique (*Mustela nigripes*)

Ferret, Black-footed

OISEAUX

Tétras des armoises (*Centrocercus urophasianus phaios*) population de la Colombie-Britannique

Grouse, Sage British Columbia population

Tétras des prairies (*Tympanuchus cupido*)

Prairie-Chicken, Greater

AMPHIBIENS

Salamandre tigrée (*Ambystoma tigrinum*) population des Grands Lacs

Salamander, Tiger Great Lakes population

REPTILES

Crotale des bois (*Crotalus horridus*)

Rattlesnake, Timber

Iguane pygmée à cornes courtes (*Phrynosoma douglassii douglassii*) population de la Colombie-Britannique

Lizard, Pygmy Short-horned British Columbia population

POISSONS

Gravelier (*Erimystax x-punctatus*)

Chub, Gravel

Spatulaire (*Polyodon spathula*)

Paddlefish

MOLLUSQUES

Alasmidonte naine (*Alasmidonta heterodon*)

Wedgemussel, Dwarf

LEPIDOPTERANS

Blue, Karner (*Lycæides melissa samuelis*)

Mélissa bleu

Elfin, Frosted (*Callophrys irus, Incisalia irus*)

Lutin givré

Marble, Island (*Euchloe ausonides*)

Marbré insulaire

PLANTS

Mary, Spring Blue-eyed (*Collinsia verna*)

Collinsie printanière

Tick-trefoil, Illinois (*Desmodium illinoense*)

Desmodie d'Illinois

PART 2

ENDANGERED SPECIES

MAMMALS

Badger *jacksoni* subspecies, American (*Taxidea taxus jacksoni*)

Blaireau d'Amérique, jacksoni

Badger *jeffersonii* subspecies, American (*Taxidea taxus jeffersonii*)

Blaireau d'Amérique, jeffersonii

Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Atlantic — Gaspésie population

Caribou des bois population de la Gaspésie — Atlantique

Fox, Swift (*Vulpes velox*)

Renard véloce

Marmot, Vancouver Island (*Marmota vancouverensis*)

Marmotte de l'île Vancouver

Marten, American (*Martes americana atrata*) Newfoundland population

Martre d'Amérique population de Terre-Neuve

Whale, Killer (*Orcinus orca*) Northeast Pacific southern resident population

Épaulard population résidente du Sud du Pacifique Nord-Est

BIRDS

Chat, Western Yellow-breasted (*Icteria virens auricollis*) British Columbia population

Paruline polyglotte de l'Ouest population de la Colombie-Britannique

Crane, Whooping (*Grus americana*)

Grue blanche

Curlew, Eskimo (*Numenius borealis*)

Courlis esquimau

Flycatcher, Acadian (*Empidonax virescens*)

Moucherolle vert

LÉPIDOPTÈRES

Lutin givré (*Callophrys irus, Incisalia irus*)

Elfin, Frosted

Marbré insulaire (*Euchloe ausonides*)

Marble, Island

Mélissa bleu (*Lycæides melissa samuelis*)

Blue, Karner

PLANTES

Collinsie printanière (*Collinsia verna*)

Mary, Spring Blue-eyed

Desmodie d'Illinois (*Desmodium illinoense*)

Tick-trefoil, Illinois

PARTIE 2

ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

MAMMIFÈRES

Blaireau d'Amérique, *jacksoni* (*Taxidea taxus jacksoni*)

Badger jacksoni subspecies, American

Blaireau d'Amérique, *jeffersonii* (*Taxidea taxus jeffersonii*)

Badger jeffersonii subspecies, American

Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population de la Gaspésie — Atlantique

Caribou, Woodland Atlantic — Gaspésie population

Épaulard (*Orcinus orca*) population résidente du Sud du Pacifique Nord-Est

Whale, Killer Northeast Pacific southern resident population

Marmotte de l'île Vancouver (*Marmota vancouverensis*)

Marmot, Vancouver Island

Martre d'Amérique (*Martes americana atrata*) population de Terre-Neuve

Marten, American Newfoundland population

Renard véloce (*Vulpes velox*)

Fox, Swift

OISEAUX

Bruant de Henslow (*Ammodramus henslowii*)

Sparrow, Henslow's

Chevêche des terriers (*Speotyto cunicularia*)

Owl, Burrowing

Chouette tachetée du Nord (*Strix occidentalis caurina*)

Owl, Northern Spotted

Courlis esquimau (*Numenius borealis*)

Curlew, Eskimo

Effraie des clochers (*Tyto alba*) population de l'Est

Owl, Barn Eastern population

Grouse, Sage (<i>Centrocercus urophasianus urophasianus</i>) Prairie population <i>Tétras des armoises</i> population des Prairies	Grue blanche (<i>Grus americana</i>) <i>Crane, Whooping</i>
Owl, Barn (<i>Tyto alba</i>) Eastern population <i>Effraie des clochers</i> population de l'Est	Moqueur des armoises (<i>Oreoscoptes montanus</i>) <i>Thrasher, Sage</i>
Owl, Burrowing (<i>Speotyto cunicularia</i>) <i>Chevêche des terriers</i>	Moucherolle vert (<i>Empidonax vireescens</i>) <i>Flycatcher, Acadian</i>
Owl, Northern Spotted (<i>Strix occidentalis caurina</i>) <i>Chouette tachetée du Nord</i>	Paruline de Kirtland (<i>Dendroica kirtlandii</i>) <i>Warbler, Kirtland's</i>
Plover, Mountain (<i>Charadrius montanus</i>) <i>Pluvier montagnard</i>	Paruline orangée (<i>Protonotaria citrea</i>) <i>Warbler, Prothonotary</i>
Plover circumcinctus subspecies, Piping (<i>Charadrius melodus circumcinctus</i>) <i>Pluvier siffleur, circumcinctus</i>	Paruline polyglotte de l'Ouest (<i>Icteria virens auricollis</i>) population de la Colombie-Britannique <i>Chat, Western Yellow-breasted British Columbia population</i>
Plover melodus subspecies, Piping (<i>Charadrius melodus melodus</i>) <i>Pluvier siffleur, melodus</i>	Pic à tête blanche (<i>Picoides albolarvatus</i>) <i>Woodpecker, White-headed</i>
Rail, King (<i>Rallus elegans</i>) <i>Rôle élégant</i>	Pie-grièche migratrice de l'Est (<i>Lanius ludovicianus migrans</i>) <i>Shrike, Eastern Loggerhead</i>
Shrike, Eastern Loggerhead (<i>Lanius ludovicianus migrans</i>) <i>Pie-grièche migratrice de l'Est</i>	Pluvier montagnard (<i>Charadrius montanus</i>) <i>Plover, Mountain</i>
Sparrow, Henslow's (<i>Ammodramus henslowii</i>) <i>Bruant de Henslow</i>	Pluvier siffleur, circumcinctus (<i>Charadrius melodus circumcinctus</i>) <i>Plover circumcinctus subspecies, Piping</i>
Tern, Roseate (<i>Sterna dougallii</i>) <i>Sterne de Dougall</i>	Pluvier siffleur, melodus (<i>Charadrius melodus melodus</i>) <i>Plover melodus subspecies, Piping</i>
Thrasher, Sage (<i>Oreoscoptes montanus</i>) <i>Moqueur des armoises</i>	Rôle élégant (<i>Rallus elegans</i>) <i>Rail, King</i>
Warbler, Kirtland's (<i>Dendroica kirtlandii</i>) <i>Paruline de Kirtland</i>	Sterne de Dougall (<i>Sterna dougallii</i>) <i>Tern, Roseate</i>
Warbler, Prothonotary (<i>Protonotaria citrea</i>) <i>Paruline orangée</i>	Tétras des armoises (<i>Centrocercus urophasianus urophasianus</i>) population des Prairies <i>Grouse, Sage Prairie population</i>
Woodpecker, White-headed (<i>Picoides albolarvatus</i>) <i>Pic à tête blanche</i>	
AMPHIBIANS	AMPHIBIENS
Frog, Northern Cricket (<i>Acris crepitans</i>) <i>Rainette grillon</i>	Grenouille léopard (<i>Rana pipiens</i>) population des montagnes du Sud <i>Frog, Northern Leopard Southern Mountain population</i>
Frog, Northern Leopard (<i>Rana pipiens</i>) Southern Mountain population <i>Grenouille léopard</i> population des montagnes du Sud	Grenouille maculée de l'Oregon (<i>Rana pretiosa</i>) <i>Frog, Oregon Spotted</i>
Frog, Oregon Spotted (<i>Rana pretiosa</i>) <i>Grenouille maculée de l'Oregon</i>	Grenouille-à-queue des Rocheuses (<i>Ascaphus montanus</i>) <i>Frog, Rocky Mountain Tailed</i>
Frog, Rocky Mountain Tailed (<i>Ascaphus montanus</i>) <i>Grenouille-à-queue des Rocheuses</i>	Rainette grillon (<i>Acris crepitans</i>) <i>Frog, Northern Cricket</i>
Salamander, Tiger (<i>Ambystoma tigrinum</i>) Southern Mountain population <i>Salamandre tigrée</i> population des montagnes du Sud	Salamandre tigrée (<i>Ambystoma tigrinum</i>) population des montagnes du Sud <i>Salamander, Tiger Southern Mountain population</i>

REPTILESSnake, Sharp-tailed (*Contia tenuis*)*Couleuvre à queue fine*Turtle, Leatherback (*Dermochelys coriacea*)*Tortue luth*Snake, Night (*Hypsiglena torquata*)*Couleuvre nocturne***FISH**Dace, Nooksack (*Rhinichthys* sp.)*Naseux de Nooksack*Lamprey, Morrison Creek (*Lampetra richardsoni*)*Lamproie du ruisseau Morrison*Salmon, Atlantic (*Salmo salar*)*Saumon d'Atlantique* populations de l'intérieur de la baie de FundyStickleback, Benthic Paxton Lake (*Gasterosteus* sp.)*Épinoche benthique du lac Paxton*Stickleback, Benthic Vananda Creek (*Gasterosteus* sp.)*Épinoche benthique du ruisseau Vananda*Stickleback, Limnetic Paxton Lake (*Gasterosteus* sp.)*Épinoche limnétique du lac Paxton*Stickleback, Limnetic Vananda Creek (*Gasterosteus* sp.)*Épinoche limnétique du ruisseau Vananda*Trout, Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)*Ombles Aurora*Whitefish, Atlantic (*Coregonus huntsmani*)*Corégone de l'Atlantique***MOLLUSCS**Bean, Rayed (*Villosa fabalis*)*Villeuse haricot*Lampmussel, Wavy-rayed (*Lampsilis fasciola*)*Lampsile fasciolée*Mussel, Mudpuppy (*Simpsonais ambigua*)*Mulette du Necturus*Physa, Hotwater (*Physella wrighti*)*Physe d'eau chaude*Riffleshell, Northern (*Epioblasma torulosa rangiana*)*Dysnomie ventrue jaune*Snail, Banff Springs (*Physella johnsoni*)*Physe des fontaines de Banff*Snuffbox (*Epioblasma triquetra*)*Epioblasme tricorne***LEPIDOPTERANS**Blue, Island (*Plebejus saepiolus insulanus*)*Bleu insulaire***REPTILES**Couleuvre à queue fine (*Contia tenuis*)*Snake, Sharp-tailed*Couleuvre nocturne (*Hypsiglena torquata*)*Snake, Night*Tortue luth (*Dermochelys coriacea*)*Turtle, Leatherback***POISSONS**Corégone de l'Atlantique (*Coregonus huntsmani*)*Whitefish, Atlantic*Épinoche benthique du lac Paxton (*Gasterosteus* sp.)*Stickleback, Benthic Paxton Lake*Épinoche benthique du ruisseau Vananda (*Gasterosteus* sp.)*Stickleback, Benthic Vananda Creek*Épinoche limnétique du lac Paxton (*Gasterosteus* sp.)*Stickleback, Limnetic Paxton Lake*Épinoche limnétique du ruisseau Vananda (*Gasterosteus* sp.)*Stickleback, Limnetic Vananda Creek*Lamproie du ruisseau Morrison (*Lampetra richardsoni*)*Lamprey, Morrison Creek*Naseux de Nooksack (*Rhinichthys* sp.)*Dace, Nooksack*Ombles Aurora (*Salvelinus fontinalis timagamiensis*)*Trout, Aurora*Saumon d'Atlantique (*Salmo salar*) populations de l'intérieur de la baie de Fundy*Salmon, Atlantic* Inner Bay of Fundy populations**MOLLUSQUES**Dysnomie ventrue jaune (*Epioblasma torulosa rangiana*)*Riffleshell, Northern*Epioblasme tricorne (*Epioblasma triquetra*)*Snuffbox*Lampsile fasciolée (*Lampsilis fasciola*)*Lampmussel, Wavy-rayed*Mulette du Necturus (*Simpsonais ambigua*)*Mussel, Mudpuppy*Physe d'eau chaude (*Physella wrighti*)*Physa, Hotwater*Physe des fontaines de Banff (*Physella johnsoni*)*Snail, Banff Springs*Villeuse haricot (*Villosa fabalis*)*Bean, Rayed***LÉPIDOPTÈRES**Bleu insulaire (*Plebejus saepiolus insulanus*)*Blue, Island*

Checkerspot, Taylor's (*Euphydryas editha taylori*)
Damier de Taylor

Ringlet, Maritime (*Coenonympha tullia nipisiquit*)
Satyre fauve des Maritimes

PLANTS

Agalinis, Gattinger's (*Agalinis gattingeri*)
Gérardie de Gattinger

Agalinis, Skinner's (*Agalinis skinneriana*)
Gérardie de Skinner

Ammania, Scarlet (*Ammannia robusta*)
Ammannie robuste

Avens, Eastern Mountain (*Geum peckii*)
Benoîte de Peck

Balsamroot, Deltoid (*Balsamorhiza deltoidea*)
Balsamorhize à feuilles deltoïdes

Bluehearts (*Buchnera americana*)
Buchnera d'Amérique

Braya, Long's (*Braya longii*)
Braya de Long

Bugbane, Tall (*Cimicifuga elata*)
Cimicaire élevée

Bulrush, Bashful (*Trichophorum planifolium*)
Scirpe timide

Bush-Clover, Slender (*Lespedeza virginica*)
Lespédèze de Virginie

Buttercup, Water-plantain (*Ranunculus alismaefolius* var.
alismaefolius)
Renoncule à feuilles d'alisme

Cactus, Eastern Prickly Pear (*Opuntia humifusa*)
Oponce de l'Est

Coreopsis, Pink (*Coreopsis rosea*)
Coréopsis rose

Cryptanthe, Tiny (*Cryptantha minima*)
Cryptanthe minuscule

Fern, Southern Maidenhair (*Adiantum capillus-veneris*)
Adiante cheveux-de-Vénus

Gentian, White Prairie (*Gentiana alba*)
Gentiane blanche

Ginseng, American (*Panax quinquefolium*)
Ginseng à cinq folioles

Goldenrod, Showy (*Solidago speciosa* var. *rigidiuscula*)
Verge d'or voyante

Damier de Taylor (*Euphydryas editha taylori*)
Checkerspot, Taylor's

Satyre fauve des Maritimes (*Coenonympha tullia nipisiquit*)
Ringlet, Maritime

PLANTES

Adiante cheveux-de-Vénus (*Adiantum capillus-veneris*)
Fern, Southern Maidenhair

Ammannie robuste (*Ammannia robusta*)
Ammania, Scarlet

Balsamorhize à feuilles deltoïdes (*Balsamorhiza deltoidea*)
Balsamroot, Deltoid

Benoîte de Peck (*Geum peckii*)
Avens, Eastern Mountain

Braya de Long (*Braya longii*)
Braya, Long's

Buchnera d'Amérique (*Buchnera americana*)
Bluehearts

Carex des genévriers (*Carex juniperorum*)
Sedge, Juniper

Carex faux-lupulina (*Carex lupuliformis*)
Sedge, False Hop

Castilléjie dorée (*Castilleja levisecta*)
Paintbrush, Golden

Chardon de Pitcher (*Cirsium pitcheri*)
Thistle, Pitcher's

Chimaphile maculé (*Chimaphila maculata*)
Wintergreen, Spotted

Cimicaire élevée (*Cimicifuga elata*)
Bugbane, Tall

Coréopsis rose (*Coreopsis rosea*)
Coreopsis, Pink

Cryptanthe minuscule (*Cryptantha minima*)
Cryptanthe, Tiny

Cypripède blanc (*Cypripedium candidum*)
Lady's-slipper, Small White

Droséra filiforme (*Drosera filiformis*)
Sundew, Thread-leaved

Éléocharide fausse-prêle (*Eleocharis equisetoides*)
Spike-rush, Horsetail

Gentiane blanche (*Gentiana alba*)
Gentian, White Prairie

Gérardie de Gattinger (*Agalinis gattingeri*)

Lady's-slipper, Small White (<i>Cypripedium candidum</i>)	<i>Agalinis, Gattinger's</i>
<i>Cypripède blanc</i>	Gérardie de Skinner (<i>Agalinis skinneriana</i>)
Lotus, Seaside Birds-foot (<i>Lotus formosissimus</i>)	<i>Agalinis, Skinner's</i>
<i>Lotier splendide</i>	Ginseng à cinq folioles (<i>Panax quinquefolium</i>)
Lousewort, Furbish's (<i>Pedicularis furbishiae</i>)	<i>Ginseng, American</i>
<i>Pédiculaire de Furbish</i>	Isoète d'Engelmann (<i>Isoetes engelmannii</i>)
Lupine, Prairie (<i>Lupinus lepidus</i> var. <i>lepidus</i>)	<i>Quillwort, Engelmann's</i>
<i>Lupin élégant</i>	Isotrie fausse-médéole (<i>Isotria medeoloides</i>)
Milkwort, Pink (<i>Polygala incarnata</i>)	<i>Pogonia, Small Whorled</i>
<i>Polygale incarnat</i>	Isotrie verticillée (<i>Isotria verticillata</i>)
Mountain-Mint, Hoary (<i>Pycnanthemum incanum</i>)	<i>Pogonia, Large Whorled</i>
<i>Pycnanthème gris</i>	Lespédèze de Virginie (<i>Lespedeza virginica</i>)
Mulberry, Red (<i>Morus rubra</i>)	<i>Bush-Clover, Slender</i>
<i>Mûrier rouge</i>	Liparis à feuilles de lis (<i>Liparis liliifolia</i>)
Orchid, Western Prairie Fringed (<i>Platanthera praeclara</i>)	<i>Twayblade, Purple</i>
<i>Platanthère blanchâtre de l'Ouest</i>	Lotier splendide (<i>Lotus formosissimus</i>)
Owl-Clover, Bearded (<i>Triphysaria versicolor</i> ssp. <i>versicolor</i>)	<i>Lotus, Seaside Birds-foot</i>
<i>Triphysaire versicolore</i>	Lupin élégant (<i>Lupinus lepidus</i> var. <i>lepidus</i>)
Paintbrush, Golden (<i>Castilleja levisecta</i>)	<i>Lupine, Prairie</i>
<i>Castilléjie dorée</i>	Magnolia acuminé (<i>Magnolia acuminata</i>)
Plantain, Heart-leaved (<i>Plantago cordata</i>)	<i>Tree, Cucumber</i>
<i>Plantain à feuilles cordées</i>	Mûrier rouge (<i>Morus rubra</i>)
Pogonia, Large Whorled (<i>Isotria verticillata</i>)	<i>Mulberry, Red</i>
<i>Isotrie verticillée</i>	Oponce de l'Est (<i>Opuntia humifusa</i>)
Pogonia, Nodding (<i>Triphora trianthophora</i>)	<i>Cactus, Eastern Prickly Pear</i>
<i>Triphore penché</i>	Pédiculaire de Furbish (<i>Pedicularis furbishiae</i>)
Pogonia, Small Whorled (<i>Isotria medeoloides</i>)	<i>Lousewort, Furbish's</i>
<i>Isotrie fausse-médéole</i>	Plantain à feuilles cordées (<i>Plantago cordata</i>)
Quillwort, Engelmann's (<i>Isoetes engelmannii</i>)	<i>Plantain, Heart-leaved</i>
<i>Isoète d'Engelmann</i>	Platanthère blanchâtre de l'Ouest (<i>Platanthera praeclara</i>)
Sanicle, Bear's-foot (<i>Sanicula arctopoides</i>)	<i>Orchid, Western Prairie Fringed</i>
<i>Sanicle patte-d'ours</i>	Polygale incarnat (<i>Polygala incarnata</i>)
Sedge, False Hop (<i>Carex lupuliformis</i>)	<i>Milkwort, Pink</i>
<i>Carex faux-lupulina</i>	Psilocarpe élevé (<i>Psilocarphus elatior</i>) population du Pacifique
Sedge, Juniper (<i>Carex juniperorum</i>)	<i>Woolly-heads, Tall Pacific population</i>
<i>Carex des Génévriers</i>	Pycnanthème gris (<i>Pycnanthemum incanum</i>)
Spike-rush, Horsetail (<i>Eleocharis equisetoides</i>)	<i>Mountain - Mint, Hoary</i>
<i>Éléocharide fausse-prêle</i>	Renoncule à feuilles d'alisme (<i>Ranunculus alismaefolius</i> var. <i>alismaefolius</i>)
Sundew, Thread-leaved (<i>Drosera filiformis</i>)	<i>Buttercup, Water-plantain</i>
<i>Droséra filiforme</i>	Rotala rameux (<i>Rotala ramosior</i>)
Thistle, Pitcher's (<i>Cirsium pitcheri</i>)	<i>Toothcup</i>
<i>Chardon de Pitcher</i>	Sanicle patte-d'ours (<i>Sanicula arctopoides</i>)
Toothcup (<i>Rotala ramosior</i>)	

Rotala rameux
 Tree, Cucumber (*Magnolia acuminata*)
Magnolia acuminé
 Trillium, Drooping (*Trillium flexipes*)
Trille à pédoncule incliné
 Twayblade, Purple (*Liparis liliifolia*)
Liparis à feuilles de lis
 Virginia Goat's-rue (*Tephrosia virginiana*)
Téphrosie de Virginie
 Willow, Barrens (*Salix jejunata*)
Saule des landes
 Wintergreen, Spotted (*Chimaphila maculata*)
Chimaphile maculé
 Wood-Poppy (*Stylophorum diphyllum*)
Stylophore à deux feuilles
 Woodsia, Blunt-lobed (*Woodsia obtusa*)
Woodsie obtuse
 Woolly-heads, Tall (*Psilocarphus elatior*) Pacific population
Psilocarpe élevé population du Pacifique

LICHENS

Seaside Centipede (*Heterodermia sitchensis*)
Hétérodermie maritime

MOSESSES

Moss, Poor Pocket (*Fissidens pauperculus*)
Fissident appauvri
 Moss, Rigid Apple (*Bartramia stricta*)
Bartramie à feuilles dressées

PART 3

THREATENED SPECIES

MAMMALS

Bat, Pallid (*Antrozous pallidus*)
Chauve-souris blonde
 Bison, Wood (*Bison bison athabasca*)
Bison des bois
 Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Boreal population
Caribou des bois population boréale
 Caribou, Woodland (*Rangifer tarandus caribou*) Southern Mountain population
Caribou des bois population des montagnes du Sud
 Ermine haidarum subspecies (*Mustela erminea haidarum*)
Hermine, haidarum

Sanicle, Bear's-foot
 Saule des landes (*Salix jejunata*)
Willow, Barrens
 Scirpe timide (*Trichophorum planifolium*)
Bulrush, Bashful
 Stylophore à deux feuilles (*Stylophorum diphyllum*)
Wood-Poppy
 Téphrosie de Virginie (*Tephrosia virginiana*)
Virginia Goat's-rue
 Trille à pédoncule incliné (*Trillium flexipes*)
Trillium, Drooping
 Triphore penché (*Triphora trianthophora*)
Pogonia, Nodding
 Triphysaire versicolore (*Triphysaria versicolor* ssp. *versicolor*)
Owl-Clover, Bearded
 Verge d'or voyante (*Solidago speciosa* var. *rigidiuscula*)
Goldenrod, Showy
 Woodsie obtuse (*Woodsia obtusa*)
Woodsia, Blunt-lobed

LICHENS

Hétérodermie maritime (*Heterodermia sitchensis*)
Seaside Centipede

MOUSSES

Bartramie à feuilles dressées (*Bartramia stricta*)
Moss, Rigid Apple
 Fissident appauvri (*Fissidens pauperculus*)
Moss, Poor Pocker

PARTIE 3

ESPÈCES MENACÉES

MAMMIFÈRES

Bison des bois (*Bison bison athabasca*)
Bison, Wood
 Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population boréale
Caribou, Woodland Boreal population
 Caribou des bois (*Rangifer tarandus caribou*) population des montagnes du Sud
Caribou, Woodland Southern Mountain population
 Chauve-souris blonde (*Antrozous pallidus*)
Bat, Pallid
 Épaulard (*Orcinus orca*) population migratrice du Pacifique Nord-Est

Otter, Sea (*Enhydra lutris*)
Loutre de mer

Shrew, Pacific Water (*Sorex bendirii*)
Musaraigne de Bendire

Whale, Killer (*Orcinus orca*) Northeast Pacific northern resident population
Épaulard population résidente du Nord Pacifique Nord-Est

Whale, Killer (*Orcinus orca*) Northeast Pacific transient population
Épaulard population migratrice du Pacifique Nord-Est

BIRDS

Bittern, Least (*Ixobrychus exilis*)
Petit Blongios

Falcon, Anatum Peregrine (*Falco peregrinus anatum*)
Faucon pèlerin, anatum

Goshawk, Queen Charlotte (*Accipiter gentilis laingi*)
Autour des palombes des îles de la Reine-Charlotte

Gull, Ross's (*Rhodostethia rosea*)
Mouette rosée

Murrelet, Marbled (*Brachyramphus marmoratus*)
Guillemot marbré

Pipit, Sprague's (*Anthus spragueii*)
Pipit de Sprague

Warbler, Hooded (*Wilsonia citrina*)
Paruline à capuchon

AMPHIBIANS

Great Basin Spadefoot (*Spea intermontana*)
Crapaud du Grand Bassin

Salamander, Allegheny Mountain Dusky (*Desmognathus ochrophaeus*)
Salamandre sombre des montagnes

Salamander, Jefferson (*Ambystoma jeffersonianum*)
Salamandre de Jefferson

Salamander, Pacific Giant (*Dicamptodon tenebrosus*)
Grande salamandre

Toad, Fowler's (*Bufo fowleri*)
Crapaud de Fowler

REPTILES

Gartersnake, Butler's (*Thamnophis butleri*)
Couleuvre à petite tête

Snake, Black Rat (*Elaphe obsoleta obsoleta*)
Couleuvre obscure

Snake, Eastern Fox (*Elaphe vulpina gloydi*)
Couleuvre fauve de l'Est

Whale, Killer Northeast Pacific transient population
Épaulard (*Orcinus orca*) population résidente du Nord du Pacifique Nord-Est

Whale, Killer Northeast Pacific northern resident population

Hermine, haidarum (*Mustela erminea haidarum*)
Ermine haidarum subspecies

Loutre de mer (*Enhydra lutris*)

Otter, Sea

Musaraigne de Bendire (*Sorex bendirii*)

Shrew, Pacific Water

OISEAUX

Autour des palombes (*Accipiter gentilis laingi*) population des îles de la Reine-Charlotte
Goshawk, Queen Charlotte

Faucon pèlerin, anatum (*Falco peregrinus anatum*)
Falcon, Anatum Peregrine

Guillemot marbré (*Brachyramphus marmoratus*)
Murrelet, Marbled

Mouette rosée (*Rhodostethia rosea*)
Gull, Ross's

Paruline à capuchon (*Wilsonia citrina*)
Warbler, Hooded

Petit Blongios (*Ixobrychus exilis*)
Bittern, Least

Pipit de Sprague (*Anthus spragueii*)
Pipit, Sprague's

AMPHIBIENS

Crapaud de Fowler (*Bufo fowleri*)
Toad, Fowler's

Crapaud du Grand Bassin (*Spea intermontana*)
Great Basin Spadefoot

Grande salamandre (*Dicamptodon tenebrosus*)
Salamander, Pacific Giant

Salamandre de Jefferson (*Ambystoma jeffersonianum*)
Salamander, Jefferson

Salamandre sombre des montagnes (*Desmognathus ochrophaeus*)
Salamander, Allegheny Mountain Dusky

REPTILES

Couleuvre à nez plat (*Heterodon platirhinos*)
Snake, Eastern Hog-nosed

Couleuvre à petite tête (*Thamnophis butleri*)
Gartersnake, Butler's

Couleuvre fauve de l'Est (*Elaphe vulpina gloydi*)

Snake, Eastern Hog-nosed (*Heterodon platirhinos*)
Couleuvre à nez plat

Snake, Queen (*Regina septemvittata*)
Couleuvre royale

FISH

Chubsucker, Lake (*Erimyzon sucetta*)
Sucet de lac

Darter, Eastern Sand (*Ammocrypta pellucida*)
Dard de sable

Gar, Spotted (*Lepisosteus oculatus*)
Lépisosté tacheté

Lamprey, Cowichan Lake (*Lampetra macrostoma*)
Lamproie du lac Cowichan

Minnow, Western Silvery (*Hybognathus argyritis*)
Méné d'argent de l'Ouest

Sculpin, Cultus Pygmy (*Cottus* sp.)
Chabot pygmé

Sculpin, Shorthead (*Cottus confusus*)
Chabot à tête courte

Shiner, Rosyface (*Notropis rubellus*) Eastern population
Tête rose population de l'Est

Smelt, Lake Utopia Dwarf (*Osmerus* sp.)
Éperlan nain du lac Utopia

Wolffish, Northern (*Anarhichas denticulatus*)
Loup à tête large

Spotted Wolffish (*Anarhichas minor*)
Loup tacheté

MOLLUSCS

Abalone, Northern (*Haliotis kamtschatkana*)
Haliotide pie

LEPIDOPTERANS

Hairstreak, Behr's (Columbia) (*Satyrium behrii columbia*)
Porte-queue de Colombie-Britannique

Skipper, Dun (*Euphyes vestris*) Western population
Hespérie rurale population de l'Ouest

PLANTS

Aster, Anticosti (*Symphyotrichum anticostense*)
Aster d'Anticosti

Aster, Western Silver-leaved (*Symphyotrichum sericeum*)
Aster soyeux

Aster, White-top (*Sericocarpus rigidus*)
Aster rigide

Blue-Flag, Western (*Iris missouriensis*)

Snake, Eastern Fox

Couleuvre obscure (Elaphe obsoleta obsoleta)

Snake, Black Rat

Couleuvre royale (Regina septemvittata)

Snake, Queen

POISSONS

Chabot à tête courte (Cottus confusus)

Sculpin, Shorthead

Chabot pygmé (Cottus sp.)

Sculpin, Cultus Pygmy

Dard de sable (Ammocrypta pellucida)

Darter, Eastern Sand

Éperlan nain du lac Utopia (Osmerus sp.)

Smelt, Lake Utopia Dwarf

Lamproie du lac Cowichan (Lampetra macrostoma)

Lamprey, Cowichan Lake

Lépisosté tacheté (Lepisosteus oculatus)

Gar, Spotted

Loup à tête large (Anarhichas denticulatus)

Wolffish, Northern

Loup tacheté (Anarhichas minor)

Wolffish, Spotted

Méné d'argent de l'Ouest (Hybognathus argyritis)

Minnow, Western Silvery

Sucet de lac (Erimyzon sucetta)

Chubsucker, Lake

Tête rose (Notropis rubellus) population de l'Est

Shiner, Rosyface Eastern population

MOLLUSQUES

Haliotide pie (Haliotis kamtschatkana)

Abalone, Northern

LÉPIDOPTÈRES

Hespérie rurale (Euphyes vestris) population de l'Ouest

Skipper, Dun Western population

Porte-queue de Colombie-Britannique (Satyrium behrii columbia)

Hairstreak, Behr's (Columbia)

PLANTES

Airelle à longues étamines (Vaccinium stamineum)

Deerberry

Aletris farineux (Aletris farinosa)

Colicroot

Aster d'Anticosti (Symphyotrichum anticostense)

Aster, Anticosti

<i>Iris du Missouri</i>	Aster rigide (<i>Sericocarpus rigidus</i>)
Braya, Fernald's (<i>Braya fernaldii</i>)	<i>Aster, White-top</i>
<i>Braya de Fernald</i>	Aster soyeux (<i>Symphyotrichum sericeum</i>)
Buffalograss (<i>Buchloë dactyloides</i>)	<i>Aster, Western Silver-leaved</i>
<i>Buchloë faux-dactyle</i>	Azolle du Mexique (<i>Azolla mexicana</i>)
Coffee-tree, Kentucky (<i>Gymnocladus dioicus</i>)	<i>Fern, Mexican Mosquito</i>
<i>Chicot févier</i>	Braya de Fernald (<i>Braya fernaldii</i>)
Colicroot (<i>Aletris farinosa</i>)	<i>Braya, Fernald's</i>
<i>Aletris farineux</i>	Buchloë faux-dactyle (<i>Buchloë dactyloides</i>)
Corydalis, Scouler's (<i>Corydalis scouleri</i>)	<i>Buffalograss</i>
<i>Corydale de Scouler</i>	Calcochorte de Lyall (<i>Calochortus lyallii</i>)
Deerberry (<i>Vaccinium stamineum</i>)	<i>Lilly, Lyall's Mariposa</i>
<i>Airelle à longues étamines</i>	Carmantine d'Amérique (<i>Justicia americana</i>)
Fern, Mexican Mosquito (<i>Azolla mexicana</i>)	<i>Water-willow, American</i>
<i>Azolle du Mexique</i>	Cephalanthère d'Austin (<i>Cephalanthera austiniæ</i>)
Gentian, Plymouth (<i>Sabatia kennedyana</i>)	<i>Orchid, Phantom</i>
<i>Sabatie de Kennedy</i>	Chicot févier (<i>Gymnocladus dioicus</i>)
Golden Crest (<i>Lophiola aurea</i>)	<i>Coffee-tree, Kentucky</i>
<i>Lophiolie dorée</i>	Corydale de Scouler (<i>Corydalis scouleri</i>)
Goldenseal (<i>Hydrastis canadensis</i>)	<i>Corydalis, Scouler's</i>
<i>Hydraste du Canada</i>	Dalée velue (<i>Dalea villosa</i> var. <i>villosa</i>)
Greenbrier, Round-leaved (<i>Smilax rotundifolia</i>) Great Lakes Plains population	<i>Prairie-clover, Hairy</i>
<i>Smilax à feuilles rondes</i> population des plaines des Grands Lacs	Éléocharide tuberculée (<i>Eleocharis tuberculosa</i>)
Lily, Lyall's Mariposa (<i>Calochortus lyallii</i>)	<i>Spike-rush, Tubercled</i>
<i>Calochorte de Lyall</i>	Halimolobos mince (<i>Halimolobos virgata</i>)
Mouse-ear-cress, Slender (<i>Halimolobos virgata</i>)	<i>Mouse-ear-cress, Slender</i>
<i>Halimolobos mince</i>	Hydraste du Canada (<i>Hydrastis canadensis</i>)
Orchid, Phantom (<i>Cephalanthera austiniæ</i>)	<i>Goldenseal</i>
<i>Cephalanthère d'Austin</i>	Hydrocotyle à ombelle (<i>Hydrocotyle umbellata</i>)
Prairie-clover, Hairy (<i>Dalea villosa</i> var. <i>villosa</i>)	<i>Water-pennywort</i>
<i>Dalée velue</i>	Iris du Missouri (<i>Iris missouriensis</i>)
Redroot (<i>Lachnanthes caroliana</i>)	<i>Blue-Flag, Western</i>
<i>Lachnanthe de Caroline</i>	Lachnanthe de Caroline (<i>Lachnanthes caroliana</i>)
Sanicle, Purple (<i>Sanicula bipinnatifida</i>)	<i>Redroot</i>
<i>Sanicle bipinnatifide</i>	Liatris à épi (<i>Liatris spicata</i>)
Soapweed (<i>Yucca glauca</i>)	<i>Star, Dense Blazing</i>
<i>Yucca glauque</i>	Lophiolie dorée (<i>Lophiola aurea</i>)
Spike-rush, Tubercled (<i>Eleocharis tuberculosa</i>)	<i>Golden Crest</i>
<i>Éléocharide tuberculée</i>	Sabatie de Kennedy (<i>Sabatia kennedyana</i>)
Star, Dense Blazing (<i>Liatris spicata</i>)	<i>Gentian, Plymouth</i>
<i>Liatris à épi</i>	Sanicle bipinnatifide (<i>Sanicula bipinnatifida</i>)
Violet, Yellow Montane (<i>Viola praemorsa</i> ssp. <i>praemorsa</i>)	<i>Sanicle, Purple</i>
	Smilax à feuilles rondes (<i>Smilax rotundifolia</i>) population des plaines des Grands Lacs

Violette jaune des monts
 Water-pennywort (*Hydrocotyle umbellata*)
Hydrocotyle à ombelle
 Water-willow, American (*Justicia americana*)
Carmantine d'Amérique

MOSSES

Moss, Haller's Apple (*Bartramia halleriana*)
Bartramie de Haller

PART 4

SPECIAL CONCERN

MAMMALS

Beaver, Mountain (*Aplodontia rufa*)
Castor de montagne
 Mole, Eastern (*Scalopus aquaticus*)
Taupe à queue glabre
 Prairie Dog, Black-tailed (*Cynomys ludovicianus*)
Chien de prairie
 Vole, Woodland (*Microtus pinetorum*)
Campagnol sylvestre
 Whale, Killer (*Orcinus orca*) Northeast Pacific offshore population
Épaulard population au large du Pacifique Nord-Est
 Wolf, Eastern (*Canis lupus lycaon*)
Loup de l'Est

BIRDS

Chat, Eastern Yellow-breasted (*Icteria virens virens*)
Paruline polyglotte de l'Est
 Duck, Harlequin (*Histrionicus histrionicus*) Eastern population
Arlequin plongeur population de l'Est
 Falcon, Peale's Peregrine (*Falco peregrinus pealei*)
Faucon pèlerin, pealei
 Goldeneye, Barrow's (*Bucephala islandica*) Eastern population
Garrot d'Islande population de l'Est
 Gull, Ivory (*Pagophila eburnea*)
Mouette blanche
 Owl, Barn (*Tyto alba*) Western population
Effraie des clochers population de l'Ouest
 Owl, Flammulated (*Otus flammeolus*)
Petit-duc nain
 Rail, Yellow (*Coturnicops noveboracensis*)
Râle jaune

Greenbrier, Round-leaved Great Lakes Plains population
Violette jaune des monts (*Viola praemorsa* ssp. *praemorsa*)
Violet, Yellow Montane
Yucca glauque (*Yucca glauca*)
Soapweed

MOUSSES

Bartramie de Haller (*Bartramia halleriana*)
Moss, Haller's Apple

PARTIE 4

ESPÈCES PRÉOCCUPANTES

MAMMIFÈRES

Campagnol sylvestre (*Microtus pinetorum*)
Vole, Woodland
 Castor de montagne (*Aplodontia rufa*)
Beaver, Mountain
 Chien de prairie (*Cynomys ludovicianus*)
Prairie Dog, Black-tailed
 Épaulard (*Orcinus orca*) population au large du Pacifique Nord-Est
Whale, Killer Northeast Pacific offshore population
 Loup de l'Est (*Canis lupus lycaon*)
Wolf, Eastern
 Taupe à queue glabre (*Scalopus aquaticus*)
Mole, Eastern

OISEAUX

Arlequin plongeur (*Histrionicus histrionicus*) population de l'Est
Duck, Harlequin Eastern population
 Bruant des prés, *princeps* (*Passerculus sandwichensis princeps*)
Sparrow, "Ipswich" Savannah
 Effraie des clochers (*Tyto alba*) population de l'Ouest
Owl, Barn Western population
 Faucon pèlerin, pealei (*Falco peregrinus pealei*)
Falcon, Peale's Peregrine
 Garrot d'Islande (*Bucephala islandica*) population de l'Est
Goldeneye, Barrow's Eastern population
 Mouette blanche (*Pagophila eburnea*)
Gull, Ivory
 Paruline polyglotte de l'Est (*Icteria virens virens*)
Chat, Eastern Yellow-breasted
 Petit-duc nain (*Otus flammeolus*)
Owl, Flammulated

Sparrow, “Ipswich” Savannah (*Passerculus sandwichensis princeps*)

Bruant des prés, princeps

Woodpecker, Lewis’s (*Melanerpes lewis*)

Pic de Lewis

AMPHIBIANS

Frog, Coast Tailed (*Ascaphus truei*)

Grenouille-à-queue côtière

Salamander, Coeur d’Alène (*Plethodon idahoensis*)

Salamandre Coeur d’Alène

FISH

Chub, Silver (*Macrhybopsis storeriana*)

Méné à grandes écailles

Minnow, Pugnose (*Opsopoeodus emiliae*)

Petit-bec

Sculpin, Columbia Mottled (*Cottus bairdi hubbsi*)

Chabot tacheté de Columbia

Shiner, Bridle (*Notropis bifrenatus*)

Méné d’herbe

Sucker, Spotted (*Minytrema melanops*)

Meunier tacheté

Topminnow, Blackstripe (*Fundulus notatus*)

Fondule rayé

Warmouth (*Lepomis gulosus*)

Crapet sac-à-lait

Wolffish, Atlantic (*Anarhichas lupus*)

Loup Atlantique

MOLLUSCS

Oyster, Olympia (*Ostrea conchaphila*)

Huître plate du Pacifique

LEPIDOPTERANS

Admiral, Weidemeyer’s (*Limenitis weidemeyerii*)

Amiral de Weidemeyer

Monarch (*Danaux plexippus*)

Monarque

PLANTS

Ash, Blue (*Fraxinus quadrangulata*)

Frêne bleu

Beggarticks, Vancouver Island (*Bidens amplissima*)

Grand bident

Fern, American Hart’s-tongue (*Asplenium scolopendrium* var. *americanum*)

Scolopendre d’Amérique

Fern, Coastal Wood (*Dryopteris arguta*)

Pic de Lewis (*Melanerpes lewis*)

Woodpecker, Lewis’s

Râle jaune (*Coturnicops noveboracensis*)

Rail, Yellow

AMPHIBIENS

Grenouille-à-queue côtière (*Ascaphus truei*)

Frog, Coast Tailed

Salamandre Coeur d’Alène (*Plethodon idahoensis*)

Salamander, Coeur d’Alène

POISSONS

Chabot tacheté de Columbia (*Cottus bairdi hubbsi*)

Sculpin, Columbia Mottled

Crapet sac-à-lait (*Lepomis gulosus*)

Warmouth

Fondule rayé (*Fundulus notatus*)

Topminnow, Blackstripe

Loup Atlantique (*Anarhichas lupus*)

Wolffish, Atlantic

Méné à grandes écailles (*Macrhybopsis storeriana*)

Chub, Silver

Méné d’herbe (*Notropis bifrenatus*)

Shiner, Bridle

Meunier tacheté (*Minytrema melanops*)

Sucker, Spotted

Petit-bec (*Opsopoeodus emiliae*)

Minnow, Pugnose

MOLLUSQUES

Huître plate du Pacifique (*Ostrea conchaphila*)

Oyster, Olympia

LÉPIDOPTÈRES

Amiral de Weidemeyer (*Limenitis weidemeyerii*)

Admiral, Weidemeyer’s

Monarque (*Danaux plexippus*)

Monarch

PLANTES

Achillée à gros capitules (*Achillea millefolium* var. *megacephalum*)

Yarrow, Large-headed Woolly

Astragale de Fernald (*Astragalus robbinsii* var. *fernaldii*)

Milk-vetch, Fernald’s

Clèthre à feuilles d’aulne (*Clethra alnifolia*)

Pepperbush, Sweet

Deschampsie du bassin du Mackenzie (*Deschampsia mackenzieana*)

<i>Dryoptèreide côtière</i>	<i>Hairgrass, Mackenzie</i>
Goldenrod, Riddell's (<i>Solidago riddellii</i>)	Dryoptéride côtière (<i>Dryopteris arguta</i>)
<i>Verge d'or de Riddell</i>	<i>Fern, Coastal Wood</i>
Hairgrass, Mackenzie (<i>Deschampsia mackenzieana</i>)	Frêne bleu (<i>Fraxinus quadrangulata</i>)
<i>Deschampsie du bassin du Mackenzie</i>	<i>Ash, Blue</i>
Milk-vetch, Fernald's (<i>Astragalus robbinsii</i> var. <i>fernaldii</i>)	Grand bident (<i>Bidens amplissima</i>)
<i>Astragale de Fernald</i>	<i>Beggarticks, Vancouver Island</i>
Pepperbush, Sweet (<i>Clethra alnifolia</i>)	Psilocarpe élevé (<i>Psilocarphus elatior</i>) population des Prairies
<i>Clèthre à feuilles d'aulne</i>	<i>Woolly-heads, Tall Prairie population</i>
Tansy, Floccose (<i>Tanacetum huronense</i> var. <i>floccosum</i>)	Saule de Turnor (<i>Salix turnorii</i>)
<i>Tanaisie floconneuse</i>	<i>Willow, Turnor's</i>
Willow, Felt-leaf (<i>Salix silicicola</i>)	Saule psammophile (<i>Salix brachycarpa</i> var. <i>psammophila</i>)
<i>Saule silicicole</i>	<i>Willow, Sand-dune Short-capsuled</i>
Willow, Sand-dune Short-capsuled (<i>Salix brachycarpa</i> var. <i>psammophila</i>)	Saule silicicole (<i>Salix silicicola</i>)
<i>Saule psammophile</i>	<i>Willow, Felt-leaf</i>
Willow, Turnor's (<i>Salix turnorii</i>)	Scolopendre d'Amérique (<i>Asplenium scolopendrium</i> var. <i>americanum</i>)
<i>Saule de Turnor</i>	<i>Fern, American Hart's-tongue</i>
Woolly-heads, Tall (<i>Psilocarphus elatior</i>) Prairie population	Tanaisie floconneuse (<i>Tanacetum huronense</i> var. <i>floccosum</i>)
<i>Psilocarpe élevé population des Prairies</i>	<i>Tansy, Floccose</i>
Yarrow, Large-headed Woolly (<i>Achillea millefolium</i> var. <i>megacephalum</i>)	Verge d'or de Riddell (<i>Solidago riddellii</i>)
<i>Achillée à gros capitules</i>	<i>Goldenrod, Riddell's</i>

SCHEDULE 2
(Section 130)

PART 1

ENDANGERED SPECIES

MAMMALS

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Banks Island population

Caribou de Peary population de l'île Banks

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) High Arctic population

Caribou de Peary population du haut Arctique

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) St. Lawrence River population

Béluga population du fleuve St-Laurent

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Ungava Bay population

Béluga population de la baie d'Ungava

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Southeast Baffin Island - Cumberland Sound population

Béluga population du sud-est de l'île de Baffin et de la baie Cumberland

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Eastern Arctic population

Baleine boréale population de l'Arctique de l'Est

Whale, Bowhead (*Balaena mysticetus*) Western Arctic population

Baleine boréale population de l'Arctique de l'Ouest

Whale, Right (*Eubalaena glacialis*)

Baleine noire

Wolverine (*Gulo gulo*) Eastern population

Carcajou population de l'Est

BIRDS

Bobwhite, Northern (*Colinus virginianus*)

Colin de Virginie

REPTILES

Racer, Blue (*Coluber constrictor foxii*)

Couleuvre agile bleue

Snake, Lake Erie Water (*Nerodia sipedon insularum*)

Couleuvre d'eau du lac Érié

FISH

Sucker, Salish (*Catostomus* sp.)

Meunier de Salish

ANNEXE 2
(article 130)

PARTIE 1

ESPÈCES EN VOIE DE DISPARITION

MAMMIFÈRES

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population de l'Arctique de l'Est

Whale, Bowhead Eastern Arctic population

Baleine boréale (*Balaena mysticetus*) population de l'Arctique de l'Ouest

Whale, Bowhead Western Arctic population

Baleine noire (*Eubalaena glacialis*)

Whale, Right

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population de la baie d'Ungava

Whale, Beluga Ungava Bay population

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population du fleuve St-Laurent

Whale, Beluga St. Lawrence River population

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population du sud-est de l'île de Baffin et de la baie Cumberland

Whale, Beluga Southeast Baffin Island - Cumberland Sound population

Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Est

Wolverine Eastern population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population de l'île Banks

Caribou, Peary Banks Island population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population du haut Arctique

Caribou, Peary High Arctic population

OISEAUX

Colin de Virginie (*Colinus virginianus*)

Bobwhite, Northern

REPTILES

Couleuvre agile bleue (*Coluber constrictor foxii*)

Racer, Blue

Couleuvre d'eau du lac Érié (*Nerodia sipedon insularum*)

Snake, Lake Erie Water

POISSONS

Meunier de Salish (*Catostomus* sp.)

Sucker, Salish

PART 2

THREATENED SPECIES

MAMMALS

Caribou, Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) Low Arctic population

Caribou de Peary population du bas Arctique

Mole, Townsend's (*Scapanus townsendii*)

Taupe de Townsend

Porpoise, Harbour (*Phocoena phocoena*) Northwest Atlantic population

Marsouin commun population du Nord-Ouest de l'Atlantique

Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Eastern Hudson Bay population

Béluga population de l'est de la baie d'Hudson

Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) North Pacific population

Rorqual à bosse population du Pacifique Nord

BIRDS

Shrike, Prairie Loggerhead (*Lanius ludovicianus excubitorides*)

Pie-grièche migratrice des Prairies

REPTILES

Rattlesnake, Eastern Massasauga (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Crotale Massasauga de l'Est

Turtle, Blanding's (*Emydoidea blandingi*) Nova Scotia population

Tortue mouchetée population de la Nouvelle-Écosse

Turtle, Spiny Softshell (*Apalone spinifera*)

Tortue molle à épines

FISH

Cisco, Blackfin (*Coregonus nigripinnis*)

Cisco à nageoires noires

Cisco, Shortjaw (*Coregonus zenithicus*)

Cisco à mâchoires égales

Cisco, Shortnose (*Coregonus reighardi*)

Cisco à museau court

Darter, Channel (*Percina copelandi*)

Fouille-roche gris

Madtom, Margined (*Noturus insignis*)

Chat-fou liséré

Redhorse, Black (*Moxostoma duquesnei*)

Chevalier noir

PARTIE 2

ESPÈCES MENACÉES

MAMMIFÈRES

Béluga (*Delphinapterus leucas*) population de l'est de la baie d'Hudson

Whale, Beluga Eastern Hudson Bay population

Caribou de Peary (*Rangifer tarandus pearyi*) population du bas Arctique

Caribou, Peary Low Arctic population

Marsouin commun (*Phocoena phocoena*) population du Nord-Ouest de l'Atlantique

Porpoise, Harbour Northwest Atlantic population

Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du Pacifique Nord

Whale, Humpback North Pacific population

Taupe de Townsend (*Scapanus townsendii*)

Mole, Townsend's

OISEAUX

Pie-grièche migratrice des Prairies (*Lanius ludovicianus excubitorides*)

Shrike, Prairie Loggerhead

REPTILES

Crotale Massasauga de l'Est (*Sistrurus catenatus catenatus*)

Rattlesnake, Eastern Massasauga

Tortue molle à épines (*Apalone spinifera*)

Turtle, Spiny Softshell

Tortue mouchetée (*Emydoidea blandingi*) population de la Nouvelle-Écosse

Turtle, Blanding's Nova Scotia population

POISSONS

Chabot de profondeur des Grands Lacs (*Myoxocephalus thompsoni*) population des Grands Lacs

Sculpin, Deepwater Great Lakes population

Chat-fou liséré (*Noturus insignis*)

Madtom, Margined

Chevalier cuivré (*Moxostoma hubbsi*)

Redhorse, Copper

Chevalier noir (*Moxostoma duquesnei*)

Redhorse, Black

Cisco à mâchoires égales (*Coregonus zenithicus*)

Cisco, Shortjaw

Redhorse, Copper (*Moxostoma hubbsi*)
Chevalier cuivré

Sculpin, Deepwater (*Myoxocephalus thompsoni*) Great Lakes population
Chabot de profondeur des Grands Lacs population des Grands Lacs

Sticklebacks, Enos Lake (*Gasterosteus* spp.)
Épinoches du lac Enos

Whitefish, Lake (*Coregonus clupeaformis*) Lake Simcoe population
Grand corégone population du lac Simcoe

PLANTS

Aster, White Wood (*Eurybia divaricatas*)
Aster divariqué

Chestnut, American (*Castanea dentata*)
Châtaignier d'Amérique

Jacob's Ladder, van Brunt's (*Polemonium van-bruntiae*)
Polémoine de van Brunt

Lipocarpa, Small-flowered (*Lipocarpa micrantha*)
Lipocarphe à petites fleurs

Spiderwort, Western (*Tradescantia occidentalis*)
Tradescantie de l'Ouest

Verbena, Sand (*Abronia micrantha*)
Abronie à petites fleurs

Violet, Bird's-foot (*Viola pedata*)
Violette pédalée

Cisco à museau court (*Coregonus reighardi*)
Cisco, Shortnose

Cisco à nageoires noires (*Coregonus nigripinnis*)
Cisco, Blackfin

Épinoches du lac Enos (*Gasterosteus* spp.)
Sticklebacks, Enos Lake

Fouille-roche gris (*Percina copelandi*)
Darter, Channel

Grand corégone (*Coregonus clupeaformis*) population du lac Simcoe
Whitefish, Lake Lake Simcoe population

PLANTES

Abronie à petites fleurs (*Abronia micrantha*)
Verbena, Sand

Aster divariqué (*Eurybia divaricata*)
Aster, White Wood

Châtaignier d'Amérique (*Castanea dentata*)
Chestnut, American

Lipocarphe à petites fleurs (*Lipocarpa micrantha*)
Lipocarpa, Small-flowered

Polémoine de van Brunt (*Polemonium van-bruntiae*)
Jacob's Ladder, van Brunt's

Tradescantie de l'Ouest (*Tradescantia occidentalis*)
Spiderwort, Western

Violette pédalée (*Viola pedata*)
Violet, Bird's-foot

SCHEDULE 3
(Section 130)

ANNEXE 3
(article 130)

SPECIAL CONCERN

ESPÈCES PRÉOCCUPANTES

MAMMALS

- Bat, Fringed (*Myotis thysanodes*)
Chauve-souris à queue frangée
- Bat, Keen's Long-eared (*Myotis keenii*)
Chauve-souris de Keen
- Bat, Spotted (*Euderma maculatum*)
Oreillard maculé
- Bear, Grizzly (*Ursus arctos*)
Ours grizzli
- Bear, Polar (*Ursus maritimus*)
Ours polaire
- Cottontail, Nuttall's (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) British Columbia population
Lapin de Nuttall population de la Colombie-Britannique
- Fox, Grey (*Urocyon cinereoargenteus*)
Renard gris
- Kangaroo Rat, Ord's (*Dipodomys ordii*)
Rat kangourou d'Ord
- Mouse, Western Harvest (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) British Columbia population
Souris des moissons population de la Colombie-Britannique
- Seal, Harbour (*Phoca vitulina mellonae*) Lacs des Loups Marins landlocked population
Phoque commun population confinée aux lacs des Loups Marins
- Shrew, Gaspé (*Sorex gaspensis*)
Musaraigne de Gaspé
- Squirrel, Southern Flying (*Glaucomys volans*)
Petit polatouche
- Whale, Beluga (*Delphinapterus leucas*) Eastern High Arctic/Baffin Bay population
Béluga population de l'Est du haut Arctique et de la baie de Baffin
- Whale, Blue (*Balaenoptera musculus*)
Rorqual bleu
- Whale, Fin (*Balaenoptera physalus*)
Rorqual commun
- Whale, Humpback (*Megaptera novaeangliae*) Western North Atlantic population
Rorqual à bosse population du Nord-Ouest de l'Atlantique

MAMMIFÈRES

- Baleine à bec commune (*Hyperoodon ampullatus*) population du ravin océanique
Whale, Northern Bottlenose Gully population
- Baleine à bec de Sowerby (*Mesoplodon bidens*)
Whale, Sowerby's Beaked
- Béluga (*Delphinapterus leucas*) population de l'Est du haut Arctique et de la baie de Baffin
Whale, Beluga Eastern High Arctic/Baffin Bay population
- Carcajou (*Gulo gulo*) population de l'Ouest
Wolverine Western population
- Chauve-souris à queue frangée (*Myotis thysanodes*)
Bat, Fringed
- Chauve-souris de Keen (*Myotis keenii*)
Bat, Keen's Long-eared
- Lapin de Nuttall (*Sylvilagus nuttallii nuttallii*) population de la Colombie-Britannique
Cottontail, Nuttall's British Columbia population
- Musaraigne de Gaspé (*Sorex gaspensis*)
Shrew, Gaspé
- Oreillard maculé (*Euderma maculatum*)
Bat, Spotted
- Ours grizzli (*Ursus arctos*)
Bear, Grizzly
- Ours polaire (*Ursus maritimus*)
Bear, Polar
- Petit polatouche (*Glaucomys volans*)
Squirrel, Southern Flying
- Phoque commun (*Phoca vitulina mellonae*) population confinée aux lacs des Loups Marins
Seal, Harbour Lacs des Loups Marins landlocked population
- Rat kangourou d'Ord (*Dipodomys ordii*)
Kangaroo Rat, Ord's
- Renard gris (*Urocyon cinereoargenteus*)
Fox, Grey
- Rorqual à bosse (*Megaptera novaeangliae*) population du Nord-Ouest de l'Atlantique
Whale, Humpback Western North Atlantic population

Whale, Northern Bottlenose (*Hyperoodon ampullatus*) Gully population

Baleine à bec commune population du ravin océanique

Whale, Sowerby's Beaked (*Mesoplodon bidens*)

Baleine à bec de Sowerby

Wolverine (*Gulo gulo*) Western population

Carcajou population de l'Ouest

BIRDS

Curlew, Long-billed (*Numenius americanus*)

Courlis à long bec

Falcon, Tundra Peregrine (*Falco peregrinus tundrius*)

Faucon pèlerin, toundra

Hawk, Ferruginous (*Buteo regalis*)

Buse rouilleuse

Hawk, Red-shouldered (*Buteo lineatus*)

Buse à épaulettes

Heron, Pacific Great Blue (*Ardea herodias fannini*)

Grand héron population de la côte du Pacifique

Murrelet, Ancient (*Synthliboramphus antiquus*)

Guillemot à cou blanc

Owl, Short-eared (*Asio flammeus*)

Hibou des marais

Thrush, Bicknell's (*Catharus bicknelli*)

Grive de Bicknell

Warbler, Cerulean (*Dendroica cerulea*)

Paruline azurée

Waterthrush, Louisiana (*Seiurus motacilla*)

Paruline hochequeue

Woodpecker, Red-headed (*Melanerpes erythrocephalus*)

Pic à tête rouge

AMPHIBIANS

Frog, Northern Leopard (*Rana pipiens*) Prairie population

Grenouille léopard population des Prairies

Frog, Northern Red-legged (*Rana aurora*)

Grenouille du Nord à pattes rouges

Salamander, Smallmouth (*Ambystoma texanum*)

Salamandre à nez court

Salamander, Spring (*Gyrinophilus porphyriticus*)

Salamandre pourpre

Toad, Great Plains (*Bufo cognatus*)

Crapaud des steppes

Rorqual bleu (*Balaenoptera musculus*)

Whale, Blue

Rorqual commun (*Balaenoptera physalus*)

Whale, Fin

Souris des moissons (*Reithrodontomys megalotis megalotis*) population de la Colombie-Britannique

Mouse, Western Harvest British Columbia population

OISEAUX

Buse à épaulettes (*Buteo lineatus*)

Hawk, Red-shouldered

Buse rouilleuse (*Buteo regalis*)

Hawk, Ferruginous

Courlis à long bec (*Numenius americanus*)

Curlew, Long-billed

Faucon pèlerin, toundra (*Falco peregrinus tundrius*)

Falcon, Tundra Peregrine

Grand héron (*Ardea herodias fannini*) population de la côte du Pacifique

Heron, Pacific Great Blue

Grive de Bicknell (*Catharus bicknelli*)

Thrush, Bicknell's

Guillemot à cou blanc (*Synthliboramphus antiquus*)

Murrelet, Ancient

Hibou des marais (*Asio flammeus*)

Owl, Short-eared

Paruline azurée (*Dendroica cerulea*)

Warbler, Cerulean

Paruline hochequeue (*Seiurus motacilla*)

Waterthrush, Louisiana

Pic à tête rouge (*Melanerpes erythrocephalus*)

Woodpecker, Red-headed

AMPHIBIENS

Crapaud des steppes (*Bufo cognatus*)

Toad, Great Plains

Grenouille du Nord à pattes rouges (*Rana aurora*)

Frog, Northern Red-legged

Grenouille léopard (*Rana pipiens*) population des Prairies

Frog, Northern Leopard Prairie population

Salamandre à nez court (*Ambystoma texanum*)

Salamander, Smallmouth

Salamandre pourpre (*Gyrinophilus porphyriticus*)

Salamander, Spring

REPTILES

- Lizard, Eastern Short-horned (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)
Phrynosome de Douglas de l'Est
- Racer, Eastern Yellow-bellied (*Coluber constrictor flaviventris*)
Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est
- Skink, Five-lined (*Eumeces fasciatus*)
Scinque pentaligne
- Skink, Northern Prairie (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)
Scinque des Prairies
- Turtle, Spotted (*Clemmys guttata*)
Tortue ponctuée
- Turtle, Wood (*Clemmys insculpta*)
Tortue des bois

FISH

- Buffalo, Bigmouth (*Ictiobus cyprinellus*)
Buffalo à grande bouche
- Buffalo, Black (*Ictiobus niger*)
Buffalo noir
- Cisco, Spring (*Coregonus* sp.)
Cisco de printemps
- Cod, Atlantic (*Gadus morhua*)
Morue franche
- Dace, Redside (*Clinostomus elongatus*)
Méné long
- Dace, Speckled (*Rhinichthys osculus*)
Naseux moucheté
- Dace, Umatilla (*Rhinichthys umatilla*)
Naseux d'Umatilla
- Darter, Greenside (*Etheostoma blennioides*)
Dard vert
- Killifish, Banded (*Fundulus diaphanus*) Newfoundland population
Fondule barré population de Terre-Neuve
- Kiyi (*Coregonus kiyi*)
Kiyi
- Lamprey, Chestnut (*Ichthyomyzon castaneus*)
Lamproie brune
- Lamprey, Northern Brook (*Ichthyomyzon fossor*)
Lamproie du Nord
- Madtom, Northern (*Noturus stigmosus*)
Chat-fou du Nord

REPTILES

- Couleuvre agile à ventre jaune de l'Est (*Coluber constrictor flaviventris*)
Racer, Eastern Yellow-bellied
- Phrynosome de Douglas de l'Est (*Phrynosoma douglassii brevirostre*)
Lizard, Eastern Short-horned
- Scinque des Prairies (*Eumeces septentrionalis septentrionalis*)
Skink, Northern Prairie
- Scinque pentaligne (*Eumeces fasciatus*)
Skink, Five-lined
- Tortue des bois (*Clemmys insculpta*)
Turtle, Wood
- Tortue ponctuée (*Clemmys guttata*)
Turtle, Spotted

POISSONS

- Buffalo à grande bouche (*Ictiobus cyprinellus*)
Buffalo, Bigmouth
- Buffalo noir (*Ictiobus niger*)
Buffalo, Black
- Chabosseau à quatre cornes (*Myoxocephalus quadricornis*) forme d'eau douce
Sculpin, Fourhorn Freshwater form
- Chat-fou du Nord (*Noturus stigmosus*)
Madtom, Northern
- Chevalier de rivière (*Moxostoma carinatum*)
Redhorse, River
- Cisco de printemps (*Coregonus* sp.)
Cisco, Spring
- Corégone du Squanga (*Coregonus* sp.)
Whitefish, Squanga
- Crapet menu (*Lepomis humilis*)
Sunfish, Orangespotted
- Crapet rouge (*Lepomis auritus*)
Sunfish, Redbreast
- Dard vert (*Etheostoma blennioides*)
Darter, Greenside
- Épinoche géante (*Gasterosteus* sp.)
Stickleback, Giant
- Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte (*Gasterosteus aculeatus*)
Stickleback, Charlotte Unarmoured
- Esturgeon à museau court (*Acipenser brevirostrum*)
Sturgeon, Shortnose

Prickleback, Pighead (*Acantholumpenus mackayi*)
Terrassier à six lignes

Redhorse, River (*Moxostoma carinatum*)
Chevalier de rivière

Sardine, Pacific (*Sardinops sagax*)
Sardine du Pacifique

Sculpin, Fourhorn (*Myoxocephalus quadricornis*) Freshwater form
Chaboisseau à quatre cornes forme d'eau douce

Shiner, Bigmouth (*Notropis dorsalis*)
Méné à grande bouche

Shiner, Pugnose (*Notropis anogenus*)
Méné camus

Shiner, Silver (*Notropis photogenis*)
Méné miroir

Stickleback, Charlotte Unarmoured (*Gasterosteus aculeatus*)
Épinoche lisse des îles de la Reine-Charlotte

Stickleback, Giant (*Gasterosteus* sp.)
Épinoche géante

Sturgeon, Green (*Acipenser medirostris*)
Esturgeon vert

Sturgeon, Shortnose (*Acipenser brevirostrum*)
Esturgeon à museau court

Sturgeon, White (*Acipenser transmontanus*)
Esturgeon blanc

Sunfish, Orangespotted (*Lepomis humilis*)
Crapet menu

Sunfish, Redbreast (*Lepomis auritus*)
Crapet rouge

Whitefish, Squanga (*Coregonus* sp.)
Corégone du Squanga

Wolfish, Bering (*Anarhichas orientalis*)
Loup de Bering

PLANTS

Aster, Bathurst (*Symphyotrichum subulatum*) Bathurst population
Aster subulé population de Bathurst

Aster, Crooked-stemmed (*Symphyotrichum prenanthoides*)
Aster fausse-prenanthe

Aster, Gulf of St. Lawrence (*Symphyotrichum laurentianum*)
Aster du Golfe St-Laurent

Aster, Willow (*Symphyotrichum praealtum*)
Aster très élevé

Esturgeon blanc (*Acipenser transmontanus*)
Sturgeon, White

Esturgeon vert (*Acipenser medirostris*)
Sturgeon, Green

Fondule barré (*Fundulus diaphanus*) population de Terre-Neuve
Killifish, Banded Newfoundland population

Kiyi (*Coregonus kiyi*)
Kiyi

Lamproie brune (*Ichthyomyzon castaneus*)
Lamprey, Chestnut

Lamproie du Nord (*Ichthyomyzon fossor*)
Lamprey, Northern Brook

Loup de Bering (*Anarhichas orientalis*)
Wolfish, Bering

Méné à grande bouche (*Notropis dorsalis*)
Shiner, Bigmouth

Méné camus (*Notropis anogenus*)
Shiner, Pugnose

Méné long (*Clinostomus elongatus*)
Dace, Redside

Méné miroir (*Notropis photogenis*)
Shiner, Silver

Morue franche (*Gadus morhua*)
Cod, Atlantic

Naseux d'Umatilla (*Rhinichthys umatilla*)
Dace, Umatilla

Naseux moucheté (*Rhinichthys osculus*)
Dace, Speckled

Sardine du Pacifique (*Sardinops sagax*)
Sardine, Pacific

Terrassier à six lignes (*Acantholumpenus mackayi*)
Prickleback, Pighead

PLANTES

Arisème dragon (*Arisaema dracontium*)
Green Dragon

Armeria de l'Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)
Thrift, Athabasca

Arnoglosse plantain (*Arnoglossum plantagineum*)
Indian-plantain, Tuberous

Aster du Golfe St-Laurent (*Symphyotrichum laurentianum*)
Aster, Gulf of St. Lawrence

Aster fausse-prenanthe (*Symphyotrichum prenanthoides*)
Aster, Crooked-stemmed

- Bartonia, Branched (*Bartonia paniculata* ssp. *paniculata*)
Bartonie paniculé
- Bulrush, Long's (*Scirpus longii*)
Scirpe de Long
- Columbo, American (*Frasera caroliniensis*)
Frasère de Caroline
- Fern, Broad Beech (*Phegopteris hexagonoptera*)
Phégoptéride à hexagones
- Fleabane, Provancher's (*Erigeron philadelphicus* ssp. *provancheri*)
Vergerette de Provancher
- Gentian, Victorin's (*Gentianopsis victorinii*)
Gentiane de Victorin
- Goosefoot, Smooth (*Chenopodium subglabrum*)
Chénopode glabre
- Green Dragon (*Arisaema dracontium*)
Arisème dragon
- Hackberry, Dwarf (*Celtis tenuifolia*)
Micocoulier rabougri
- Helleborine, Giant (*Epipactis gigantea*)
Épipactis géant
- Hop-tree, Common (*Ptelea trifoliata*)
Ptéléa trifolié
- Hyacinth, Wild (*Camassia scilloides*)
Camassie faux-scille
- Indian-plantain, Tuberous (*Arnoglossum plantagineum*)
Arnoglosse plantain
- Lilaeopsis (*Lilaeopsis chinensis*)
Liléopsis de l'Est
- Locoweed, Hare-footed (*Oxytropis lagopus*)
Oxytrope patte-de-lièvre
- Meadowfoam, Macoun's (*Limnanthes macounii*)
Limnanthe de Macoun
- Oak, Shumard (*Quercus shumardii*)
Chêne de Shumard
- Orchid, Eastern Prairie Fringed (*Platanthera leucophaea*)
Platanthère blanchâtre de l'Est
- Pondweed, Hill's (*Potamogeton hillii*)
Potamot de Hill
- Quillwort, Bolander's (*Isoetes bolanderi*)
Isoète de Bolander
- Rose, Climbing Prairie (*Rosa setigera*)
Rosier sétigère
- Aster subulé (*Symphotrichum subulatum*) population de Bathurst
Aster, Bathurst Bathurst population
- Aster très élevé (*Symphotrichum praealtum*)
Aster, Willow
- Bartonie paniculé (*Bartonia paniculata* ssp. *paniculata*)
Bartonia, Branched
- Camassie faux-scille (*Camassia scilloides*)
Hyacinth, Wild
- Chêne de Shumard (*Quercus shumardii*)
Oak, Shumard
- Chénopode glabre (*Chenopodium subglabrum*)
Goosefoot, Smooth
- Cicutaire de Victorin (*Cicuta maculata* var. *victorinii*)
Water-hemlock, Victorin's
- Épipactis géant (*Epipactis gigantea*)
Helleborine, Giant
- Frasère de Caroline (*Frasera caroliniensis*)
Columbo, American
- Gentiane de Victorin (*Gentianopsis victorinii*)
Gentian, Victorin's
- Isoète de Bolander (*Isoetes bolanderi*)
Quillwort, Bolander's
- Isopyre à feuilles biternées (*Enemion biternatum*)
Rue-anemone, False
- Jonc du New Jersey (*Juncus caesariensis*)
Rush, New Jersey
- Ketmie des marais (*Hibiscus moscheutos*)
Rose-mallow, Swamp
- Liléopsis de l'Est (*Lilaeopsis chinensis*)
Lilaeopsis
- Limnanthe de Macoun (*Limnanthes macounii*)
Meadowfoam, Macoun's
- Micocoulier rabougri (*Celtis tenuifolia*)
Hackberry, Dwarf
- Oxytrope patte-de-lièvre (*Oxytropis lagopus*)
Locoweed, Hare-footed
- Phégoptéride à hexagones (*Phegopteris hexagonoptera*)
Fern, Broad Beech
- Platanthère blanchâtre de l'Est (*Platanthera leucophaea*)
Orchid, Eastern Prairie Fringed
- Potamot de Hill (*Potamogeton hillii*)
Pondweed, Hill's

Rose-mallow, Swamp (*Hibiscus moscheutos*)

Ketmie des marais

Rue-anemone, False (*Enemion biternatum*)

Isopyre à feuilles biternées

Rush, New Jersey (*Juncus caesariensis*)

Jonc du New Jersey

Thrift, Athabasca (*Armeria maritima* ssp. *interior*)

Armeria de l'Athabasca

Water-hemlock, Victorin's (*Cicuta maculata* var. *victorinii*)

Cicutaire de Victorin

LICHENS

Cryptic Paw (*Nephroma occultum*)

Lichen cryptique

Oldgrowth Specklebelly (*Pseudocyphellaria rainierensis*)

Pseudocyphellie des forêts surannées

Seaside Bone (*Hypogymnia heterophylla*)

Hypogymnie maritime

Ptéléa trifolié (*Ptelea trifoliata*)

Hop-tree, Common

Rosier sétigère (*Rosa setigera*)

Rose, Climbing Prairie

Scirpe de Long (*Scirpus longii*)

Bulrush, Long's

Vergerette de Provancher (*Erigeron philadelphicus* ssp. *provancheri*)

Fleabane, Provancher's

LICHENS

Hypogymnie maritime (*Hypogymnia heterophylla*)

Seaside Bone

Lichen cryptique (*Nephroma occultum*)

Cryptic Paw

Pseudocyphellie des forêts surannées (*Pseudocyphellaria rainierensis*)

Oldgrowth Specklebelly



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9